叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 客厅、二楼和阁楼：一(drawing Rooms, Second Floor,) 000001

2. 客厅、二楼和阁楼：一(drawing Rooms, Second Floor,) 000002

3. 客厅、二楼和阁楼：一(drawing Rooms, Second Floor,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

客厅、二楼和阁楼：一(Drawing Rooms, Second Floor,)

['drɔ:ɪŋ] [rʊmz; ru:mz] , ['sekənd] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['ætik]
DRAWING ROOMS , SECOND FLOOR , AND ATTICS
绘画 房间 , 第二 地面 , 和 阁楼

客厅、二楼和阁楼

['kærəktəz]
Characters
人物

人物

[si:n] [fɜ:st]
SCENE FIRST
场景 第一的

第一幕

[si:n] ['sekənd]
SCENE SECOND
场景 第二

第二幕

[si:n] [θɜ:d]
SCENE THIRD
场景 第三

第三幕

[si:n] [fɔ:θ]
SCENE FOURTH
场景 第四

第四幕

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['drɔ:ɪŋ] [rʊmz; ru:mz] ,
DRAWING ROOMS ,
绘画 房间 ,

客厅

['sekənd] [flɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['ætik] .
SECOND FLOOR , AND ATTICS .
第二 地面 , 和 阁楼 .

二楼和阁楼。

[ə; eɪ] [fɑ:s] ,
A Farce ,
一个 闹剧 ,

一场闹剧，

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['mædɪsən] ['mɔːt(ə)n] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
JOHN MADDISON MORTON , ESQ . ,
约翰 麦迪逊 莫顿 , 先生 . ,

约翰·麦迪逊·莫顿律师

(['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti]) ,
(Member of the Dramatic Authors ' Society) ,
(成员 的 这 戏剧性 作者 - 社会) ,

（戏剧作家协会会员）

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[lend] [ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [θriː] ['kʊkuː] , [kætʃ] [ə; eɪ] ['wiːzəl] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl]
Lend me Five Shillings , Three Cuckoos , Catch a Weazel , Where there's a Will
借 我 五 先令 , 三 杜鹃鸟 , 抓住 一个 韦泽尔 , 在哪里 有 一个 将要
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] ,
there's a Way ,
有 一个 方式 ,

借我五先令，三只杜鹃，捉一只黄鼠狼，有志者事竟成

[dʒɒn] [dɑːbz] , [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'truːʒ(ə)n] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːbi] , [jɔː(r); jə(r)] [laɪfs]
John Dobbs , A Most Unwarrantable Intrusion , Going to the Derby , Your Life's
约翰 多布斯 , 一个 最多 不合理的 入侵 , 去 到 这 德比 , 你的 生活的
[ɪn]['deɪndʒə(r)] ,
in Danger ,
在 危险 ,

约翰·多布斯，《最无理的闯入》，《去参加德比大赛，你的生命危在旦夕》

['mɪdnaɪt] [wɒtʃ] , [bɒks][ænd; ənd][kɒks] , [trʌmpətɜ-z] ['wedɪŋ] , [dʌn] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , [pɔː(r); pʊə(r)]
Midnight Watch , Box and Cox , Trumpeter's Wedding , Done on Both Sides , Poor
午夜 手表 , 盒子 和 考克斯 , 小号手的 婚礼 , 完毕 在 两个都 侧面 , 贫穷的
-
,
Pillicoddy ,
-
,

午夜守望，盒子和考克斯，号手的婚礼，两面受罪，可怜的皮利科迪

[əʊld] ['ɒnəsti] , [jʌŋ] ['ɪŋgləənd] , [kɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [waɪfs] ['sekənd] [flɔː(r)] , [huː] [duː; də] [ðeɪ]
Old Honesty , Young England , King and I , My Wife's Second Floor , Who do they
老的 诚实 , 年轻的 英格兰 , 国王 和 我 , 我的 妻子的 第二 地面 , WHO 做 他们
[teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?
take me for ?
拿 我 为了 ?

老实说，年轻的英格兰，国王与我，我妻子的二楼，他们把我当成谁?

[ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] ['legəsi] , ['mɪlɪnə(r)] - ['hɒlədeɪ] , ['wedɪŋ] ['brekfəst] , ['aɪrɪʃ] ['taɪgə(r)] , ['ætɪk] ['stɔːri] ,
The Thumping Legacy , Milliners ' Holiday , Wedding Breakfast , Irish Tiger , Attic Story ,
这 怦 遗产 , 女帽商 - 假期 , 婚礼 早餐 , 爱尔兰 老虎 , 阁楼 故事 ,
[huz] [ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)] ?
Who's the Composer ?
谁是 这 作曲家 ?

《重击的遗产》、《女帽商的假期》、《婚礼早餐》、《爱尔兰之虎》、《阁楼故事》、《谁是作曲家？》

[huz] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
Who's my Husband ?
谁是 我的 丈夫 ?

谁是我的丈夫?

['slæʃə(r)] [ænd; ənd] ['kræʃə(r)] , [prɪns] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ə'weɪ] [wɪð] ['meləŋkəli] , ['weɪtɪŋ]
Slasher and Crasher , Prince for an Hour , Away with Melancholy , Waiting
杀手 和 撞车者 , 王子 为了 一个 小时 , 离开 和 忧郁 , 等待
[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ,
for an Omnibus ,
为了 一个 综合 ,

《杀手与撞车者》、《王子一小时》、《远离忧郁》、《等待合集》

['betsi] ['beɪkə(r)] , [hu:] [stəʊl] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ?
Betsy Baker , Who Stole the Pocket - Book ?
贝齐 贝克 , WHO 偷窃 这 口袋 - 书 ?

贝齐·贝克，谁偷了钱包?

[tu:] - , [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [kɔ:t] , ['grɪmʃɔ:] , ['bægʃɔ:] , [ænd; ənd] ['brædʃɔ:] ,
Two Bonnycastles , From Village to Court , Grimshaw , Bagshaw , and Bradshaw ,
二 - , 从 村庄 到 法庭 , 格里姆肖 , 巴格肖 , 和 布拉德肖 ,
[raɪts] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔ:ŋ][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
Rights and Wrongs of Women ,
权利 和 错误 的 女性 ,

两座邦尼卡斯尔斯，从乡村到法庭，格里姆肖、巴格肖和布拉德肖，《女性的权利与错误》，

[sent] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , ['aʊə(r)] [waɪf] , ['brʌðə(r)] [ben] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - — , [wu:] [wʌnz]
Sent to the Tower , Our Wife , Brother Ben , Take Care of Dowb — , Wooing One's
发送 到 这 塔 , 我们的 妻子 , 兄弟 本 , 拿 关心 的 - — , 求爱 一个人的
[waɪf] ,
Wife ,
妻子 ,

送往塔楼，我们的妻子，本兄弟，照顾道布——，追求妻子，

['mɑ:dʒəri] [dɔ:] , [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ru:m] , [ðə; ði] " [ˌælə'bæmə] , " & [si:] . & [si:] .
Margery Daw , The Double - Bedded Room , the " Alabama , " & c . & c .
玛格丽 道 , 这 双倍的 - 卧床 房间 , 这 " 阿拉巴马州 , " & c . & c .

玛格丽·道，《双人床房间》，"阿拉巴马"等等。

['tɒməs] ['heɪlz] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] . [si:] .
89 , STRAND , LONDON , W . C .
- , 链 , 伦敦 , W . C .

伦敦斯特兰德大街89号，WC

['drɔ:ɪŋ] [rʊmz; ru:mz] , & [si:] .
DRAWING ROOMS , & c .
绘画 房间 , & c .

客厅等。

[fɜ:st] [pə'fɔ:md] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪn'sɛsɪz] ['θɪətə(r)] , (['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]
First performed at the Royal Princess's Theatre , (under the management of
第一的 执行 在 这 皇家 公主的 剧院 , (在下面 这 管理 的
['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['vaɪnɪŋ]) ,
Mr . George Vining) ,
先生 . 乔治 维宁) ,

首演于皇家公主剧院（由乔治·维宁先生管理）。

[ɒn]['iːstə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ðiː] 28th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , - .

on	Easter	Monday	,	the	28th	of	March	,	1864	.
在	复活节	周一	,	这	28th	的	行进	,	-	.

1864年3月28日，复活节星期一。

['kærəktəz] .

Characters	.
人物	.

人物。

[trip'tɔliməs] [braʊn] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['fɪʃə(r)] .

TRIPTOLEMUS	BROWN	Mr	.	DAVID	FISHER	.
特里普托勒姆斯	棕色的	先生	.	大卫	渔夫	.

TRIPTOLEMUS BROWN 大卫·费舍尔先生。

['mɪstə(r)] . ['bʌni] ([ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['fʌrɪə(r)]) ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['melən] .

MR	.	BUNNY	(	a	retired	Furrier	)	Mr	.	H	.	MELLON	.
先生	.	兔子	(	一个	退休	皮货商	)	先生	.	H	.	甜瓜	.

邦尼先生（一位退休的皮草商）H·梅隆先生。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

- ['mɪstə(r)] . [siː] . ['seɪtən] .

COCKLETOP	Mr	.	C	.	SEYTON	.
-	先生	.	C	.	西顿	.

蛤蜊顶 C. 塞顿先生。

['kæptɪn] - ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['fɔːrɪstər] .

CAPTAIN	HARDAPORT	Mr	.	H	.	FORRESTER	.
队长	-	先生	.	H	.	林业	.

哈达波特船长，H·福雷斯特先生。

[luːk] [ʃɑːp] ([ə; eɪ] - [ə'sɪstənt]) ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['kæθˌkɑːrt] .

LUKE	SHARP	(	a	Pastrycook's	Assistant	)	Mr	.	R	.	CATHCART	.
卢克	锋利的	(	一个	-	助手	)	先生	.	拉	.	猫车	.

卢克·夏普（糕点师助理）R·卡斯卡特先生。

['dʒɒnəθən] (['sɜːvənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bʌni]) ['mɪstə(r)] . ['tʃæpmən] .

JONATHAN	(	Servant	to	Mr	.	Bunny	)	Mr	.	CHAPMAN	.
乔纳森	(	仆人	到	先生	.	兔子	)	先生	.	查普曼	.

乔纳森（邦尼先生的仆人）查普曼先生。

['kærəlaɪn] ['bʌni] [mɪs] ['emə] ['bɑːnet] .

CAROLINE	BUNNY	Miss	EMMA	BARNETT	.
卡罗琳	兔子	错过	艾玛	巴内特	.

卡罗琳·邦尼 艾玛·巴内特小姐。

[ˌærə'belə] - ([ə; eɪ] -) [mɪs] [rɪ'bekə] ['paʊəl] .

ARABELLA	HARDAPORT	(	a	Miliner	)	Miss	REBECCA	POWELL	.
阿拉贝拉	-	(	一个	-	)	错过	丽贝卡	鲍威尔	.

ARABELLA HARDAPORT（一位女帽匠） REBECCA POWELL 小姐。

['fɜːbɪləʊ] ([niːs] [tuː; tə]['dʒɒnəθən]) [mɪs] ['helən] ['haʊəd] .

PHŒBE	FURBELOW	(	niece	to	Jonathan	)	Miss	HELEN	HOWARD	.
菲比	下方	(	侄女	到	乔纳森	)	错过	海伦	霍华德	.

PHŒBE FURBELOW（Jonathan 的侄女）HELEN HOWARD 小姐。

[taɪm] [ɪn] [pə'fɔːməns] — - ['mɪnɪts] .

Time	in	Performance	—	45	minutes	.
时间	在	表现	—	-	分钟	.

演出时间——45分钟。

['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
COSTUMES OF THE DAY .
服装 的 这 天 .

今日着装。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , ['sekənd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ætik] .
DRAWING ROOMS , SECOND FLOOR , AND ATTICS .
绘画 房间 , 第二 地面 , 和 阁楼 .

客厅、二楼和阁楼。

[siːn] [fɜːst] . — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ætɪk] .
SCENE FIRST . — Interior of an Attic .
场景 第一的 . — 内部的 的 一个 阁楼 .

场景一：阁楼内部。

[smɔːl] [dɔː(r)][æt; ət][el] . [flæt] ; [smɔːl] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] [æt; ət][siː] . ,
Small door at L . flat ; small attic window at C . ,
小的 门 在 L . 平坦的 ; 小的 阁楼 窗户 在 C . ,

L.公寓的小门；C.阁楼的小窗户。

[ʃəu] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'jɒnd] , [wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] ['tʃɪmni] [pɒts] , & [siː] .
shewing the slanting roof of a house beyond , with two large chimney pots , & c .
显示 这 斜 屋顶 的 一个 房子 超过 , 和 二 大的 烟囱 锅 , & c .

远处可以看到一栋房子的倾斜屋顶，上面有两个大烟囱等等。

[æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] , [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][tʃeə(r)] , [ɑː(r)] . , ['teɪkɪŋ] [daʊn]
At the rising of the curtain , PHŒBE is discovered on chair , R . , taking down
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

幕布拉开时，人们发现菲比坐在椅子上（右），正在取下床单。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kləʊðz] ['bɑːskɪt][æt; ət]
which is hanging up on a line , and depositing it in a clothes basket at
哪个 是 绞刑 向上 在 一个 线 , 和 存款 它 在 一个 衣服 篮子 在
[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
her side .
她 边 .

衣服被挂在晾衣绳上，然后她把它放进身边的衣物篮里。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

(['sɪŋɪŋ]) [aɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['tʃɑːl,staun] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
(singing) I'm off to Charlestown early in the morning ;
(歌唱) 我是 离开 到 查尔斯顿 早期的 在 这 早晨 ;

（唱歌）我一大早就要去查尔斯顿；

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['tʃɑːl,staun] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] ;
I'm off to Charlestown , and little time to stay ;
我是 离开 到 查尔斯顿 , 和 小的 时间 到 停留 ;

我要去查尔斯顿，停留时间不多；

[ðen] [gɪv] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] - [g'ɜːlz] ;
Then give my respects to all the pretty yellar girls ;
然后 给 我的 尊重 到 全部 这 漂亮的 - 女孩们 ;

然后，请代我向所有漂亮的黄皮肤女孩们致敬；

[aɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['tʃɑːl,staun] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .
I'm off to Charlestown before the break of day .
我是 离开 到 查尔斯顿 前 这 休息 的 天 .

天亮之前我就要去查尔斯顿。

[ðə; ði] [smɔːl] [dɔː(r)] , [el] . [siː] . , ['əupənz] , [ænd; ənd] ['dʒɒnəθən] [ə'pɪəz] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs]
The small door , L . C . , opens , and JONATHAN appears — he has a house
这 小的 门 , L . C . , 打开 , 和 乔纳森 出现 — 他 有 一个 房子
[bruːm] [ɪn][wʌn][hænd] .
broom in one hand .
扫帚 在 一 手 .

小门 LC 打开了，乔纳森出现了——他一只手拿着一把扫帚。

['dʒɒnəθən] .
JONATHAN .
乔纳森 .

乔纳森。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['prɪti] , ['meri] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l][bɜːd] , ['tʃɪrəpɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
there's my pretty , merry - hearted little bird , chirruping away as usual .
有 我的 漂亮的 , 欢乐 - 心地 小的 鸟 , 啁啾声 离开 作为 通常 .

看，我那只漂亮、快乐小鸟，像往常一样叽叽喳喳地叫个不停。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[jes] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɒnəθən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,
Yes , uncle Jonathan , and now that you are here ,
是的 , 叔叔 乔纳森 , 和 现在 那 你 是 这里 ,

是的，乔纳森叔叔，既然您来了，

[jʊl] [help] [jɔː(r); jə(r)] “ ['lɪt(ə)l][bɜːd] ” [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [laɪn] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
you'll help your “ little bird ” to take down her clothes line , won't you ?
你会 帮助 你的 “ 小的 鸟 ” 到 拿 向下 她 衣服 线 , 惯于 你 ?

你会帮你的“小鸟”把晾衣绳拆下来，对吧?

([gets] [daʊn])
(gets down)
(获得 向下)

（下楼）

[dʒɑːnəθ] .
JONATH .
乔纳斯 .

乔纳森。

['veri] [wel] ; ['əʊnli][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
Very well ; only we must look sharp about it ;
非常 出色地 ; 仅有的 我们 必须 看 锋利的 关于 它 ;

很好；只是我们必须对此保持警惕；

['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['sekənd][flɔː(r)] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] - [naɪt] .

our	drawing	rooms	and	second	floor	give	a	party	to	-	night	.
我们的	绘画	房间	和	第二	地面	给	一个	派对	到	-	夜晚	.

今晚我们的客厅和二楼将举办派对。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɔps] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l][laɪf] !

only	to	think	of	the	swaps	and	changes	of	this	mortal	life	!
仅有的	到	思考	的	这	交换	和	变化	的	这	凡人	生活	!

想想这短暂人生中的种种交换和变化吧！

[ai] [ˌrekə'lekt] ['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['sekənd][flɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bʌni] , ['gəʊɪŋ][ə'baʊt]

I	recollect	our	drawing	rooms	and	second	floor	,	Mr	.	Bunny	,	going	about
我	追忆	我们的	绘画	房间	和	第二	地面	,	先生	.	兔子	,	去	关于

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

the	streets	of	London	,
这	街道	的	伦敦	,

我还记得我们的客厅和二楼，还有邦尼先生在伦敦街头漫步的情景。

['kraɪɪŋ] , “ [heə(r)][skɪnz] — ['ræbɪt] [skɪnz] !

crying	,	“	Hare	skins	—	rabbit	skins	!
哭泣	,	“	野兔	皮肤	—	兔子	皮肤	!

哭喊着：“野兔皮——兔皮！”

” .

”	PHŒBE	.
”	菲比	.

“PHŒBE。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['fʌrɪə(r)] , [wɪð] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['mʌni] !

And	now	he's	a	retired	furrier	,	with	no	end	of	money	!
和	现在	他是	一个	退休	皮货商	,	和	不	结尾	的	钱	!

现在他已经退休，成了一名富翁，腰缠万贯！

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [rɪtʃ] !

I	only	wish	I	was	rich	!
我	仅有的	希望	我	曾是	富有的	!

我只希望自己是个有钱人！

[dʒɑːnəθ] .

JONATH	.
乔纳斯	.

乔纳森。

, [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,

Phœbe	,	allow	me	to	remind	you	,
菲比	,	允许	我	到	提醒	你	,

菲比，请允许我提醒你，

[ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][sent][juː; jʊ][ʌp][frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] — ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

that	when	your	parents	sent	you	up	from	Cambridge	—	celebrated	for	its
那	什么时候	你的	父母	发送	你	向上	从	剑桥	—	著名	为了	它是

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd][ɪts] ['sɔːsɪdʒɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kjʊə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

university	and	its	sausages	—	it	was	in	order	to	cure	you	of	your
大学	和	它是	香肠	—	它	曾是	在	命令	到	治愈	你	的	你的

[ˌnɒn'sensɪk(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv]['faɪnəri][ænd; ənd]['grændʒə(r)] .

nonsensical	notions	of	finery	and	grandeur	.
荒谬的	概念	的	服饰	和	宏伟	.

当你的父母把你从剑桥（以其大学和香肠而闻名）送来时，是为了治好你对华丽和宏伟的荒谬想法。

([ɒn][el] .)
(on L .)
(在 L .)

（左图）

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
No such thing !
不 这样的 事物 !

根本没有这种事！

[dʒɑːnəθ] .
JONATH .
乔纳斯 .

乔纳森。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
No such thing !
不 这样的 事物 !

根本没有这种事！

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'træp][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
when you were actually trying to entrap the affections of a young man ,
什么时候 你 是 实际上 尝试 到 陷阱 这 情感 的 一个 年轻的 男人 ,

当你实际上是想博取一位年轻男子的芳心时，

[kən'sɪdərəbli] ['haɪə(r)] [ʌp][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self] !
considerably higher up the social ladder than yourself !
相当 更高 向上 这 社会的 梯子 比 你自己 !

社会地位比你高得多！

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[wɒt] , [trip'tɔlimәs] [braʊn] !
What , Triptolemus Brown !
什么 , 特里普托勒姆斯 棕色的 !

什么，特里普托勒姆斯·布朗！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kemɪst] [ænd; ənd] ['drʌgɪst] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
he was only assistant to a chemist and druggist , after all .
他 曾是 仅有的 助手 到 一个 化学家 和 药剂师 , 后 全部 .

他毕竟只是化学家兼药剂师的助手而已。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][trɪp] , ['mɛniːz] [ðə; ði] [keɪk] [ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd][bɒks][ɒv; əv][heə(r)][pɪnz] [hiːz]
Poor dear Trip , many's the cake of soap and box of hair pins he's
贫穷的 亲爱的 旅行 , 许多人 这 蛋糕 的 肥皂 和 盒子 的 头发 别针 他是
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
given me .
给定 我 .

可怜的特里普，他送了我好多好多肥皂和发夹啊。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɒnəθən] ,
Mark **my** **words** **,** **uncle** **Jonathan** **,**
标记 我的 字 , 叔叔 乔纳森 ,

记住我的话，乔纳森叔叔。

[ai] [nəʊ] [hiːl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][aʊt] — [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **know** **he'll** **come** **up** **to** **London** **and** **find** **me** **out** **—** **I'm** **sure** **of** **it** **,**
我 知道 地狱 来 向上 到 伦敦 和 寻找 我 出去 — 我是 当然 的 它 ,
[ænd; ənd] [ðen] — —
and **then** **—** **—**
和 然后 — —

我知道他会来伦敦找我——我确信这一点，然后——

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

([wɪ'ðaʊt]) ['dʒɒnəθən] !
(**without** **)** **Jonathan** **!**
(没有) 乔纳森 !

（没有）乔纳森!

[dʒɑːnəθ] .
JONATH **.**
乔纳斯 .

乔纳森。

(['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n])
(**paying** **no** **attention** **)**
(付费 不 注意力)

（心不在焉）

[ænd; ənd] [ðen] — ['əʊnli][let][ˌem 'iː] [kætʃ] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,
And **then** **—** **only** **let** **me** **catch** **him** **coming** **after** **you** **,**
和 然后 — 仅有的 让 我 抓住 他 未来 后 你 ,

然后——就让我抓到他来追你吧，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [gɪv] [hɪm][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nɒb] — — (['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːm])
and **if** **I** **don't** **give** **him** **one** **for** **his** **nob** **—** **—** **(** **flourishing** **his** **broom** **)**
和 如果 我 不 给 他 一 为了 他的 旋钮 — — (芊芊 他的 扫帚)

如果我不给他一个作为奖励——（挥舞着扫帚）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] , [el] . [siː] . , ['əupənz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bʌni] ['entəz] , ['dʒɑːnəθənz] [bruːm] [fɔːls]
The **little** **door** **,** **L** **.** **C** **.** **,** **opens** **,** **and** **as** **BUNNY** **enters** **,** **JONATHAN'S** **broom** **falls**
这 小的 门 , L . C . , 打开 , 和 作为 兔子 进入 , 乔纳森的 扫帚 瀑布
[ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,
on **his** **hat** **,**
在 他的 帽子 ,

小门LC打开了，当邦尼进去时，乔纳森的扫帚掉在了他的帽子上。

[ænd; ənd] ['bɔnɪts] [hɪm] .
and **bonnets** **him** **.**
和 引擎盖 他 .

并给他戴上帽子。

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

(['ʃaʊtɪŋ]) [help] !
(shouting) Help !
(喊叫) 帮助 !

（喊叫）救命！

['mɜːdə(r)] !
murder !
谋杀 !

谋杀！

[dʒɑːnəθ] .
JONATH .
乔纳斯 .

乔纳森。

(['reɪzɪŋ] [ʌp] ['bʌniz] [hæt])
(raising up BUNNY'S hat)
(提高 向上 兔子的 帽子)

（举起兔子的帽子）

['mɪstə(r)] . ['bʌni] !
Mr . Bunny !
先生 . 兔子 !

兔子先生！

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

['dʒɒnəθən] !
Jonathan !
乔纳森 !

乔纳森！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,
How is it , sir ,
如何 是 它 , 先生 ,

先生，您好吗?

[ðæt] [ai][faɪnd][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['skræmb(ə)l][ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
that I find myself obliged to scramble up in the dark to the top of my own
那 我 寻找 我 有义务 到 争夺 向上 在 这 黑暗的 到 这 顶部 的 我的 自己的
[haʊs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ætik] ,
house — to the very attics ,
房子 — 到 这 非常 阁楼 ,

我发现自己不得不摸黑爬到自家屋顶——也就是阁楼上去。

['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['sɜːvənt] ?
after my own servant ?
后 我的 自己的 仆人 ?

在我自己的仆人之后?

[ænd; ənd] [wen] [ai][faɪnd][maɪ] [əʊn] ['sɜːvənt] ,
and when I find my own servant ,
和 什么时候 我 寻找 我的 自己的 仆人 ,

当我找到自己的仆人时，

[maɪ] [əʊn] ['sɜːvənt] [breɪks] [maɪ] [əʊn] [bruːm] ['hænd(ə)l]['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] [hed] ?
my own servant breaks my own broom handle over my own head ?
我的 自己的 仆人 休息 我的 自己的 扫帚 处理 超过 我的 自己的 头 ?

我的仆人竟然用自己的扫帚柄砸我的头?

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , ['mɪstə(r)] . ['bʌni] ; [ai] [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['feɪvə(r)] , [tuː; tə] [kʌm]
It's **my** **fault** **,** **Mr** **.** **Bunny** **;** **I** **asked** **uncle** **,** **as** **a** **particular** **favour** **,** **to** **come**
它是 我的 过错 , 先生 . 兔子 ; 我 问 叔叔 , 作为 一个 特别的 偏爱 , 到 来
[ʌp][hɪə(r)] .
up **here** **.**
向上 这里 .

都是我的错，邦尼先生；我特意请叔叔过来帮忙。

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

[bʌt; bət][ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['feɪvə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ]
But **I** **presume** **you** **didn't** **ask** **uncle** **,** **as** **a** **particular** **favour** **,** **to** **demolish**
但 我 怙 你 没有 问 叔叔 , 作为 一个 特别的 偏爱 , 到 拆除
[maɪ] [njuː] [hæt] !
my **new** **hat** **!**
我的 新的 帽子 !

但我想你大概不会特意请叔叔帮我一个忙，把我的新帽子弄坏吧！

([ʃəu] [hɪz; ɪz][hæt] [smæʃt])
(**shewing** **his** **hat** **smashed** **)**
(显示 他的 帽子 粉碎)

（展示他摔碎的帽子）

[dʒɑːnəθ] .
JONATH **.**
乔纳斯 .

乔纳森。

[əʊ] ! [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [ai][kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] , [ai] [sə'pəʊz]
Oh **!** **if** **that's** **all** **,** **I** **can** **pay** **for** **it** **;** **about** **five** **and** **ninepence** **,** **I** **suppose**
哦 ! 如果 那就是 全部 , 我 能 支付 为了 它 ; 关于 五 和 九便士 , 我 认为
.
:
.

哦！如果就这些的话，我可以付钱；大概五先令九便士吧。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt])
(**putting** **his** **hand** **into** **his** **breeches** **pocket** **)**
(推杆 他的 手 进入 他的 马裤 口袋)

（他把手插进裤子口袋里）

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

['dʒɒnəθən] , [maɪ][bɔːl]['əupənz][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] .
Jonathan **,** **my** **ball** **opens** **at** **eight** **o'clock** **—** **it** **is** **now** **half** **-** **past** **six** **.**
乔纳森 , 我的 球 打开 在 八 点钟 — 它 是 现在 一半 - 过去的 六 .

乔纳森，我的球赛八点钟开始——现在已经六点半了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]
Is **it** **your** **intention** **,** **sir** **,** **to** **illuminate** **my** **drawing** **rooms** **,** **by** **lighting** **the**
是 它 你的 意图 , 先生 , 到 照亮 我的 绘画 房间 , 经过 灯光 这
[gæs] ,
gas **,**
气体 ,

先生，您是打算点燃煤气灯来照亮我的客厅吗?

[ɔː(r)][mʌst; məst][aɪ] [pə'fɔːm] [ðæt] ['ɒfɪs] [maɪ'self] .
or **must** **I** **perform** **that** **office** **myself** **.**
或者 必须 我 履行 那 办公室 我 .

或者我必须亲自履行这项职责。

[dʒɑːnəθ] .
JONATH **.**
乔纳斯 .

乔纳森。

[aɪm]['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)] .
I'm **going** **,** **sir** **.**
我是 去 , 先生 .

我走了，先生。

.
PHŒBE **.**
菲比 .

PHŒBE。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌni] ,
Oh **,** **Mr** **.** **Bunny** **,**
哦 , 先生 . 兔子 ,

哦，兔子先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][faɪn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ;
if **you** **would** **only** **let** **me** **have** **a** **peep** **at** **the** **fine** **ladies** **and** **gentlemen** **;**
如果 你 会 仅有的 让 我 有 一个 窥视 在 这 美好的 女士们 和 先生们 ;

如果你们肯让我瞥一眼这些英俊的女士和先生们就好了;

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [maɪt] , [pə'hæps] , [meɪk] [maɪ'self]['juːsf(ə)l] .
besides **,** **I** **might** **,** **perhaps** **,** **make** **myself** **useful** **.**
除了 , 我 可能 , 也许 , 制作 我 有用 .

此外，或许我还能发挥一些作用。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

['veri] [truː] !
Very **true** **!**
非常 真的 !

确实如此!

[aɪ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'trʌst] [juː; jʊ] , [mɪs] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgəs] .
I **will** **therefore** **entrust** **you** **,** **Miss** **Phœbe** **,** **with** **the** **custody** **of** **the** **negus** **.**
我 将要 所以 委托 你 , 错过 菲比 , 和 这 保管 的 这 尼格斯 .

因此，菲比小姐，我将把尼古斯的监护权委托给你。

[dʒɑːnəθ] .
JONATH **.**
乔纳斯 .

乔纳森。

([əˈsaɪd]
(aside
(旁边

（旁注）

) [ˈniːgəs] !
) Negus !
) 尼格斯 !

尼古斯！

[ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [pɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈgælən][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .
a pint of South African Port to a gallon of water .
一个 品脱 的 南 非洲 港口 到 一个 加仑 的 水 .

一品脱南非波特酒兑一加仑水。

[ˈbʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[juː; jʊ] , [ˈdʒɒnəθən] , [wɪl] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [nɔk] ,
You , Jonathan , will respond to the double - knocks ,
你 , 乔纳森 , 将要 回应 到 这 双倍的 - 敲门声 ,

乔纳森，你要对这两次敲门声做出回应。

[ænd; ənd] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] — [ðʌs] , (
and announce the respective guests as they enter the drawing room — thus , (
和 宣布 这 各自 客人 作为 他们 进入 这 绘画 房间 — 因此 , (
[əˈnaʊnsɪŋ]) [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ;
announcing) Mr . and Mrs . So - and - so ;
宣布) 先生 . 和 太太 . 所以 - 和 - 所以 ;

并宣布各位来宾进入客厅——例如，（宣布）某某先生和夫人；

[ˈrɑːðə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [pleɪn] .
rather slow and very plain .
相当 慢的 和 非常 清楚的 .

速度较慢，而且非常普通。

[dʒɑːnəθ] .
JONATH .
乔纳斯 .

乔纳森。

([ˈɪmɪteɪtɪŋ]) “ [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] ; [ˈrɑːðə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [pleɪn]
(imitating) “ Mr . and Mrs . So - and - so ; rather slow and very plain
(模仿) “ 先生 . 和 太太 . 所以 - 和 - 所以 ; 相当 慢的 和 非常 清楚的
.
:
.

（模仿）“某某先生和夫人；相当缓慢，非常朴素。

” [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
” All right , sir .
” 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

(['gəʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[stɒp] ; [prɪ'siːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['læntən] .
Stop ; precede me with your lantern .
停止 ; 先于 我 和 你的 灯笼 .

停下；拿着你的灯笼先行一步。

(['dʒɒnəθən] [gəʊz] ['ræpɪdli] [aʊt] [æt; ət] [dɔː(r)] , [siː] . , [ænd; ənd] [ˌdisə'piə])
(JONATHAN goes rapidly out at door , C . , and disappears)
(乔纳森 去 快速 出去 在 门 , C . , 和 消失)

（乔纳森迅速从C门出去，消失不见）

['hɒləʊ] , [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
Holloa , stop for me , sir !
霍洛亚 , 停止 为了 我 , 先生 !

你好，先生，请停一下！

([ə'baʊt] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [θruː] [dɔː(r)] — [tɜːnz] [tuː; tə]) [rɪ'membə(r)] , [mɪs] , [ai]
(about to go out through door — turns to PHŒBE) Remember , Miss Phœbe , I
(关于 到 去 出去 通过 门 — 转弯 到 菲比) 记住 , 错过 菲比 , 我
[dɪ'pend] [ɒn] [juː; jʊ] .
depend on you .
依赖 在 你 .

（正要出门——转向菲比）记住，菲比小姐，我依靠你。

([hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːd] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['fɔːlɪŋ]
(he goes out , and immediately a noise is heard as of a person falling
(他 去 出去 , 和 立即地 一个 噪音 是 听到 作为 的 一个 人 坠落
[daʊn] [steəz])
down stairs)
向下 楼梯)

（他走出去，随即听到一声响声，像是有人从楼梯上摔下来。）

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! ['ʌŋk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sə'spekts] [ðæt] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [trip'tɔliməs] [æt; ət]
Ha , ha , ha ! uncle little suspects that I've written to my dear Triptolemus at
哈 , 哈 , 哈 ! 叔叔 小的 嫌疑人 那 我已经 书面 到 我的 亲爱的 特里普托勒姆斯 在
['keɪmbrɪdʒ] !
Cambridge !
剑桥 !

哈哈哈哈！小叔子怀疑我给在剑桥的亲爱的特里普托勒密写信了！

[bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] [səʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] — [nəʊ] , [nəʊ] ,
but I wasn't so imprudent as to tell him where I lived — no , no ,
但 我 不是 所以 轻率的 作为 到 告诉 他 在哪里 我 居住地 — 不 , 不 ,

但我没那么轻率地告诉他我住在哪里——不，不，

[ai]['əʊnli] [sent] [hɪm][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['krænbɔ:rn] ['æli] , [ænd; ənd] —
I only sent him the address of our establishment in Cranbourne Alley , and —
我 仅有的 发送 他 这 地址 的 我们的 建立 在 克兰伯恩 胡同 , 和 —
—
—

我只把我们在克兰伯恩巷的店铺地址发给了他，而且——

[vɔɪs] .
VOICE .
嗓音 .

嗓音。

([ˌaʊt'saɪd])
(outside)
(外部)

（外部）

, !
Phœbe , Phœbe !
菲比 , 菲比 !

菲比，菲比！

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[ðæts] ['aʊə(r)] [θɜ:d] [flɔ:rz] [vɔɪs] .
That's our third floor's voice .
那就是 我们的 第三 楼层 嗓音 .

那是我们三楼的声音。

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˌærə'belə] ?
Is that you , Miss Arabella ?
是 那 你 , 错过 阿拉贝拉 ?

是你吗，阿拉贝拉小姐?

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[ˌærə'belə] - ['entəz] [æt; ət][dɔ:(r)] , [el] . [si:] .
ARABELLA HARDAPORT enters at door , L . C .
阿拉贝拉 - 进入 在 门 , L . C .

阿拉贝拉·哈达波特从门口进入，LC

[ˌærə'belə] .
ARABELLA .
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[aɪv] [gɒt] [θri:] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
I've got three orders for the theatre to - night , will you come ?
我已经 得到 三 订单 为了 这 剧院 到 - 夜晚 , 将要 你 来 ?

我今晚有三份剧院的订单，你会来吗?

[maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [lu:k] [ʃɑ:p] , [hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] ['eskɔ:t] [ˌju: 'es] .
My cousin , Mr . Luke Sharp , has volunteered to escort us .
我的 表哥 , 先生 . 卢克 锋利的 , 有 自愿 到 护送 我们 .

我的表弟卢克·夏普先生自愿护送我们。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ə'nʌðə(r)] ['kʌz(ə)n] !
Another cousin !
其他 表哥 !

又一个表亲！

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['θɜːti] - ['sev(ə)nθ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] .
that makes the thirty - seventh that I know of .
那 制作 这 三十 - 第七 那 我 知道 的 .

据我所知，这是第三十七起。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪm][ɪn'geɪdʒd] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bʌniz] [bɔːl] .
Much obliged , but I'm engaged — I'm going to Mr . Bunny's ball .
很多 有义务 , 但 我是 已订婚的 — 我是 去 到 先生 . 兔子的 球 .

非常感谢，但我已经有事了——我要去参加邦尼先生的舞会。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — [əʊ] , [stɒp] !
Well , if you won't come with us , I'll say good - bye — Oh , stop !
出色地 , 如果 你 惯于 来 和 我们 , 患病的 说 好的 - 再见 — 哦 , 停止 !

好吧，如果你不跟我们一起走，我就说再见了——哦，住手！

[duː; də][step] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
do step down a minute , there's a good girl ,
做 步 向下 一个 分钟 , 有 一个 好的 女孩 ,

请稍等片刻，那儿有个乖女孩。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ] [njuː] [pɔːk] [paɪ] [suːts] [ˌem 'iː] .
and tell me if my new pork pie suits me .
和 告诉 我 如果 我的 新的 猪肉 馅饼 西装 我 .

告诉我，我新做的猪肉馅饼合不合我的口味。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[pɔːk] [paɪ] ?
Pork pie ?
猪肉 馅饼 ?

猪肉馅饼?

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[jes] — [maɪ][hæt] ; [ɪts] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm]['kʌz(ə)n]['bendʒəmɪn] .
Yes — my hat ; it's a present from Cousin Benjamin .
是的 — 我的 帽子 ; 它是 一个 展示 从 表哥 本杰明 .

是的——这是我的帽子；是本杰明表哥送的礼物。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([ə'saɪd]) ['θɜ:ti] - [eɪt] !
(aside) Thirty - eight !
(旁边) 三十 - 八 !

（旁白）三十八！

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[du:; də][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] .
Do oblige me , there's a dear .
做 必须 我 , 有 一个 亲爱的 .

请您帮个忙，亲爱的。

[ænd; ənd] , — —
And , Phœbe — —
和 , 菲比 — —

还有，菲比——

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['pʌz(ə)ld] [wɪtʃ] [gaʊn] [tu:; tə][pʊt][ɒn] ;
I am so puzzled which gown to put on ;
我 是 所以 困惑 哪个 袍 到 放 在 ;

我不知道该穿哪件礼服；

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [lʊk] [best] [ɪn] [maɪ] [pi:tʃ] ['blɒsəm] [sɪlk] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [dʒɔ:dʒ] [geɪv] [ˌem 'i:] ;
I know I look best in my peach blossom silk that cousin George gave me ;
我 知道 我 看 最好的 在 我的 桃 开花 丝绸 那 表哥 乔治 给予 我 ;

我知道我穿乔治表哥送我的那件桃花色丝绸裙子最好看；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][weə(r)][maɪ] [laɪt] [blu:] ['sætɪn] , [fɔ:(r); fə(r)]['kʌz(ə)n] ['frɛdrɪks] [seɪk] .
and yet I ought to wear my light blue satin , for cousin Frederick's sake .
和 然而 我 应该 到 穿 我的 光 蓝色的 缎 , 为了 表哥 弗雷德里克的 清酒 .

但为了表哥弗雷德里克，我应该穿上我的浅蓝色缎子裙。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([ə'saɪd]) ['fɔ:ti] !
(aside) Forty !
(旁边) 四十 !

（旁白）四十！

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] , [aɪl] [step] [daʊn] [wɪð] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][kænt][stɒp] [lɒŋ] .
Well , I'll step down with you ; but I can't stop long .
出色地 , 患病的 步 向下 和 你 ; 但 我 不能 停止 长的 .

好吧，我会陪你一起下去；但我不能停留太久。

[ðeɪ] [bəuθ][gəʊ][aʊt][æt; ət][el] . [si:] .
They both go out at L . C .
他们 两个都 去 出去 在 L . C .

他们俩都去LC。

[hɪə(r)] [trip'tɔlimәs] [braʊn] [ɪz] [si:n] [tu:; tə][get][aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [pɒts] ,
Here TRIPTOLEMUS BROWN is seen to get out of one of the chimney pots ,
这里 特里普托勒姆斯 棕色的 是 已见 到 得到 出去 的 一 的 这 烟囱 锅 ,

图中可以看到 TRIPTOLEMUS BROWN 从其中一个烟囱里钻了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['klæmbə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd]
and then to clamber in at the window in a very excited and exhausted
和 然后 到 攀 在 在 这 窗户 在 一个 非常 兴奋的 和 筋疲力尽的
[steɪt] — [hɪz; ɪz] [dres] ,
state — his dress ,
状态 — 他的 裙子 ,

然后他极度兴奋又筋疲力尽地从窗户爬进来——他的裙子，

[feɪs] [ænd; ənd][hændz] , ['kʌvəd] [wɪð] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [sʊt] — [hi:; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] .
face and hands , covered with patches of soot — he is without his hat .
脸 和 双手 , 涵盖 和 补丁 的 煤烟 — 他 是 没有 他的 帽子 .

他的脸和手上沾满了煤灰——他没有戴帽子。

[trɪpt] .
TRIPT .
特里普特 .

旅行。

!
Wheugh !
呼 !

呼！

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] !
I've done it !
我已经 完毕 它 !

我做到了！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [bʌt; bət] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][ai][hæv; həv] .
I don't know how , but done it I have .
我 不 知道 如何 , 但 完毕 它 我 有 .

我不知道怎么做到的，但我做到了。

[tɔːk] [ɒv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]['æfrɪkə] !
Talk of exploring the interior of Africa !
讲话 的 探索 这 内部的 的 非洲 !

谈谈探索非洲内陆吧!

[puː] !
pooh !
呸 !

呸!

[ðæts] [ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] !
that's a joke to the inside of a chimney !
那就是 一个 开玩笑 到 这 里面 的 一个 烟囱 !

这简直是个笑话!

(['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] — ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] , & [siː] .)
(wiping his face with his handkerchief — shaking his coat , & c .)
(擦拭 他的 脸 和 他的 手帕 — 摇晃 他的 外套 , & c .)

（用手帕擦脸，抖抖外套等等。）

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ['ɒfəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd]
if this is the hospitality that the Metropolis offers to a youthful and
如果 这 是 这 热情好客 那 这 都会 优惠 到 一个 青春 和
[ˌɪnə'fensɪv] ['kemɪst] [ænd; ənd] ['drʌgɪst] ,
inoffensive chemist and druggist ,
无害的 化学家 和 药剂师 ,

如果这就是大都会对待一位年轻无害的化学家和药剂师的方式,

[ai] [ʃænt] [ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
I shan't avail myself of it again in a hurry .
我 不会 可用 我 的 它 再次 在 一个 匆忙 .

我不会很快再次使用它。

[ai][left] ['keɪmbrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I left Cambridge for London this morning ,
我 左边 剑桥 为了 伦敦 这 早晨 ,

我今天早上离开剑桥前往伦敦。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] [ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , - ,
in consequence of a telegraphic message I received from my uncle , Cockletop ,
在 结果 的 一个 电报 信息 我 已收到 从 我的 叔叔 , - ,

由于我收到了叔叔科克尔托普发来的电报,

['grəʊsə(r)][ænd; ənd] ['tʃiːzmʌŋgə(r)] — [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn] , [ai] [lɒst] [maɪ] ['brekfəst] ;
grocer and cheesemonger — to catch the train , I lost my breakfast ;
杂货商 和 奶酪商 — 到 抓住 这 火车 , 我 丢失的 我的 早餐 ;

杂货店和奶酪店——为了赶火车，我把早餐都丢了;

[ðə; ði]['əʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][bɒks][ɒv; əv]['ɒzəndʒɪz] ;
the only available refreshment was a cigar and box of lozenges ;
这 仅有的 可用的 清爽 曾是 一个 雪茄 和 盒子 的 锭剂 ;

唯一能提供的茶点是一支雪茄和一盒润喉糖;

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪg'zɪləˌreɪtɪŋ] [swiːt'miːts] ,
under the influence of these exhilirating sweetmeats ,
在下面 这 影响 的 这些 令人振奋 甜食 ,

在这些令人愉悦的甜食的影响下,

[ai] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈbəʊd] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈfɔːsed] [ˈʌŋk(ə)l] - , [huː] ,

I	soon	found	myself	at	the	abode	of	my	aforesaid	uncle	Cockletop	,	who	,
我	很快	成立	我	在	这	住所	的	我的	上述	叔叔	-	,	WHO	,

我很快就来到了我前面提到的叔叔科克尔托普的住处，他

[ɒn] [maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈtʃeʃə(r)] [tʃiːz] ,

on	my	taking	a	chair	on	a	Cheshire	cheese	,
在	我的	采取	一个	椅子	在	一个	柴郡	奶酪	,

我坐在一块柴郡奶酪上，

[æt; ət] [wʌns] [ɪnˈfɔːmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪv] [ɪn] [tˈɛlɪgɹˌæfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

at	once	informed	me	that	his	motive	in	telegraphing	for	me	,
在	一次	知情的	我	那	他的	动机	在	电报	为了	我	,

他立即告诉我他为我发电报的动机是：

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [juˈnaɪt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [ˈwedlɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [mɪs] [ˈkærəlaɪn] [ˈbʌni]

was	to	unite	me	in	the	bonds	of	wedlock	with	a	certain	Miss	Caroline	Bunny
曾是	到	团结	我	在	这	债券	的	婚姻	和	一个	肯定	错过	卡罗琳	兔子

;
;
;

目的是让我与一位名叫卡罗琳·邦妮的小姐结为夫妻；

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈlɪtərəli] [trænsˈfɪkst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [tʃeə(r)] — [maɪ] [tʃiːz] [ai] [miːn] .

his	words	literally	transfixed	me	to	my	chair	—	my	cheese	I	mean	.
他的	字	字面上地	呆若木鸡	我	到	我的	椅子	—	我的	奶酪	我	意思是	.

他的话简直让我动弹不得——我是说，让我的奶酪动弹不得。

[ai] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [əˈfekʃn]

I	was	about	to	tell	him	that	the	object	of	my	unalterable	affection
我	曾是	关于	到	告诉	他	那	这	目的	的	我的	不可更改的	感情

[wɒz; wəz] ['fɜːbɪləʊ] ,

was	Phœbe	Furbelow	,
曾是	菲比	下方	,

我正要告诉他，我唯一挚爱的人是菲比·弗贝洛，

[wen] [hiː; hi] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ʃɔːt] [baɪ] [daɪˈrektɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [bɪˈteɪk] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈkɑːpɪt] [bæg] [tuː; tə]

when	he	cut	me	short	by	directing	me	to	betake	myself	and	carpet	bag	to
什么时候	他	切	我	短的	经过	导演	我	到	带	我	和	地毯	包	到

[nəʊ] . - ,

No	.	17	,
不	.	-	,

他打断我的话，命令我带着手提包去17号。

['kɒmptən] - [striːt] ,

Compton	-	street	,
康普顿	-	街道	,

康普顿街

['səʊhəʊ] — [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — (['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]) [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪˈkjʊəd]

Soho	—	there	it	is	—	(	pointing	out	of	the	window	)	where	he	had	secured
苏豪区	—	那里	它	是	—	(	指向	出去	的	这	窗户	)	在哪里	他	有	安全

[ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['eəri] [bæk] [ruːm] ,

me	a	small	but	airy	back	room	,
我	一个	小的	但	轻盈的	后退	房间	,

苏豪区——就在那儿——（指着窗外）他给我安排了一间虽小但通风良好的后屋。

[ɪˈmiːdiətli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [taɪlz] ; ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

immediately	under	the	tiles	;	telling	me	to	make	myself	as	smart	as	possible	,
立即地	在下面	这	瓷砖	;	讲述	我	到	制作	我	作为	聪明的	作为	可能的	,

就在瓷砖下面；告诉我尽可能让自己变得聪明，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] , [wɪtʃ] ,

in	order	that	he	might	take	me	with	him	to	a	ball	,	which	,
在	命令	那	他	可能	拿	我	和	他	到	一个	球	,	哪个	,

为了能带我一起去参加舞会，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪn'tendɪd] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

it	seems	,	the	father	of	my	intended	intended	is	to	give	this	evening	.
它	似乎	,	这	父亲	的	我的	故意的	故意的	是	到	给	这	晚上	.

看来，我未婚夫的父亲今晚要来探望我了。

[ai] ['prɒmɪst] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

I	promised	implicit	obedience	,	and	proved	it	,	by	starting	off	in	the	opposite
我	承诺	隐式	服从	,	和	已证实	它	,	经过	开始	离开	在	这	对面的

[də'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['krænbɔːrn] - ['æli] ,

direction	for	Cranbourne	-	alley	,
方向	为了	克兰伯恩	-	胡同	,

我承诺绝对服从，并且用实际行动证明了这一点，那就是朝着与克兰伯恩巷相反的方向走去。

[weə(r)]

where	Phœbe
在哪里	菲比

菲比

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['bɒnɪt] - ['meɪkɪŋ] .

told	me	she	pursued	the	art	of	bonnet	-	making	.
讲述	我	她	追击	这	艺术	的	引擎盖	-	制作	.

她告诉我她致力于制作女帽的艺术。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

I	found	the	shop	,	and	was	endeavouring	to	catch	a	glimpse	of	her
我	成立	这	店铺	,	和	曾是	努力	到	抓住	一个	一瞥	的	她

[bɪ'lʌvɪd] ['prəʊfaɪl] ,

beloved	profile	,
心爱	轮廓	,

我找到了那家店，正努力想一睹她心爱的侧脸。

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊt] — [bɪ'haɪnd] — [wɪtʃ]

when	I	suddenly	received	a	terrific	blow	—	from	a	foot	—	behind	—	which
什么时候	我	突然	已收到	一个	了不起	吹	—	从	一个	脚	—	在后面	—	哪个

['ɔːlməʊst] [sent] [ˌem 'iː] [hed] - [fɜːst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] .

almost	sent	me	head	-	first	through	the	shop	window	.
几乎	发送	我	头	-	第一的	通过	这	店铺	窗户	.

突然，我身后传来一记重击——一只脚——差点把我一头撞破商店的橱窗。

[ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

I	turned	round	and	found	myself	face	to	face	with	a	ferocious	looking	individual
我	转向	圆形的	和	成立	我	脸	到	脸	和	一个	凶猛	寻找	个人

,

,

,

我转过身，发现自己正面对着一个面目狰狞的人。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [læmp] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['staʊtə(r)] .

almost	as	tall	as	the	lamp	-	post	,	and	considerably	stouter	.
几乎	作为	高的	作为	这	灯	-	邮政	,	和	相当	更粗壮	.

几乎和路灯柱一样高，而且粗壮得多。

([mə'kænɪkli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [hi:; hi] [teɪks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊðz] ['bɑ:skɪt] ,

(	mechanically	wiping	his	face	with	the	linen	he	takes	out	of	the	clothes	basket	,
(	机械地	擦拭	他的	脸	和	这	亚麻布	他	需要	出去	的	这	衣服	篮子	,

[ænd; ənd] ['blækənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:])

and	blackening	it	)
和	变黑	它	)

（他机械地用从洗衣篮里拿出的布擦脸，把布擦黑了）

[wel] , [maɪ][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tɒm] ['seɪəz] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

Well	,	my	first	impulse	was	to	come	Tom	Sayers	over	him	,
出色地	,	我的	第一的	冲动	曾是	到	来	汤姆	塞耶斯	超过	他	,

我的第一反应是想用汤姆·塞耶斯（Tom Sayers）来形容他，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['brɔ:ni] ['rʌfiən] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] [maɪt] [bi:; bi]

but	it	suddenly	occurred	to	me	that	the	brawny	ruffian	before	me	might	be
但	它	突然	发生	到	我	那	这	强壮的	痞子	前	我	可能	是

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

a	husband	and	a	father	,
一个	丈夫	和	一个	父亲	,

但我突然想到，眼前这个身材魁梧的恶棍可能是一位丈夫和父亲。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [speəd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'weɪ] — [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][maɪ][legz][kʊd; kəd]

I	therefore	spared	him	,	and	walked	slowly	away	—	as	fast	as	my	legs	could
我	所以	幸存	他	,	和	步行	缓慢地	离开	—	作为	快速地	作为	我的	腿	可以

['kæri] [ˌem 'i:] !

carry	me	!
携带	我	!

因此我饶了他一命，然后慢慢地走开了——用我双腿能走的最快速度！

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

but	he	overtook	me	at	the	door	of	my	lodgings	.
但	他	超越	我	在	这	门	的	我的	住宿	.

但他却在我住处门口追上了我。

[haʊ] [aɪ][gɒt][ʌp] [θri:] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ;

How	I	got	up	three	flights	of	stairs	,	I	don't	know	;
如何	我	得到	向上	三	航班	的	楼梯	,	我	不	知道	;

我也不知道自己是怎么爬上三层楼梯的；

[bʌt; bət][aɪ'd][nəʊ]['su:nə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [maɪ'self]['ɪntu:][maɪ]['ætɪk] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

but	I'd	no	sooner	precipitated	myself	into	my	attic	,	and	bolted	the	door	,
但	ID	不	很快	沉淀	我	进入	我的	阁楼	,	和	螺栓连接	这	门	,

但我刚一脚踢开，跳进阁楼，就把门闩上了。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [di'mɑ:nd, -'mænd]['ɪnstənt] [əd'mɪʃ(ə)n] .

then	a	voice	demanded	instant	admission	.
然后	一个	嗓音	要求	立即的	入学	.

然后一个声音要求立即放行。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [si:zd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [ðə; ði]['pəʊkə(r)] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

Instinctively	I	seized	the	poker	,	the	poker	reminded	me	of	the	fireplace	,
本能地	我	查获	这	扑克	,	这	扑克	提醒	我	的	这	壁炉	,

我本能地抓起拨火棍，拨火棍让我想起了壁炉。

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] — [ə'weɪ] [aɪ] [flu:] — [ʌp][ðə; ði] [flu:] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]

the	fireplace	of	the	chimney	—	away	I	flew	—	up	the	flue	,	and	I	was
这	壁炉	的	这	烟囱	—	离开	我	飞翔	—	向上	这	烟道	,	和	我	曾是

[seɪvd] !

saved	!
已保存	!

壁炉的烟囱——我飞了出去——顺着烟道向上，我得救了！

(['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [kliːn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['blækənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː])

(	**wiping**	**his**	**face**	**again**	**with**	**the**	**clean**	**linen**	**,**	**and**	**blackening**	**it**	**)**
(	擦拭	他的	脸	再次	和	这	干净的	亚麻布	,	和	变黑	它	)

（他再次用干净的亚麻布擦脸，结果把亚麻布擦黑了）

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['bʌlki] ['mɪskriənt] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] ?

I	**wonder**	**if**	**the**	**bulky**	**miscreant**	**is**	**still**	**there**	**?**
我	想知道	如果	这	笨重	恶棍	是	仍然	那里	?

不知道那个身材魁梧的恶棍是否还在那里?

(['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['wɪndəʊ])

(	**looking**	**out**	**at**	**window**	**)**
(	寻找	出去	在	窗户	)

（望着窗外）

[ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] [hiːz] ['æktʃuəli] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] !

I	**do**	**declare**	**he's**	**actually**	**lighted**	**the**	**fire**	**!**
我	做	宣布	他是	实际上	照明	这	火	!

我敢肯定，是他点燃了这把火!

[ai] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] !

I	**see**	**the**	**smoke**	**coming**	**out**	**of**	**the**	**chimney**	**!**
我	看	这	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	!

我看到烟囱里冒烟了!

['ɛkoʊd] !

Ecod	**!**
电波	!

生态!

[ðen] [aɪm] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

then	**I'm**	**well**	**out**	**of**	**it**	**!**
然后	我是	出色地	出去	的	它	!

那我就彻底出局了!

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

Goodness	**gracious**	**!**
善良	亲切	!

我的天哪!

([waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [kliːn] ['lɪnɪn]) [wɒt] [kæn; kən][ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs]

(	**wipes**	**his**	**face**	**with**	**the**	**clean**	**linen**	**)**	**what**	**can**	**I**	**have**	**done**	**to**	**this**
(	湿巾	他的	脸	和	这	干净的	亚麻布	)	什么	能	我	有	完毕	到	这

['sæŋgwɪnəri]['væmpaɪə(r)] ?

sanguinary	**vampire**	**?**
血腥	吸血鬼	?

（用干净的床单擦了擦脸）我究竟对这个嗜血的吸血鬼做了什么?

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['pɔːli; 'pʊəli][æt; ət]

The	**only**	**thing**	**I**	**can**	**think**	**of**	**,**	**is**	**that**	**he**	**may**	**have**	**been**	**poorly**	**at**
这	仅有的	事物	我	能	思考	的	,	是	那	他	可能	有	到过	差	在

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	**,**
剑桥	,

我唯一能想到的就是，他可能在剑桥的时候身体不好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [pɪlz] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['pɔːlɪ; 'pʊəlɪ] !

and	**that**	**I**	**may**	**have**	**sent**	**him**	**pills**	**that**	**made**	**him**	**poorlier**	**!**
和	那	我	可能	有	发送	他	药片	那	制成	他	较差	!

而且我可能寄给他的药让他病情加重了!

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,
Now , uncle ,
现在 , 叔叔 ,

叔叔，

[ai]['nevə(r)][kæn; kən]['kæri] [daʊn] [ðæt] [lɑːdʒ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [kləʊðz] [baɪ][maɪ'self] — [duː; də] [kʌm]
I never can carry down that large basket of clothes by myself — do come
我 绝不 能 携带 向下 那 大的 篮子 的 衣服 经过 我 — 做 来
[ænd; ənd][help][ˌem 'iː] !
and help me !
和 帮助 我 !

我一个人根本搬不动那一大篮衣服——快来帮帮我吧!

(['kɒmz] [ɪn][æt; ət]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] , [el] . [siː] .)
(comes in at little door , L . C .)
(来 在 在 小的 门 , L . C .)

（从小门进来，LC）

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

(['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪnɪn] [wɪtʃ] [trip'tɔliməs] [hæz; həz] [θrəʊn] [ə'baʊt][steɪdʒ])
(stumbling over the linen which TRIPTOLEMUS has thrown about stage)
(踉跄 超过 这 亚麻布 哪个 特里普托勒姆斯 有 抛掷 关于 阶段)

（绊倒在特里普托勒摩斯扔在舞台上的亚麻布上）

['heɪdeɪ] !
Heyday !
鼎盛时期 !

嘿!

[huː] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] ['tʌmblɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][naɪs] [kliːn] ['lɪnɪn] [ə'baʊt] ?
who can have been tumbling all the nice clean linen about ?
WHO 能 有 到过 翻滚 全部 这 好的 干净的 亚麻布 关于 ?

谁会把那些干净漂亮的床单弄得乱七八糟?

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [kæts] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !
One of those horrid cats , I'll be bound !
一 的 那些 可怕的 猫 , 患病的 是 边界 !

我敢肯定，这是一只可怕的猫!

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

(['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [mju:] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt]) - , - !
(imitating the mewing of a cat) Miow , miow !
(模仿 这 舌尖轻触 的 一个 猫) - , - !

（模仿猫叫声）喵，喵！

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[ðeə(r)] [hi:; hi][ɪz] .
There he is .
那里 他 是 .

他在那里。

(['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [trip'tɔliməs])
(turning and seeing TRIPTOLEMUS)
(转弯 和 看到 特里普托勒姆斯)

（转身看到三头龙）

[nəʊ] — ['mɜ:si] [ɒn][ˌju: 'es] !
No — mercy on us !
不 — 怜悯 在 我们 !

别饶了我们！

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][kæt] — [ɪts] [ə; eɪ][mæn] !
it isn't a cat — it's a man !
它 不是 一个 猫 — 它是 一个 男人 !

这不是猫——这是个人！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

[θi:vz] !
thieves !
窃贼 !

窃贼！

[pə'li:s] , [pə'li:s] !
police , police !
警察 , 警察 !

警察！警察！

(['skri:mɪŋ])
(screaming)
(尖叫)

（尖叫）

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[hʌʃ] ! [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
Hush ! don't make a noise !
嘘 ! 不 制作 一个 噪音 !

嘘！别出声！

, [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ?
Phœbe , don't you know me ?
菲比 , 不 你 知道 我 ?

菲比，你不认识我吗?

[aɪm] [tripˈtɔliməs] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tripˈtɔliməs] , [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [siː]
I'm Triptolemus — your own Triptolemus , just arrived from Cambridge to see
我是 特里普托勒姆斯 — 你的 自己的 特里普托勒姆斯 , 只是 到达的 从 剑桥 到 看
[juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [fluː] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [treɪn] .
you , by the flue — I mean the train .
你 , 经过 这 烟道 — 我 意思是 这 火车 .

我是特里普托勒密——你们的特里普托勒密，刚从剑桥赶来见你们，借着流感——我是说火车。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[tripˈtɔliməs] !
Triptolemus !
特里普托勒姆斯 !

特里普托勒姆斯!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
how did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .
I'll tell you another time .
患病的 告诉 你 其他 时间 .

我下次再告诉你。

, [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
Phœbe , if you love me , tell me the address of the nearest magistrate ,
菲比 , 如果 你 爱 我 , 告诉 我 这 地址 的 这 最近的 地方法官 ,

菲比，如果你爱我，请告诉我最近的治安法官的地址。

[ɔː(r)] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪmni] [pɒt] , [ˈðætl] [duː; də][æz; əz] [wel] .
or show me his chimney pot , that'll do as well .
或者 展示 我 他的 烟囱 锅 , 那将 做 作为 出色地 .

或者给我看看他的烟囱，也行。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][ɪn] ['dʒepədi] — [ðæt] [aɪm][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
That my life is in jeopardy — that I'm in danger of being torn to pieces ,
那 我的 生活 是 在 危险边缘 — 那 我是 在 危险 的 存在 撕裂 到 件 ,

我的生命危在旦夕——我随时可能被撕成碎片。

[ɔː(r)] [swˈɒləʊd] [həʊl] — [wʌn][ɔː(r)][ðə; ðiˈʌðə(r)] , [pəˈhæps] [bəuθ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [seɪv] [ˌem ˈiː] . —
or swallowed whole — one or the other , perhaps both , if you don't save me . —
或者 吞咽 所有的 — 一 或者 这 其他 , 也许 两个都 , 如果 你 不 节省 我 . —
[ɑː] , [ə; eɪ][dɔː(r)] !
Ah , a door !
啊 , 一个 门 !

或者被整个吞下——如果你不救我，或许两者之一，或许两者都会。——啊，一扇门！

([əˈbaʊt][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [smɔːl] [dɔː(r)] , [el] . [siː] .)
(about to run to small door , L . C .)
(关于 到 跑步 到 小的 门 , L . C .)

（正要跑向小门，LC）

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[jʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɒnəθən] ,
you'll be sure to meet uncle Jonathan ,
你会 是 当然 到 见面 叔叔 乔纳森 ,

你一定会见到乔纳森叔叔的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kætʃɪz] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
and he has sworn to murder you if he catches you here .
和 他 有 宣誓 到 谋杀 你 如果 他 捕获物 你 这里 .

他发誓，如果他在这里抓到你，就要杀了你。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness gracious !
善良 亲切 !

我的天哪！

[aɪv] ['əʊnli]['spəʊkən][tuː; tə] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ɪn]
I've only spoken to three of the male population of London since I've been in
我已经 仅有的 说 到 三 的 这 男性 人口 的 伦敦 自从 我已经 到过 在
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

自从来到伦敦以来，我只和三个伦敦男性说过话。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [bent][ɒn][maɪ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] !
and **two** **of** **them** **seem** **bent** **on** **my** **immediate** **destruction** **!**
和 二 的 他们 似乎 弯曲 在 我的 即时 破坏 !

其中两人似乎一心想要立刻除掉我!

.
PHŒBE **.**
菲比 .

PHŒBE。

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dɔː(r)])
(running to door)
(跑步 到 门)

（跑向门口）

[ɑː] ! ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [hɜːd] [maɪ][kraɪz][fɔː(r); fə(r)][help] , [ænd; ənd] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ;
Ah **!** **uncle** **has** **heard** **my** **cries** **for** **help** **,** **and** **he's** **coming** **up** **;**
啊 ! 叔叔 有 听到 我的 哭泣 为了 帮助 , 和 他是 未来 向上 ;

啊！叔叔听到我的呼救声了，他正往上走来;

[ænd; ənd][ai][dɪ'kleə(r)] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪð] [hɪm] ! — [haɪd] , [haɪd] [jɔː'self] !
and **I** **declare** **he's** **got** **a** **policeman** **with** **him** **!** **—** **hide** **,** **hide** **yourself** **!**
和 我 宣布 他是 得到 一个 警察 和 他 ! — 隐藏 , 隐藏 你自己 !

我敢肯定他身边有个警察！——快躲起来，快躲起来!

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[weə(r)] — [weə(r)] ?
Where **—** **where** **?**
在哪里 — 在哪里 ?

哪里？哪里?

[hɪrz] [ə; eɪ] [kləʊðz] ['bɑːskɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'nʌf] .
here's **a** **clothes** **basket** **,** **but** **it** **isn't** **big** **enough** **.**
这里是 一个 衣服 篮子 , 但 它 不是 大的 足够的 .

这里有个洗衣篮，但是不够大。

[dʒɑːnəθ] .
JONATH **.**
乔纳斯 .

乔纳森。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[ðɪs] [weɪ] , [pə'liːsmən] .
This **way** **,** **policeman** **.**
这 方式 , 警察 .

这边请，警察。

([nɔɪz] [ɒv; əv] [steps] [ʌp] ['steəkeɪs] [hɜːd] — [trip'tɔliməs] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'gɪnz] ['getɪŋ]
(noise of steps up staircase heard — TRIPTOLEMUS dreadfully frightened begins getting
(噪音 的 步骤 向上 楼梯 听到 — 特里普托勒姆斯 极其糟糕 害怕 开始 获得
[aʊt][ɒv; əv] ['wɪndəʊ])
out of window)
出去 的 窗户)

（听到楼梯上传来脚步声——特里普托勒姆斯吓得魂飞魄散，开始从窗户爬出去）

.

PHŒBE	.
菲比	.

PHŒBE。

[maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] [əˈbaʊt] !

Mind	**what**	**you're**	**about**	**!**
头脑	什么	你是	关于	!

注意你的言行!

[jʊl] [slɪp] [ɒf] [ðə; ði] [ˈslɑːntɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd][biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə][ˈbɪts] !

you'll	**slip**	**off**	**the**	**slanting**	**roof**	**and**	**be**	**smashed**	**to**	**bits**	**!**
你会	滑	离开	这	斜	屋顶	和	是	粉碎	到	比特	!

你会从倾斜的屋顶上滑下来，摔得粉身碎骨!

([baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tripˈtɔliməs] [hæz; həz][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ])

(	**by**	**this**	**time**	**TRIPTOLEMUS**	**has**	**got**	**out**	**of**	**the**	**window**	**)**
(	经过	这	时间	特里普托勒姆斯	有	得到	出去	的	这	窗户	)

（此时，TRIPTOLEMUS已经从窗户跳了出去）

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**?**
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

- .

TRIPTOLE	.
-	.

三重奏。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

([brˈgɪnz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪmni] [pɒt])

(	**begins**	**getting**	**into**	**the**	**other**	**chimney**	**pot**	**)**
(	开始	获得	进入	这	其他	烟囱	锅	)

（开始钻进另一个烟囱口）

.

PHŒBE	.
菲比	.

PHŒBE。

([ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈɑːftə(r)][hɪm])

(	**looking**	**out**	**after**	**him**	**)**
(	寻找	出去	后	他	)

（照顾他）

[ˈmɜːsi] [ɒn][ˌem ˈiː] !

Mercy	**on**	**me**	**!**
怜悯	在	我	!

饶了我吧!

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][əˈbaʊt] ?

what	**is**	**he**	**about**	**?**
什么	是	他	关于	?

他是个什么样的人?

[hiːz] [ˈgetɪŋ] [legz][fɜːst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [pɒt] !

he's	**getting**	**legs**	**first**	**into**	**a**	**chimney**	**pot**	**!**
他是	获得	腿	第一的	进入	一个	烟囱	锅	!

他竟然把腿伸进了烟囱里!

[stɒp] , [stɒp] , [jʊl] [drɒp]['ɪntuː]['aʊə(r)] [θɜːd] [flɔː(r)] !
Stop , stop , you'll drop into our third floor !
停止 , 停止 , 你会 降低 进入 我们的 第三 地面 !

停下，停下，你会掉到我们三楼的!

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[ai][doʊnt][keə(r)] !
I don't care !
我 不 关心 !

我不在乎!

([ˌdisə'piə] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪŋ])
(disappears — then suddenly shouting)
(消失 — 然后 突然 喊叫)

（消失——然后突然大喊）

['hɒləʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好!

[aɪm] [stʌk] [fɑːst] ! — [help] !
I'm stuck fast ! — help !
我是 卡住 快速地 ! — 帮助 !

我卡住了！——救命!

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['dʒɒnəθən] [rʌnz] [ɒn][æt; ət][dɔː(r)] , [el] . [siː] . ,
At this moment JONATHAN runs on at door , L . C . ,
在 这 片刻 乔纳森 跑步 在 在 门 , L . C . ,

这时，乔纳森跑到门口，LC，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] — ['heɪstɪli] [drɔːz] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — ([ðɪs]
followed by a POLICEMAN — PHŒBE hastily draws curtain before the window — (this
随后 经过 一个 警察 — 菲比 草草 平局 窗帘 前 这 窗户 — (这
[wɪl] [gɪv] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [ruːf])
will give time to strike the slanting roof)
将要 给 时间 到 罢工 这 斜 屋顶)

随后一名警察出现——菲比慌忙拉上窗帘——（这样她就有时间去敲打倾斜的屋顶）

[dʒɑːnəθ] .
JONATH .
乔纳斯 .

乔纳森。

[naʊ] , [ðen] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Now , then , what's the matter ?
现在 , 然后 , 是什么 这 事情 ?

那么，到底出了什么事?

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['veri] ['bɪzi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪnɪn])
(pretending to be very busy picking up the linen)
(假装 到 是 非常 忙碌的 挑选 向上 这 亚麻布)

（假装忙着收拾床单）

['əʊnli][ðə; ði][wɪnd] [biːn] [ænd; ənd] [bləʊn] [ðə; ði]['lɪnɪn] [ə'baʊt] — [ðæts] [ɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] .
Only the wind been and blown the linen about — that's all , uncle .
仅有的 这 风 到过 和 吹 这 亚麻布 关于 — 那就是 全部 , 叔叔 .

只有风吹动了亚麻布——仅此而已，叔叔。

[pə'liːsmən] .
POLICEMAN .
警察 .

警察。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[wel] , [æz; əz][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɪnd][ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
Well , as I don't suppose you mean to give the wind in charge ,
出色地 , 作为 我 不 认为 你 意思是 到 给 这 风 在 收费 ,

嗯，我想你并不打算让风来主导一切吧，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kʌstədi] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
and as I don't see how I could take it into custody if you did ,
和 作为 我 不 看 如何 我 可以 拿 它 进入 保管 如果 你 做过 ,

而且，如果你这么做了，我也不知道该如何把它收缴起来。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɒf] .
I shall be off .
我 将 是 离开 .

我先走了。

['eksɪt][æt; ət][dɔː(r)] , [el] . [siː] .
Exit at door , L . C .
出口 在 门 , L . C .

从门出口离开，LC

[dʒɑːnəθ] .
JONATH .
乔纳斯 .

乔纳森。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [ai] [seɪ] .
Come along , Phœbe , come along , I say .
来 沿着 , 菲比 , 来 沿着 , 我 说 .

来吧，菲比，来吧，我说。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

(['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːdz] ['wɪndəʊ])
(looking anxiously towards window)
(寻找 焦虑地 向 窗户)

（焦急地望向窗外）

[jes] , [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [kləʊðz] [fɜːst] .
Yes , but let me finish picking up the clothes first .
是的 , 但 让 我 结束 挑选 向上 这 衣服 第一的 .

好的，不过让我先把衣服收拾好。

[dʒɑːnəθ] .
JONATH .
乔纳斯 .

乔纳森。

[aɪl] [help][juː; jʊ] — [ðeə(r)] .
I'll help you — there .
患病的 帮助 你 — 那里 .

我会帮你的——就在那儿。

([ðeɪ] [pʊt] [ˈlɪnɪn] [ˈɪntuː][ˈbɑːskɪt]) [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [əˈlɒŋ] .
(they put linen into basket) And now come along .
(他们 放 亚麻布 进入 篮子) 和 现在 来 沿着 .

（他们把亚麻布放进篮子里）现在跟我来。

([teɪks] [həʊld][ɒv; əv][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɑːskɪt][ænd; ənd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)])
(takes hold of one end of the basket and PHŒBE of the other)
(需要 抓住 的 一 结尾 的 这 篮子 和 菲比 的 这 其他)

（抓住篮子的一端，PHŒBE 抓住另一端）

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [tripˈtɔlimәs] !
Poor dear Triptolemus !
贫穷的 亲爱的 特里普托勒姆斯 !

可怜的特里普托勒密斯!

[wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?
what will become of him ?
什么 将要 变得 的 他 ?

他将何去何从?

[dʒɑːnəθ] .
JONATH .
乔纳斯 .

乔纳森。

[naʊ] , [kʌm] [əˈlɒŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Now , come along , will you ?
现在 , 来 沿着 , 将要 你 ?

好了，跟我来吧?

[ˈeksɪt] [wɪð] , [dɔː(r)][el] . [siː] .
Exit with PHŒBE , door L . C .
出口 和 菲比 , 门 L . C .

从PHŒBE出口，LC门

[siːn] ['sekənd] . — [θɜːd] [flɔː(r)] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] —
SCENE **SECOND** **.** **—** **Third** **Floor** **—** **A** **small** **comfortably** **furnished** **Apartment** **—**
场景 第二 . — 第三 地面 — 一个 小的 舒适地 提供 公寓 —
['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeəz] .
table **and** **chairs** **.**
桌子 和 椅子 .

第二幕——三楼——一间布置舒适的小公寓——桌子和椅子。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒnɪt] ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] , [wɜːk] , & [siː] . , &
On **the** **table** **are** **implements** **of** **the** **bonnet** **making** **business** **,** **work** **,** **&** **c** **.** **,** **&**
在 这 桌子 是 实施 的 这 引擎盖 制作 商业 , 工作 , & c . , &
[siː] . — [dɔː(r)] ,
c **.** **—** **door** **,**
c . — 门 ,

桌上摆放着制帽用具、工具等等——门，

[el] . [θriː] [iː] . — [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] [iː] . — [æt; ət] [ɑː(r)] . [siː] . , [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] , ['præktɪkəbl]
L **.** **3** **E** **.** **—** **another** **door** **,** **R** **.** **2** **E** **.** **—** **at** **R** **.** **C** **.** **,** **a** **fireplace** **,** **practicable**
L . 3 E . — 其他 门 , 拉 . 2 E . — 在 拉 . C . , 一个 壁炉 , 切实可行的
— [æt; ət] [el] . [siː] . ,
— **at** **L** **.** **C** **.** **,**
— 在 L . C . ,

L. 3 E.—另一扇门，R. 2 E.—在RC处，一个壁炉，实用—在LC处，

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] — ['kænd(ə)ls] [ɒn] ['teɪb(ə)l] .
a **window** **—** **candles** **on** **table** **.**
一个 窗户 — 蜡烛 在 桌子 .

窗外——桌上摆着蜡烛。

[laʊd] ['ræpɪŋ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [dɔː(r)] , [el] . [θriː] [iː] .
Loud **rapping** **heard** **from** **without** **at** **door** **,** **L** **.** **3** **E** **.**
大声 说唱 听到 从 没有 在 门 , L . 3 E .

听到门外传来响亮的敲门声，L. 3 E.

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

([frɒm; frəm] [dɔː(r)] [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] [iː] .) [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
(**from** **door** **R** **.** **2** **E** **.** **)** **I'm** **coming** **!**
(从 门 拉 . 2 E .) 我是 来 !

（从 R. 2 E 门）我来了！

([ʃiː; ʃi] ['entəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
(**she** **enters** **in** **a** **fashionable** **evening** **dress** **,** **very** **much** **exaggerated** **,**
(她 进入 在 一个 时髦 晚上 裙子 , 非常 很多 夸张的 ,

（她身着一件非常夸张的时髦晚礼服出场，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['fɑːsnɪŋ] [bɪ'haɪnd] — ['nɒkɪŋ] [rɪ'piːtɪd])
which **she** **is** **in** **the** **act** **of** **fastening** **behind** **—** **knocking** **repeated** **)**
哪个 她 是 在 这 行为 的 紧固 在后面 — 敲门 重复)

她正在背后系扣子——（反复敲击）

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ; [ai][kænt][let] ['enibɒdi] [ɪn][tɪl] [aɪv] [hʊk] - [ænd; ənd] - [aɪd] [maɪ'self]
Don't be in such a hurry ; I can't let anybody in till I've hook - and - eyed myself
不 是 在 这样的 一个 匆忙 ; 我 不能 让 任何人 在 直到我已经 钩 - 和 - 眼睛 我
.
:
.

别这么着急；我得先把自己固定好，才能让任何人进来。

(['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɔː(r)][el] .)
(going to door L .)
(去 到 门 L .)

（前往L号门。）

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[ɪts] ['əʊnli][ai] — .
It's only I — Phœbe .
它是 仅有的 我 — 菲比 .

只有我——菲比。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

(['əʊpənɪŋ][dɔː(r)] , [el] . [θriː][iː] . — ['entəz] ['hʌrɪdli]) [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə]
(opening door , L . 3 E . — PHŒBE enters hurriedly) How you frightened me , to
(开幕 门 , L . 3 E . — 菲比 进入 匆匆) 如何 你 害怕 我 , 到
[biː; bi][ʃʊə(r)] !
be sure !
是 当然 !

（开门，L. 3 E.——菲比匆匆进来）你真是吓死我了！

[bʌt; bət] — (['siːɪŋ] [huː] [ɪz] ['fɪdʒɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
But — (seeing PHŒBE who is fidgetting , and looking anxiously towards the
但 — (看到 菲比 WHO 是 坐立不安 , 和 寻找 焦虑地 向 这
['faɪəpleɪs])
fireplace)
壁炉)

但是——（看到菲比坐立不安，焦急地望着壁炉）

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ?
What's the matter , Phœbe ?
是什么 这 事情 , 菲比 ?

菲比，你怎么了?

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[nəʊ] - [θɪŋ] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [drɒp] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
No - thing ; you haven't heard anything drop , have you ?
不 - 事物 ; 你 还没有 听到 任何事物 降低 , 有 你 ?

什么也没听到；你没听到什么东西掉下来吧?

[aɪ] [miːn] — —
I mean — —
我 意思是 — —

我是说 -

[ˌærə'belə] .
ARABELLA .
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[drɒp] ?
Drop ?
降低 ?

降低?

[nɒt][aɪ] !
not I !
不是 我 !

不是我!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[waɪ] — [aɪ] — — ([ə'saɪd])
Why — I — — (aside)
为什么 — 我 — — (旁边)

为什么——我——（旁白）

[ðen] [hiːz] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ?
Then he's still sticking in the chimney ?
然后 他是 仍然 粘性 在 这 烟囱 ?

那他还卡在烟囱里吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][trɪp] !
Poor , dear Trip !
贫穷的 , 亲爱的 旅行 !

可怜的Trip!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)]['nɪgə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
he must be a regular nigger by this time !
他 必须 是 一个 常规的 黑鬼 经过 这 时间 !

他现在肯定已经是个彻头彻尾的黑鬼了!

[ˌærə'belə] .
ARABELLA .
阿拉贝拉 .

阿拉贝拉。

[wel] , [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] !
Well , I must go and finish dressing !
出色地， 我 必须 去 和 结束 敷料 ！

好了，我得去把衣服穿好！

([gəʊz] [aʊt] [ə'gen] , [æt; ət][dɔː(r)] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] . — ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] [aʊt] ,
(goes out again , at door , R . 2 E . — PHŒBE watches her anxiously out ,
(去 出去 再次 ， 在 门 ， 拉 . 2 E . — 菲比 手表 她 焦虑地 出去 ，
[ðen] [rʌnz] [tuː; tə] ['faɪəpleɪs] ,
then runs to fireplace ,
然后 跑步 到 壁炉 ，

（再次出去，在门口，R. 2 E.——菲比焦急地看着她出去，然后跑到壁炉旁，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni])
and calls up the chimney)
和 呼叫 向上 这 烟囱)

（并从烟囱里呼唤）

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[trip'tɔliməs] !
Triptolemus !
特里普托勒姆斯 ！

特里普托勒姆斯！

[trip'tɔliməs] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ðeə(r)] ?
Triptolemus ! are you still there ?
特里普托勒姆斯 ！ 是 你 仍然 那里 ？

特里普托勒密斯！你还在吗？

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([frɒm; frəm] ['tʃɪmni])
(from chimney)
(从 烟囱)

（从烟囱里）

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的！

[huː'evə(r)] [teɪks] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃər] .
Whoever takes this house will have to take me as one of the fixtures .
谁 需要 这 房子 将要 有 到 拿 我 作为 一 的 这 固定装置 .

谁要是接手这房子，就得把我当成固定住户之一。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)] .
There's nobody here .
有 无人 这里 .

这里一个人也没有。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] !
You **can** **come** **down** **!**
你 能 来 向下 !

你可以下来!

[meɪk] [heɪst] — ([ɪm'peɪʃntli]) [meɪk] [heɪst] !
Make **haste** **—** **(** **impatiently** **)** **make** **haste** **!**
制作 匆忙 — (不耐烦地) 制作 匆忙 !

快点——（不耐烦地）快点!

([hɪə(r)][wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv] - [legz] [ə'pɪə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ]
(**here** **one** **or** **both** **of** **TRIPTOLEMUS'S** **legs** **appear** **hanging** **down** **,** **and** **swaying**
(这里 一 或者 两个都 的 - 腿 出现 绞刑 向下 , 和 摇晃
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

（图中可以看到三头龙的一条或两条腿垂下来，摇摇晃晃,）

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,
as **if** **trying** **to** **find** **a** **resting** **place** **,** **at** **the** **same** **moment** **,**
作为 如果 尝试 到 寻找 一个 休息 地方 , 在 这 相同的 片刻 ,

仿佛在寻找一个休息的地方，与此同时，

[ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [el] . [θriː][iː] . — [ə'lɑːmd]) [ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ]
a **knocking** **is** **heard** **at** **the** **door** **,** **L** **.** **3** **E** **.** **—** **alarmed** **)** **There's** **somebody** **coming**
一个 敲门 是 听到 在 这 门 , L . 3 E . — 惊慌) 有 某人 未来
!
!
!

门外传来敲门声，L. 3 E.——惊恐地）有人来了!

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ʌp] [ə'gen] — [meɪk] [heɪst] !
You **must** **get** **up** **again** **—** **make** **haste** **!**
你 必须 得到 向上 再次 — 制作 匆忙 !

你必须重新站起来——快点!

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[əʊ] , ['bɒðə(r)] !
Oh **,** **bother** **!**
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦!

(['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz]['vaɪələntli] [ə'baʊt] — [nɔk] [daʊn] [ðə; ði]['faɪə(r)]['aɪənz] ,
(**kicking** **his** **legs** **violently** **about** **—** **knocks** **down** **the** **fire** **irons** **,**
(踢 他的 腿 暴力 关于 — 敲门声 向下 这 火 熨斗 ,

（他猛烈地踢着腿——踢翻了火钳，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [pleɪs] — [ðə; ði][legz][ɑː(r); ə(r)] [ðen]
which **are** **standing** **on** **each** **side** **of** **the** **fire** **place** **—** **the** **legs** **are** **then**
哪个 是 常设 在 每个 边 的 这 火 地方 — 这 腿 是 然后
['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [ʌp] ,
suddenly **drawn** **up** **,**
突然 绘制 向上 ,

它们分别站在壁炉两侧——然后突然把腿缩了起来，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)])
and **disappear** **)**
和 消失)

然后消失）

[ˌærə'belə] ['entəz] ['sʌd(ə)nli] , [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] . , ['saɪdweɪz] [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .
ARABELLA **enters** **suddenly** **,** **R** **.** **2** **E** **.** **,** **sideways** **as** **before** **.**
阿拉贝拉 进入 突然 , 拉 . 2 E . , 侧身 作为 前 .

ARABELLA 突然从 R. 2 E. 侧身进入，就像之前一样。

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wɒt] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [nɔɪz] !
What **a** **dreadful** **noise** **!**
什么 一个 可怕 噪音 !

好可怕的噪音!

([ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:k] - [paɪ][hæt][ɒn] ,
(**she** **has** **her** **pork** **-** **pie** **hat** **on** **,**
(她 有 她 猪肉 - 馅饼 帽子 在 ,

（她戴着她的猪肉馅饼帽，

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] — [hɪə(r)][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd]
and **carries** **her** **shawl** **over** **her** **arm** **—** **here** **the** **knocking** **is** **repeated**
和 携带 她 披肩 超过 她 手臂 — 这里 这 敲门 是 重复
[laʊdə])
louder **)**
更大声)

她将披肩搭在手臂上——此时敲门声更大了）

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeə(r)][hi:; hi][ɪz] , [æt; ət][lɑ:st] !
there **he** **is** **,** **at** **last** **!**
那里 他 是 , 在 最后的 !

他终于来了!

(['kɔ:lɪŋ]) [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑ:p] , [kʌm] [ɪn] .
(**calling** **)** **Come** **in** **,** **Mr** **.** **Sharp** **,** **come** **in** **.**
(呼叫) 来 在 , 先生 . 锋利的 , 来 在 .

（呼喊）夏普先生，请进，请进。

['entə(r)] [lu:k] [ʃɑ:p] , [el] . [θri:][i:] . — [hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [kəʊt] ,
Enter **LUKE** **SHARP** **,** **L** **.** **3** **E** **.** **—** **he** **is** **dressed** **in** **a** **black** **dress** **coat** **,**
进入 卢克 锋利的 , L . 3 E . — 他 是 穿着 在 一个 黑色的 裙子 外套 ,

卢克·夏普（LUKE SHARP）出场，L. 3 E.——他身穿黑色礼服外套，

[nænˌki:n] ['traʊzəz] , ['veri] [ʃɔ:t] , [waɪt] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʃu:z] , [ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] ,
nankeen **trousers** **,** **very** **short** **,** **white** **stockings** **,** **and** **shoes** **,** **a** **white** **waistcoat** **,**
南金 裤子 , 非常 短的 , 白色的 长筒袜 , 和 鞋 , 一个 白色的 马甲 ,
[ænd; ənd] [waɪt] [krə'væt] ,
and **white** **cravat** **,**
和 白色的 领结 ,

棉质短裤，很短的白色长袜和鞋子，白色背心和白色领巾。

[wɪð] [lɑ:dʒ] [fʊl] [bəʊz] — [hɪz; ɪz][heə(r)] ['veri] ['ʃɔ:tli] [kʌt] , [ɔ:(r)] [els] ['veri] [ɪ'læbərətli] [frɪzd] .
with **large** **full** **bows** **—** **his** **hair** **very** **shortly** **cut** **,** **or** **else** **very** **elaborately** **frizzed** **.**
和 大的 满的 弓 — 他的 头发 非常 不久 切 , 或者 别的 非常 精心 蓬松的 .

他的头发要么剪得很短，要么精心烫成蓬松的卷发，并系着大大的蝴蝶结。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

([rɪ'prəʊtʃfəli])
(reproachfully)
(责备地)

（责备地）

[æt; ət][lɑːst] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] !
At last , Mr . Sharp !
在 最后的 , 先生 . 锋利的 !

终于见到夏普先生了!

[wel] , [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['hʌrid] [jɔː'self] .
Well , sir , I must say you haven't hurried yourself .
出色地 , 先生 , 我 必须 说 你 还没有 慌忙 你自己 .

先生，恕我直言，您并不着急。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[naʊ] [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ] [stɑːt] , [ðə; ði]['suːnə(r)] [jʊl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
Now the sooner you start , the sooner you'll be at the theatre .
现在 这 很快 你 开始 , 这 很快 你会 是 在 这 剧院 .

你越早开始，就能越早到剧院。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [trɪp] [wɪl] [biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] .
And the sooner poor dear Trip will be liberated .
和 这 很快 贫穷的 亲爱的 旅行 将要 是 解放 .

可怜的Trip越早获得自由越好。

(['hʌrɪɪŋ] [ˌærə'belə] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl])
(hurrying ARABELLA on with her shawl)
(匆忙 阿拉贝拉 在 和 她 披肩)

（催促阿拉贝拉披上披肩）

[ðeə(r)] , [naʊ] [jʊr; jər] ['redi] .
There , now you're ready .
那里 , 现在 你是 准备好 .

好了，现在你准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[jes] , [naʊ] [aɪm] ['redi] .
Yes , now I'm ready .
是的 , 现在 我是 准备好 .

是的，我现在准备好了。

([luːk] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'dʒektɪd]['mænə(r)] , ['ʌtə] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
(LUKE who has been looking on in a very dejected manner , utters a deep sigh ,
(卢克 WHO 有 到过 寻找 在 在 一个 非常 垂头丧气 方式 , 说话 一个 深的 叹 ,

（路加一直沮丧地看着这一切，深深地叹了口气，）

[ðen] [gəʊz] [ʌp][tuː; tə] [ˌærə'belə] , [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
then goes up to ARABELLA , takes her shawl , and places it on a chair ,
然后 去 向上 到 阿拉贝拉 , 需要 她 披肩 , 和 地方 它 在 一个 椅子 ,

然后走到阿拉贝拉面前，拿起她的披肩，放在椅子上。

[ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [diːp] [saɪ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ˌærə'bɛləz] [hæt])
then uttering another deep sigh is about to take off ARABELLA'S hat)
然后 发出声音 其他 深的 叹 是 关于 到 拿 离开 阿拉贝拉的 帽子)

然后，他深深地叹了口气，正要摘下阿拉贝拉的帽子。）

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
Goodness me , Mr . Sharp , what are you doing ?
善良 我 , 先生 . 锋利的 , 什么 是 你 正在做 ?

我的天哪，夏普先生，您在做什么?

[ʃɑːp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

([ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [təʊn])
(in a sepulchral tone)
(在 一个 墓穴 语气)

（语气阴沉）

[maɪ] ['duːti] — [maɪ] ['melənkəli] ['duːti] , [mɪs] [ˌærə'belə] .
My dooty — my melancholy dooty , Miss Arabella .
我的 杜蒂 — 我的 忧郁 杜蒂 , 错过 阿拉贝拉 .

我的宝贝——我忧郁的宝贝，阿拉贝拉小姐。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪz][nəʊ][gəʊ] — [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɪz] ['weɪstɪd] ,
In a word , the theatre is no go — the orders is wasted ,
在 一个 单词 , 这 剧院 是 不 去 — 这 订单 是 浪费 ,

总之，剧院演出取消了——订单都浪费了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [həʊps] .
and we are disappointed in our hopes .
和 我们 是 失望的 在 我们的 希望 .

我们的希望落空了，我们感到失望。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'læbərət] [twɑː'let] !
after the trouble of this elaborate toilette !
后 这 麻烦 的 这 精心制作的 厕所 !

费了这么大劲才完成这套精心设计的梳妆打扮!

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !
No , **I** **will** **not** **be** **disappointed** , **as** **you** **call** **it** **!**
不 ，我 将要 不是 是 失望的 ，作为 你 称呼 它 ！

不，我不会像你所说的那样感到失望！

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)])
(**aside** **to** **her** **)**
(旁边 到 她)

（对她耳语）

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** .
那就是 正确的 .

这是正确的。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[ai] [wɪl] [gəʊ] !
I **will** **go** **!**
我 将要 去 ！

我要走了！

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .
(**aside** **to** **her** **)** **Stick** **to** **that** .
(旁边 到 她) 戳 到 那 .

（对她耳语）坚持下去。

[ʃɑːp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 ！

不可能的！

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [pɔɪnts] [wʌn] [wei] — ['duːti] [ə'nʌðə(r)] .
inclination **points** **one** **way** **—** **dooty** **another** .
倾角 积分 一 方式 — 杜蒂 其他 .

倾向指向一个方向——而实际指向另一个方向。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

(['veri] [ɪm'peɪʃntli])
(**very** **impatiently** **)**
(非常 不耐烦地)

（非常不耐烦地）

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , [sɜː(r)] !
Explain **yourself** **,** **sir** **!**
解释 你自己 , 先生 !

先生，请解释一下!

([hɪə(r)] - [legz] [ə'gen] [ə'pɪə(r)] , ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] — [kɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)]['aɪənz] [daʊn]
(**here** **TRIPTOLEMUS'S** **legs** **again** **appear** **,** **swaying** **about** **—** **kick** **the** **fire** **irons** **down**
(这里 - 腿 再次 出现 , 摇晃 关于 — 踢 这 火 熨斗 向下
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

（此时，特里普托勒摩斯的双腿再次出现，摇摇晃晃——又把火钳踢倒了，

[ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [drɔːn] [ʌp])
and **then** **are** **suddenly** **drawn** **up** **)**
和 然后 是 突然 绘制 向上)

然后突然被拉起来）

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)]['aɪənz] ?
What **can** **be** **the** **matter** **with** **the** **fire** **irons** **?**
什么 能 是 这 事情 和 这 火 熨斗 ?

这些火钳到底出了什么问题?

[ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ?
Again **,** **Mr** **.** **Sharp** **,** **are** **you** **going** **to** **explain** **?**
再次 , 先生 . 锋利的 , 是 你 去 到 解释 ?

夏普先生，您还要解释一下吗?

[ʃɑːp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

[ai][ˌeɪ 'em] ; [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɪz] [ðɪs] [weɪz] : [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tʃiːzkeɪk] ,
I **am** **;** **the** **particulars** **is** **this** **ways** **:** **my** **employer** **,** **Mr** **.** **Cheesecake** **,**
我 是 ; 这 细节 是 这 方式 : 我的 雇主 , 先生 . 芝士蛋糕 ,

没错；具体情况是这样的：我的雇主，芝士蛋糕先生，

[hæz; həz][gɒt][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːtəbəlz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bʌniz] ['sʌpə(r)] [ðɪs]
has **got** **the** **purviding** **of** **the** **eatables** **for** **Mr** **.** **Bunny's** **supper** **this**
有 得到 这 - 的 这 食物 为了 先生 . 兔子的 晚餐 这
['iːvnɪŋ] ;
evening **;**
晚上 ;

今晚负责为邦尼先生准备晚餐的食材；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [æs'mætɪk] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒblɪgeɪtɪd]
and **being** **,** **as** **you** **know** **,** **of** **a** **asthmatic** **constitution** **,** **I** **am** **obligated**
和 存在 , 作为 你 知道 , 的 一个 哮喘 宪法 , 我 是 有义务的
[tuː; tə][duː; də] ['duːti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
to **do** **dooty** **for** **him** **.**
到 做 杜蒂 为了 他 .

而你也知道，我患有哮喘病，所以我有义务照顾他。

([hɪə(r)] - [legz] [ə'gen] [ə'pɪə(r)] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] , [ðeɪ] [kɪk] [ə'baʊt] ['vaɪələntli] ,
(**here** **TRIPTOLEMUS'S** **legs** **again** **appear** **dangling** **down** **,** **they** **kick** **about** **violently** **,**
(这里 - 腿 再次 出现 悬挂 向下 , 他们 踢 关于 暴力 ,

（这里再次出现了三头龙的双腿，它们垂了下来，剧烈地踢动着，）

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɪz] [kɪkt] [ɒf] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
and **one** **of** **his** **shoes** **is** **kicked** **off** **and** **falls** **on** **the** **stage** **,**
和 一 的 他的 鞋 是 踢 离开 和 瀑布 在 这 阶段 ,

他的一只鞋被踢掉，掉在了舞台上。

['heɪstɪli] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [p'ɒkɪts] [ˌaɪ 'tiː])
PHŒBE hastily picks it up and pockets it)
菲比 草草 精选 它 向上 和 口袋 它)

菲比匆忙捡起它，放进口袋里。）

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[nəʊ] - [θɪŋ] .
No - thing .
不 - 事物 .

没有什么。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

(['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt])
(taking off her hat)
(采取 离开 她 帽子)

（摘下帽子）

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] .
Well , I suppose it can't be helped .
出色地 , 我 认为 它 不能 是 帮助 .

唉，我想也没办法了。

[ʃɑːp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] [ˌærə'belə] , [aɪv] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
And now , Miss Arabella , I've an agreeable surprise for you .
和 现在 , 错过 阿拉贝拉 , 我已经 一个 同意 惊喜 为了 你 .

现在，阿拉贝拉小姐，我有一个惊喜要告诉你。

[ðə; ði] - [ɪz] [ðɪs] [weɪz] — [maɪ] ['gʌvənər] , ['mɪstə(r)] . ['tʃiːzkeɪk] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)]
The particklers is this ways — my govenor , Mr . Cheesecake , is about to retire
这 - 是 这 方式 — 我的 总督 , 先生 . 芝士蛋糕 , 是 关于 到 退休
[hɪm'self] ['ɪntuː]
himself into
他自己 进入

事情就是这样——我的州长，芝士蛋糕先生，即将退休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] ， [mɪs] [ˌærə'belə] , [ai] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] ，

the	bosom	of	private	life	;	and	then	,	Miss	Arabella	,	I	step	into	the	business	,
这	怀	的	私人的	生活	;	和	然后	，	错过	阿拉贝拉	，	我	步	进入	这	商业	，

私生活的温暖怀抱；然后，阿拉贝拉小姐，我便踏入了商界。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] [bʌnz] , ['æp(ə)l] [tɑːrts] , ['aɪsɪz] , [ə'sɪdjʊˌleɪtɪd] [drɒps] ，

and	you	walk	into	the	Bath	buns	,	apple	tarts	,	ices	,	acidulated	drops	,
和	你	走	进入	这	洗澡	面包	，	苹果	蛋挞	，	冰	，	酸化	滴	，

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] !

and	kisses	!
和	吻	!

然后你走进巴斯，就能品尝到面包卷、苹果挞、冰淇淋、酸味饮料和吻！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

客厅、二楼和阁楼：一(Drawing Rooms, Second Floor,)
第2/3页

(['tendəli])
(tenderly)
(温柔地)

（温柔地）

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai] [fiːl] ['haɪli] ['flætəd] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] ;
I'm sure I feel highly flattered , Mr . Sharp ;
我是 当然 我 感觉 高度 受宠若惊 , 先生 . 锋利的 ;

夏普先生，我感到无比荣幸；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv][maɪ][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .
but I cannot dispose of my hand without the consent of my family .
但 我 不能 处置 的 我的 手 没有 这 同意 的 我的 家庭 .

但是，没有家人的同意，我不能处置我的手。

[ʃɑːp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

['fæməli] !
Family !
家庭 !

家庭！

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - .
I understood you were a horphan .
我 理解 你 是 一个 - .

我知道你是个孤儿。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ; [wen] [ai] [seɪ] [maɪ]['fæməli] , [ai] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['gælənt] ['brʌðə(r)] ,
So I am ; when I say my family , I allude to my gallant brother ,
所以 我 是 ; 什么时候 我 说 我的 家庭 , 我 暗示 到 我的 英勇 兄弟 ,

的确如此；当我提到我的家人时，我指的是我英勇的哥哥。

['kæptɪn] - , [huː] [ɪz] [naʊ] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] ['sɜːvɪs] .
Captain Hardaport , who is now actively engaged in his country's service .
队长 - , WHO 是 现在 积极 已订婚的 在 他的 该国的 服务 .

哈达波特上尉目前正积极为国家服务。

[ʃɑːp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[ɒn][ðə; ði][kəʊst][ɒv; əv] ['devənʃə] , [ɪn][ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃəri] .
On the coast of Devonshire , in the herring fishery .
在 这 海岸 的 德文郡 , 在 这 鲱鱼 渔业 .

在德文郡海岸的鲱鱼渔场。

([hɪə(r)][ðə; ði][legz] [ə'pɪə(r)] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , ['kɪkɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
(here the legs appear , as before , kicking violently , and trying to find a
(这里 这 腿 出现 , 作为 前 , 踢 暴力 , 和 尝试 到 寻找 一个
['restɪŋ] [pleɪs])
resting place)
休息 地方)

（此时，双腿像之前一样出现，剧烈地踢动着，试图找到一个可以休息的地方）

[ʃɑːp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɪs] [ˌærə'belə] , [aɪv] [ə'nʌðə(r)] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
And now Miss Arabella , I've another agreeable surprise for you .
和 现在 错过 阿拉贝拉 , 我已经 其他 同意 惊喜 为了 你 .

现在，阿拉贝拉小姐，我还有另一个惊喜要告诉你。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ʃɑːp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[aɪv] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ə; eɪ][paɪ] — [wiːl] [ænd; ənd][hæm] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] - ['æmpər][ˌaʊt'saɪd] ,
I've appropriated a pie — weal and ham , which is now in a ' amper outside ,
我已经 挪用 一个 馅饼 — 福利 和 火腿 , 哪个 是 现在 在 一个 - 安培 外部 ,

我拿走了一块馅饼——牛肉和火腿馅饼，现在它放在外面的一个“amper”里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)] .
along with all the ingredients for a bowl of punch , except the hot water .
沿着 和 全部 这 原料 为了 一个 碗 的 冲床 , 除了 这 热的 水 .

除了热水以外，还需要准备一碗潘趣酒的所有配料。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[əʊ] , [ai][kæn; kən] [suːn] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Oh	**,**	**I**	**can**	**soon**	**manage**	**that**	**,**	**by**	**lighting**	**the**	**fire**	**.**
哦	,	我	能	很快	管理	那	,	经过	灯光	这	火	.

哦，我很快就能做到这一点，只要生起火来就行了。

.

PHŒBE	**.**
菲比	.

PHŒBE。

(['stɑrtɪŋ] — [ə'saɪd])

(	**starting**	**—**	**aside**	**)**
(	开始	—	旁边	)

（从侧面开始）

[əʊ] , [lʌd] !

Oh	**,**	**lud**	**!**
哦	,	路德	!

哦，老兄!

[pɔː(r); pʊə(r)] [trɪp] [wɪl] [biː; bi] ['rəʊstɪd] [ə'laɪv] !

Poor	**Trip**	**will**	**be**	**roasted**	**alive**	**!**
贫穷的	旅行	将要	是	烤	活	!

可怜的Trip会被活活烤死!

([ə'laʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['kwɪkli])

(	**aloud**	**and**	**very**	**quickly**	**)**
(	大声	和	非常	迅速地	)

（大声且快速地）

[juː; jʊ] ['nidnt] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; [aɪl] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] [bæk]

You	**needn't**	**light**	**the**	**fire**	**;**	**I'll**	**run**	**for**	**some**	**hot**	**water**	**,**	**and**	**be**	**back**
你	不必	光	这	火	;	患病的	跑步	为了	一些	热的	水	,	和	是	后退

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	**.**
立即地	.

你不用生火了；我去弄点热水，马上就回来。

[doʊnt] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

Don't	**light**	**the**	**fire**	**on**	**any**	**account**	**.**
不	光	这	火	在	任何	帐户	.

无论如何都不要点燃火。

['heɪstɪli] [rʌnz] [aʊt][el] . [dɔː(r)] .

Hastily	**runs**	**out**	**L**	**.**	**door**	**.**
草草	跑步	出去	L	.	门	.

匆匆跑出左侧门。

['ærəbel] .

ARABEL	**.**
阿拉贝尔	.

阿拉贝尔。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][hɒt] — ['ɔːtnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] ?

The	**water**	**ought**	**to**	**be**	**quite**	**hot**	**—**	**oughtn't**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Sharp**	**?**
这	水	应该	到	是	相当	热的	—	不应该	它	,	先生	.	锋利的	?

水应该很烫吧，夏普先生?

[ʃɑːp] .

SHARP	**.**
锋利的	.

锋利的。

[baɪl] !
Biling **!**
比林 !

比林!

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[ðen] [pə'hæps] [jʊl] [pʊt][ə; eɪ] [lait] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ɪts] [ɔːl] ['redi] [leɪd] .
Then **perhaps** **you'll** **put** **a** **light** **to** **the** **fire** **;** **it's** **all** **ready** **laid** **.**
然后 也许 你会 放 一个 光 到 这 火 ; 它是 全部 准备好 铺设 .

那么或许你会点燃那团火；一切都已准备就绪。

[weə(r)] [hæv; həv][ai][pʊt][ðə; ði]['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] ?
Where **have** **I** **put** **the** **lucifer** **matches** **?**
在哪里 有 我 放 这 路西法 比赛 ?

我把路西法火柴放在哪里了?

(['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt]) [pə'hæps] ['ðer] [ɪn][maɪ][bed]
(**looking** **on** **the** **table** **,** **and** **tossing** **the** **things** **about** **)** **Perhaps** **they're** **in** **my** **bed**
(寻找 在 这 桌子 , 和 抛掷 这 事物 关于) 也许 它们是 在 我的 床
[ruːm] .
room **.**
房间 .

（看着桌子上的东西，把它们翻来覆去地扔来扔去）也许它们在我的卧室里。

[gəʊz] [aʊt][æt; ət][ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Goes **out** **at** **R** **.** **2** **E** **.**
去 出去 在 拉 . 2 E .

从 R. 2 E 出去。

[ʃɑːp] .
SHARP **.**
锋利的 .

锋利的。

(['faɪndɪŋ][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l])
(**finding** **the** **box** **of** **matches** **on** **the** **table** **)**
(寻找 这 盒子 的 比赛 在 这 桌子)

（在桌子上找到那盒火柴）

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] [ˌærə'belə] !
Here **they** **are** **,** **Miss** **Arabella** **!**
这里 他们 是 , 错过 阿拉贝拉 !

阿拉贝拉小姐，他们来了!

([gəʊz][tuː; tə] ['faɪəpleɪs] , [niːl] [daʊn] , [straɪks] [ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['faɪə(r)]
(**goes** **to** **fireplace** **,** **kneels** **down** **,** **strikes** **a** **light** **,** **and** **applies** **it** **—** **the** **fire**
(去 到 壁炉 , 跪着 向下 , 罢工 一个 光 , 和 适用 它 — 这 火
['sʌd(ə)nli] [laɪts] — [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] ,
suddenly **lights** **—** **immediately** **a** **loud** **shouting** **,**
突然 灯 — 立即地 一个 大声 喊叫 ,

（走到壁炉旁，跪下，划燃一根火柴，点燃——火立刻燃了起来——紧接着传来一声大声喊叫，

& [siː] . , [hɜːd] [frɒm; frəm] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [trip'tɔliməs] ['kɒmz] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][rʌn]['ɪntuː]
& **c** **.** **,** **heard** **from** **chimney** **,** **and** **TRIPTOLEMUS** **comes** **down** **with** **a** **run** **into**
& c . , 听到 从 烟囱 , 和 特里普托勒姆斯 来 向下 和 一个 跑步 进入
[ðə; ði] [greɪt]) [help] !
the **grate** **)** **Help** **!**
这 格特) 帮助 !

等等，从烟囱里听到，然后 TRIPTOLEMUS 跑下来撞进了炉栅）救命!

[θiːvz] !
thieves !
窃贼 !

窃贼!

['mɜːdə(r)] !
murder !
谋杀 !

谋杀!

(['rɔːrɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['waɪldlɪ] [ɒf] [æt; ət][el] . [θriː][iː] .)
(roaring with fright , and rushing wildly off at L . 3 E .)
(咆哮 和 惊吓 , 和 匆忙 疯狂地 离开 在 L . 3 E .)

（惊恐地咆哮着，向 L. 3 E 方向疯狂冲去。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ˌærə'belə] [rʌnz] [ɪn] [ə'lɑːmd] [frɒm; frəm][ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
At the same moment , ARABELLA runs in alarmed from R . 2 E .
在 这 相同的 片刻 , 阿拉贝拉 跑步 在 惊慌 从 拉 . 2 E .

与此同时，阿拉贝拉惊慌地从 R. 2 E. 跑了进来。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] !
Mercy on me !
怜悯 在 我 !

饶了我吧!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

([trip'tɔliməs] ['skræmbl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['stægəz] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['helpləsli]
(TRIPTOLEMUS scrambles out of the grate , staggers forward , and falls helplessly
(特里普托勒姆斯 争夺 出去 的 这 格特 , 踉跄 向前 , 和 瀑布 无助地
[ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
on a chair ,
在 一个 椅子 ,

（TRIPTOLEMUS 从格栅里爬出来，踉跄着向前走去，无力地跌倒在椅子上，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] [ɔː(r)] [laɪt] ['kʌləd] [tʃɪnts] — [ˌærə'belə] [rʌnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
which is covered with white or light coloured chintz — ARABELLA runs behind the table
哪个 是 涵盖 和 白色的 或者 光 有色 印花棉布 — 阿拉贝拉 跑步 在后面 这 桌子
,
,
,

上面覆盖着白色或浅色印花棉布——阿拉贝拉在桌子后面跑来跑去，

[ik'skleim] “ [ɑː] ! ” — - [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['blækənd] ,
exclaiming “ Ah ! ” — TRIPTOLEMUS'S face and hands are still blackened ,
惊呼 “ 啊 ! ” — - 脸 和 双手 是 仍然 变黑 ,

惊呼一声"啊！"——特里普托勒摩斯的脸和手仍然漆黑一片，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊt][ɪz] [rɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɒlə(r)][bɪ'haɪnd])

and	his	coat	is	ripped	up	to	the	collar	behind	)
和	他的	外套	是	撕裂	向上	到	这	衣领	在后面	)

（他的外套后面的领子都被撕破了）

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] ?

Who	are	you	?	—	why	don't	you	speak	?
WHO	是	你	?	—	为什么	不	你	说话	?

你是谁？——为什么不说话?

[huː] [let][juː; jʊ][ʌp][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

Who	let	you	up	here	,	sir	?
WHO	让	你	向上	这里	,	先生	?

先生，是谁让您上来的?

- .

TRIPTOLE	.

- .

三重奏。

([ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [təʊn])

(	in	a	plaintive	tone	)
(	在	一个	哀怨	语气	)

（语气哀怨）

['nəʊbədi][let][ˌem 'iː][ʌp] ; [aɪ][let][maɪ'self] [daʊn] .

Nobody	let	me	up	;	I	let	myself	down	.
无人	让	我	向上	;	我	让	我	向下	.

没有人让我振作，是我自己让自己失望了。

['ærəbel] .

ARABEL	.
阿拉贝尔	.

阿拉贝尔。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] , [sɜː(r)] ?

What	do	you	want	,	sir	?
什么	做	你	想	,	先生	?

先生，您想要什么?

- .

TRIPTOLE	.

- .

三重奏。

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv][səʊp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] .

A	basin	of	water	,	a	cake	of	soap	,	and	a	clean	towel	.
一个	盆地	的	水	,	一个	蛋糕	的	肥皂	,	和	一个	干净的	毛巾	.

一盆水、一块肥皂和一条干净的毛巾。

(['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'pɪəz] [ɔːl] ['blækənd])

(	rising	,	and	approaching	her	—	the	chair	appears	all	blackened	)
(	上升	,	和	接近	她	—	这	椅子	出现	全部	变黑	)

（起身走向她——椅子看起来已经完全变黑了）

['ærəbel] .

ARABEL	.
阿拉贝尔	.

阿拉贝尔。

[liːv] [ðɪs] [ruːm] [ðɪs] ['məʊmənt] .

Leave	this	room	this	moment	.
离开	这	房间	这	片刻	.

立即离开这个房间。

-
TRIPTOLE .
-

三重奏。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wɪð] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪnəri] ['væmpaɪə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn]
With a sanguinary vampire and an infuriated uncle ready to pounce upon
和 一个 血腥 吸血鬼 和 一个 愤怒的 叔叔 准备好 到 猛扑 之上
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

一个嗜血的吸血鬼和一个怒气冲冲的叔叔随时准备扑向我；

[nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
not if I know it .
不是 如果 我 知道 它 .

如果我知道的话，就不会。

([ə'saɪd]) [liːv] [ðɪs] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
(aside) Leave this room — and this room a room with you in it .
(旁边) 离开 这 房间 — 和 这 房间 一个 房间 和 你 在 它 .

（旁白）离开这个房间——离开这个房间，也离开这个有你陪伴的房间。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[aɪl] ['flætə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .
I'll flatter her a bit .
患病的 奉承 她 一个 少量 .

我得恭维她一下。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnəməʊst]
You — you that for three long years I have enshrined in the very innermost
你 — 你 那 为了 三 长的 年 我 有 奉为圭臬 在 这 非常 最内层
[in'təːstisiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɑːt] !
interstices of this heart !
间隙 的 这 心 !

你——三年来，我一直将你珍藏在我心底最深处的那个人！

[liːv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! — [puː] , [puː] !
Leave you — you ! — pooh , pooh !
离开 你 — 你 ! — 呸 , 呸 !

离开你——你！——呸，呸！

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Your face is not familiar to me !
你的 脸 是 不是 熟悉的 到 我 !

你这张脸我好像很陌生!

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['pɒsəbli] [tel] [tɪl] [aɪv] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?
How can you possibly tell till I've washed it ?
如何 能 你 可能 告诉 直到 我已经 洗过 它 ?

没洗过你怎么可能知道?

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wʌns] [mɔː(r)] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [beg] [jʊl] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .
Once more , young man , I beg you'll beat a retreat .
一次 更多的 , 年轻的 男人 , 我 求 你会 打 一个 撤退 .

年轻人，我再次恳求你赶紧撤退。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([prɪ'tendɪŋ] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n])
(pretending great emotion)
(假装 伟大的 情感)

（假装情绪激动）

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] — [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] !
It's too much — it's too much !
它是 也 很多 — 它是 也 很多 !

太过分了——太过分了!

(['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [p'ɒkɪts] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)])
(feeling for his handkerchief in both his coat pockets , one after the other)
(感觉 为了 他的 手帕 在 两个都 他的 外套 口袋 , 一 后 这 其他)

（他依次在两个外套口袋里摸索手帕）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
Allow me .
允许 我 .

请允许我这样做。

(['teɪkɪŋ] [ˌærə'bɛləz] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — [waɪps] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]
(taking ARABELLA'S handkerchief out of her hand — wipes his eyes , and
(采取 阿拉贝拉的 手帕 出去 的 她 手 — 湿巾 他的 眼睛 , 和
[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
then his face with it ,
然后 他的 脸 和 它 ,

（他从阿拉贝拉手中接过手帕——擦了擦眼睛，然后又擦了擦脸，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [smʌdʒd] [wɪð] [blæk] , [tuː; tə] [ˌærə'belə])
and returns it , all smudged with black , to ARABELLA)
和 返回 它 , 全部 模糊的 和 黑色的 , 到 阿拉贝拉)

然后把它还给了阿拉贝拉，上面沾满了黑色污渍）

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank **you** **!**
感谢 你 !

谢谢你!

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[sɜː(r)] , [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['evri] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən][ə'raɪv(ə)l] — —
Sir **,** **when** **I** **tell** **you** **that** **I** **am** **every** **moment** **expecting** **an** **arrival** **—** **—**
先生 , 什么时候 我 告诉 你 那 我 是 每一个 片刻 期待 一个 到达 — —

先生，当我告诉您我每时每刻都在等待您的到来时——

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ?
A **rival** **?**
一个 竞争对手 ?

竞争对手?

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[æn; ən][ə'raɪv(ə)l] .
An **arrival** **.**
一个 到达 .

一位客人抵达。

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[æn] [huː] ?
Ann **who** **?**
安 WHO ?

安是谁?

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[pʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
I **don't** **know** **her** **.**
我 不 知道 她 .

我不认识她。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([wɪˈðaʊt] , [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs]) [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] !
CAPT **.** **H** **.** **(** **without** **,** **in** **a** **loud** **voice** **)** **Don't** **tell** **me** **!**
船长 . H . (没有 , 在 一个 大声 嗓音) 不 告诉 我 !

H 上尉（大声说道）别告诉我!

[ai] [nəʊ] [ʃiːz] [əˈlɒft] ; [səʊ][klɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈgæŋweɪ] , [juː; jʊ] [ˈlʌbə(r)] !
I **know** **she's** **aloft** **;** **so** **clear** **the** **gangway** **,** **you** **lubber** **!**
我 知道 她是 高空 ; 所以 清除 这 舷梯 , 你 笨蛋 !

我知道她已经升空了；所以，你这个笨蛋，赶紧让开舷梯!

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[ˈærəbel] . }
ARABEL **.** **}**
阿拉贝尔 . }

阿拉贝尔。}

([təˈgeðə(r)])
(**together** **)**
(一起)

（一起）

[ðæt] [vɔɪs] !
That **voice** **!**
那 嗓音 !

那声音!

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[ɪts] [hiː; hi] !
It's **he** **!**
它是 他 !

是他!

[maɪ][ˈvæmpaɪə(r)] !
my **vampire** **!**
我的 吸血鬼 !

我的吸血鬼!

[maɪ] [ˈbrɔːni] [ˈrʌfiən] !
my **brawny** **ruffian** **!**
我的 强壮的 痞子 !

我那身强力壮的恶棍!

[ˈærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[maɪ][ˈbrʌðə(r)] !
My **brother** **!**
我的 兄弟 !

我的哥哥!

[ænd; ənd][ai] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] ['herɪŋz] !
and **I** **,** **who** **thought** **he** **was** **catching** **herrings** **!**
和 我 , WHO 想法 他 曾是 捕捉 鲱鱼 !

而我，还以为他是在抓鲱鱼呢!

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[nɒt] [hiː; hi] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] !
Not **he** **;** **he** **was** **trying** **to** **catch** **me** **!**
不是 他 ; 他 曾是 尝试 到 抓住 我 !

不是他；他是在追我!

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([ˌaʊt'saɪd])
CAPT **.** **H** **.** **(** **outside** **)**
船长 . H . (外部)

H 上尉（外面）

[naʊ] , [ˌærə'belə] , [maɪ][gɜːl] , [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [laɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Now **,** **Arabella** **,** **my** **girl** **,** **shew** **us** **a** **light** **,** **will** **you** **?**
现在 , 阿拉贝拉 , 我的 女孩 , 展示 我们 一个 光 , 将要 你 ?

现在，阿拉贝拉，我的女孩，给我们照亮一条路好吗?

([ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [hɜːd] [tuː; tə] [tɜːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['slaɪtli]
(**the** **handle** **of** **the** **door** **is** **heard** **to** **turn** **,** **and** **as** **the** **door** **slightly**
(这 处理 的 这 门 是 听到 到 转动 , 和 作为 这 门 轻微地
['əupənz] ,
opens **,**
打开 ,

（听到门把手转动的声音，门微微打开，

[trip'tɔliməs] [prɪ'sɪpɪˌteɪts] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði][bəʊlt])
TRIPTOLEMUS **precipitates** **himself** **against** **it** **,** **shuts** **it** **,** **and** **draws** **the** **bolt** **)**
特里普托勒姆斯 沉淀物 他自己 反对 它 , 关闭 它 , 和 平局 这 螺栓)

特里普托勒密斯猛地扑向它，关上它，然后拉开门闩)

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's **to** **be** **done** **?**
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
if **he** **comes** **in** **,** **you're** **a** **dead** **man** **!**
如果 他 来 在 , 你是 一个 死的 男人 !

如果他进来，你就死定了!

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ][aʊt] , [aɪm][ə'nʌðə(r)] [ded] [mæn] !
And **if** **I** **go** **out** **,** **I'm** **another** **dead** **man** **!**
和 如果 我 去 出去 , 我是 其他 死的 男人 !

如果我出去，我也会死!

([hɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz]['vaɪələntli] ['ʃeɪkən])
(here the door is violently shaken)
(这里 这 门 是 暴力 摇晃)

（此处门被猛烈摇晃）

['kæptɪn] - .
CAPTAIN HARDAPORT .
队长 - .

哈达波特船长。

([ɪn][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [vɔɪs])
(in a thundering voice)
(在 一个 雷鸣 嗓音)

（用雷鸣般的声音）

[naʊ] [ðen] , [lʊk] [ə'laɪv] !
Now then , look alive !
现在 然后 , 看 活 !

好了，振作起来！

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([ɪn][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspə(r)] [tu:; tə] [ˌærə'belə])
(in a loud whisper to ARABELLA)
(在 一个 大声 耳语 到 阿拉贝拉)

（大声耳语给阿拉贝拉听）

[seɪ] [jʊr; jər] [ɪl] [ɪn][bed] — [wɪð] [ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] — [ɔ:(r)][ðə; ði]['net(ə)l] [ræʃ] .
Say you're ill in bed — with the measles — or the nettle rash .
说 你是 患病的 在 床 — 和 这 麻疹 — 或者 这 荨麻 皮疹 .

假设你卧病在床——得了麻疹——或者荨麻疹。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([wɪð] [ə'nʌðə(r)] [bæŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]) [aɪ][kænt] [stɒp][hɪə(r)][ɔ:l] [deɪ] ,
CAPT . H . (with another bang at the door) I can't stop here all day ,
船长 . H . (和 其他 砰 在 这 门) 我 不能 停止 这里 全部 天 ,

H上尉（又砰地一声敲门）我不能整天待在这里，

['ʃɪvə(r)] [maɪ] [t'ɪmbəz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [səʊ]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
shiver my timbers if I can — so open the door .
颤抖 我的 木材 如果 我 能 — 所以 打开 这 门 .

如果可以，我愿让我的灵魂颤抖——所以，打开门吧。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[doʊnt] ! — [let][hɪm] ['ʃɪvə(r)] [hɪz; ɪz] [t'ɪmbəz] .
Don't ! — let him shiver his timbers .
不 ! — 让 他 颤抖 他的 木材 .

别！——让他吓得魂飞魄散。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:m] [bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æt; ət]
You can form but a faint idea of the exquisite delight I should feel at
你 能 形式 但 一个 头晕的 主意 的 这 精美的 喜 我 应该 感觉 在
[hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [t'ɪmbəz] .
his shivering his timbers .
他的 瑟瑟发抖 他的 木材 .

你只能隐约想象到，当他浑身颤抖时，我会感到多么无比的快乐。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([wɪ'ðaʊt])
CAPT . **H** . **(** **without** **)**
船长 . H . (没有)

H 上尉（不含）

[juː; jʊ][woʊnt][let][ˌem 'iː][ɪn] .
You **won't** **let** **me** **in** **.**
你 惯于 让 我 在 .

你不让我进去。

[ðen] [hɪə(r)][gəʊz] !
Then **here** **goes** **!**
然后 这里 去 !

那就开始了!

([ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [trip'tɔliməs] , [ɪn][æn; ən]
(**a** **tremendous** **shaking** **and** **knocking** **at** **the** **door** **—** **TRIPTOLEMUS** **,** **in** **an**
(一个 巨大的 摇晃 和 敲门 在 这 门 — 特里普托勒姆斯 , 在 一个
['ægəni][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
agony **of** **fear** **,**
痛苦 的 害怕 ,

（一阵剧烈的摇晃和敲门声——特里普托勒密斯，极度恐惧地，

['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [pʊts] [aʊt][wʌn][leg] , [ðen] [lʊks] [daʊn] ,
rushes **to** **the** **window** **,** **throws** **it** **open** **,** **puts** **out** **one** **leg** **,** **then** **looks** **down** **,**
冲刺 到 这 窗户 , 投掷 它 打开 , 放置 出去 一 腿 , 然后 看起来 向下 ,

他冲到窗边，一把拉开窗户，伸出一条腿，然后向下看去。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] — [hɪə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['vaɪələnt] [bləʊz] [ə'genst]
and **hurriedly** **draws** **it** **back** **again** **—** **here** **other** **and** **more** **violent** **blows** **against**
和 匆匆 平局 它 后退 再次 — 这里 其他 和 更多的 暴力 打击 反对
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the **door** **,**
这 门 ,

然后又匆忙地把门抽了回去——这时，门又遭到了更加猛烈的撞击。

[wɪtʃ] [ɪz] [bɜːst] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [trip'tɔliməs] ['rʌʃɪz] ['fræntɪkli] ['ɪntuː]
which **is** **burst** **open** **at** **the** **very** **moment** **that** **TRIPTOLEMUS** **rushes** **frantically** **into**
哪个 是 爆裂 打开 在 这 非常 片刻 那 特里普托勒姆斯 冲刺 疯狂地 进入
[ˌærə'bɛləz] [ruːm] ,
ARABELLA'S **room** **,**
阿拉贝拉的 房间 ,

就在特里普托勒密疯狂地冲进阿拉贝拉房间的那一刻，门突然打开了。

[æt; ət][ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] . — ['kæptɪn] - , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [piː] ['dʒækɪt] , [tɑː'pɔːlɪn] [kəʊt] ,
at **R** **.** **2** **E** **.** **—** **CAPTAIN** **HARDAPORT** **,** **in** **a** **rough** **pea** **jacket** **,** **tarpaulin** **coat** **,**
在 拉 . 2 E . — 队长 - , 在 一个 粗糙的 豌豆 夹克 , 篷布 外套 ,

R. 2 E.——哈达波特上尉，身穿粗呢夹克和油布外套，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['kɒstjuːm] , ['kɒmz] [ɪn] , [lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði]
and **the** **other** **peculiarities** **of** **a** **sailor's** **costume** **,** **comes** **in** **,** **looks** **about** **the**
和 这 其他 特殊性 的 一个 水手的 戏服 , 来 在 , 看起来 关于 这
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

以及其他水手服的特殊之处，他走了进来，环顾四周，

[ðen] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə] [ˌærə'belə] , [lʊks] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðen] [lʊks] [ə'gen] [ə'baʊt]
then **walks** **up** **to** **ARABELLA** **,** **looks** **her** **full** **in** **the** **face** **,** **then** **looks** **again** **about**
然后 散步 向上 到 阿拉贝拉 , 看起来 她 满的 在 这 脸 , 然后 看起来 再次 关于
[ðə; ði] [ruːm] — [ˌærə'belə] ,
the **room** **—** **ARABELLA** **,**
这 房间 — 阿拉贝拉 ,

然后走到阿拉贝拉面前，直视着她的脸，然后又环顾了一下房间——阿拉贝拉，

[huː]
who
WHO

WHO

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hæz; həz] [θrəʊn] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hæz; həz] [snætʃt] [ʌp][sʌm; səm] ['wʊstɪd] [wɜːk] ,
has **thrown** **herself** **on** **her** **chair** **,** **has** **snatched** **up** **some** **worsted** **work** **,**
有 抛掷 她自己 在 她 椅子 , 有 抢夺 向上 一些 最差 工作 ,

她猛地扑到椅子上，抓起一些毛线活儿干了起来。

[ænd; ənd] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː])
and **pretends** **to** **be** **very** **busy** **over** **it** **)**
和 假装 到 是 非常 忙碌的 超过 它)

并假装为此非常忙碌）

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .
You **were** **talking** **to** **somebody** **.**
你 是 说 到 某人 .

你当时正在和别人说话。

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

(['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [greɪt] [ˌʌnkən'sɜːn]) [dɪd][juː; jʊ]
(**looking** **up** **from** **her** **work** **,** **and** **pretending** **great** **unconcern** **)** **Did** **you**
(寻找 向上 从 她 工作 , 和 假装 伟大的 漠不关心) 做过 你
[spiːk] ?
speak **?**
说话 ?

（她抬起头，装作毫不在意的样子）你说话了吗?

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[jes] ; [ai] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .
Yes **;** **I** **said** **you** **were** **talking** **to** **somebody** **.**
是的 ; 我 说 你 是 说 到 某人 .

是的，我说过你在和别人说话。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[ai][wɒz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . H .
船长 . H .

H 上尉

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[maɪ'self] ; - [tɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] [aɪv] [gɒt] [wen] [aɪm][ə'ləʊn][ænd; ənd][wɒnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Myself ; ' tis a habit I've got when I'm alone and want a little conversation .
我 ; - 的 一个 习惯 我已经 得到 什么时候 我是 独自的 和 想 一个 小的 对话 .

我自己就是这样；这是我独处时想找人聊聊天时的习惯。

[kæpt] . [eɪtʃ] . [ʌmf] !
CAPT . H . Umph !
船长 . H . 嗯 !

H.上尉 嗯!

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] .
it sounded to me like a man's voice .
它 听起来 到 我 喜欢 一个 男人的 嗓音 .

我觉得那是个男人的声音。

([wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) [ʌmf] ! ([sə'spɪʃəsli]) [naʊ]
(with intention , and looking intently at her) Umph ! (suspiciously) Now
(和 意图 , 和 寻找 专注地 在 她) 嗯 ! (可疑地) 现在
['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪstə(r)] ['belə] .
listen to me , sister Bella .
听 到 我 , 姐姐 贝拉 .

（带着意图，目光紧紧地盯着她）嗯！（怀疑地）现在听我说，贝拉姐姐。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn])
(taking a chair and sitting down)
(采取 一个 椅子 和 坐着 向下)

（搬来椅子坐下）

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — — ([hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːd] [ɪn] [ruːm] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .) [wʌts] [ðæt]
You must know — — (here a noise is heard in room , R . 2 E .) What's that
你 必须 知道 — — (这里 一个 噪音 是 听到 在 房间 , 拉 . 2 E .) 是什么 那
?
?
?

你必须知道——（此处R. 2 E房间传来噪音）那是什么?

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

(['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɑ:m]) [wɒt] ?
(striving to conceal her alarm) What ?
(努力 到 隐藏 她 警报) 什么 ?

（努力掩饰自己的惊恐）什么?

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . H .
船长 . H .

H 上尉

[ðæt] [nɔɪz] .
That noise .
那 噪音 .

那种声音。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[kæpt] . [eɪtʃ] . (['lʊkɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [ˌærə'belə] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ru:m] , [ɑ:(r)]
CAPT . H . (looking suspiciously at ARABELLA , and then pointing to room , R
船长 . H . (寻找 可疑地 在 阿拉贝拉 , 和 然后 指向 到 房间 , 拉
. [ˌtu:'tu:][i:] .) [ðeə(r)] .
. 2 E .) There .
. 2 E .) 那里 .

H 上尉（狐疑地看着阿拉贝拉，然后指着 R. 2 E 房间）那里。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

（迅速地）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪts] ['əʊnli]['mɪsɪz] . ['ʃi:pʃæŋk] , [ðə; ði] ['tʃɑ:wʊmən] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [raɪts] ; [ʃi:; ʃi]
it's only Mrs . Sheepshanks , the charwoman , putting my room to rights ; she
它是 仅有的 太太 . 羊蹄 , 这 女清洁工 , 推杆 我的 房间 到 权利 ; 她
['ɔ:lweɪz] ['kɒmz] [ɒn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] .
always comes on Mondays .
总是 来 在 星期一 .

只有清洁女工希普尚克斯太太在整理我的房间；她总是星期一来。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] !
This **is** **Friday** **!**
这 是 星期五 !

今天是星期五!

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

['mʌndeɪz; 'mʌndiz][ænd; ənd] ['fraidiz] .
Mondays **and** **Fridays** **.**
星期一 和 星期五 .

星期一和星期五。

([ə'saɪd]) [aɪm][mɔ:(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] !
(**aside** **)** **I'm** **more** **dead** **than** **alive** **!**
(旁边) 我是 更多的 死的 比 活 !

（旁白）我感觉自己死气沉沉的!

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] — [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ][pʊt]['ɪntu:] ['plɪməθ] [wɪð] [maɪ]
as **I** **was** **going** **to** **say** **—** **about** **two** **months** **ago** **I** **put** **into** **Plymouth** **with** **my**
作为 我 曾是 去 到 说 — 关于 二 几个月 前 我 放 进入 普利茅斯 和 我的
[fɜ:st]['kɑ:gəʊ][ɒv; əv] ['herɪŋz] ,
first **cargo** **of** **herrings** **,**
第一的 货物 的 鲱鱼 ,

正如我正要说的——大约两个月前，我载着第一批鲱鱼驶入普利茅斯港。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][gɒt]['ɪntu:] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] ,
and **there** **I** **got** **into** **company** **with** **an** **old** **gentleman** **with** **a** **bald** **head** **,**
和 那里 我 得到 进入 公司 和 一个 老的 绅士 和 一个 秃 头 ,

在那里，我结识了一位秃头老先生。

[gri:n] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][æn; ən]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] — [ðə; ði]['smɑ:rtəst] - ['lʊkɪŋ] [krɑ:ft][aɪ]['evə(r)]
green **spectacles** **,** **and** **an** **only** **daughter** **—** **the** **smartest** **-** **looking** **craft** **I** **ever**
绿色的 眼镜 , 和 一个 仅有的 女儿 — 这 最聪明的 - 寻找 工艺 我 曾经
[klæpt] [aɪz] [ɒn] !
clapped **eyes** **on** **!**
鼓掌 眼睛 在 !

一副绿色眼镜，还有一个独生女——我见过的最聪明的家伙!

[wel] , ['faɪndɪŋ][aɪ]['kʊd(ə)nt] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
Well **,** **finding** **I** **couldn't** **forget** **her** **,** **I** **determined** **to** **follow** **her** **to**
出色地 , 寻找 我 不能 忘记 她 , 我 决定 到 跟随 她 到
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

因为我发现自己无法忘记她，所以我决定追随她到伦敦。

[gɒt][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
got **here** **this** **morning** **,** **called** **on** **the** **old** **gentleman** **,**
得到 这里 这 早晨 , 称为 在 这 老的 绅士 ,

今天早上到了这里，拜访了这位老先生。

[meɪd] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] ['herɪŋz] , [wen] , ['mʌskɪt] [ænd; ənd]
made **an** **offer** **of** **my** **hand** **and** **my** **herrings** **,** **when** **,** **muskets** **and**
制成 一个 提供 的 我的 手 和 我的 鲱鱼 , 什么时候 , 滑膛枪 和

,
marlinspikes **,**
马林钉 ,

我伸出援手，献上我的鲱鱼，还有火枪和马林钉，

[wɒt] [-] [θɪŋk] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] ?
what **d'ye** **think** **he** **told** **me** **?**
什么 染料 思考 他 讲述 我 ?

你觉得他跟我说了什么?

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ai][wɒz; wəz] [swi:t] [ə'pɒn][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [splaɪst]
That **the** **young** **woman** **I** **was** **sweet** **upon** **was** **already** **engaged** **to** **be** **spliced**
那 这 年轻的 女士 我 曾是 甜的 之上 曾是 已经 已订婚的 到 是 拼接
[tu:; tə][sʌm; səm] ['lɒblɒli] ['lʌbə(r)] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,
to **some** **loblolly** **lubber** **or** **other** **at** **Cambridge** **,**
到 一些 火炬松 笨蛋 或者 其他 在 剑桥 ,

我暗恋的那个年轻女子已经和剑桥某个窝囊废订婚了。

[ðæt] [ʃɪd] ['nevə(r)]['i:v(ə)n] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['preʃəs] [aɪz] [ɒn] !
that **she'd** **never** **even** **clapped** **her** **precious** **eyes** **on** **!**
那 棚 绝不 甚至 鼓掌 她 宝贵的 眼睛 在 !

她甚至从未亲眼见过!

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

['rɑ:ðə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] .
Rather **unfortunate** **,** **I** **must** **confess** **.**
相当 不幸 , 我 必须 承认 .

不得不承认，这相当令人遗憾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[jes] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ɪts] [ɔ:l] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪv] [bi:n] [kʌt] [ə'drɪft] !
Yes **,** **especially** **as** **,** **in** **my** **opinion** **,** **it's** **all** **owing** **to** **you** **that** **I've** **been** **cut** **adrift** **!**
是的 , 尤其 作为 , 在 我的 观点 , 它是 全部 欠款 到 你 那 我已经 到过 切 漂流 !

是的，尤其是我认为，我如今的处境完全是因为你!

['ærəbel] .
ARABEL **.**
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

To	me	?
到	我	?

大部头书?

[kæpt] . [eɪtʃ] .

CAPT	.	H	.
船长	.	H	.

H 上尉

[jes] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] , ['kæptɪn] [be'lerəfən] - ,

Yes	,	they	must	have	found	out	that	I	,	Captain	Bellerophon	Hardaport	,
是的	,	他们	必须	有	成立	出去	那	我	,	队长	贝勒罗丰	-	,

是的，他们一定发现了，我，贝勒罗丰·哈达波特船长，

[hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði]['fænsi] [tʃɪp] [ænd; ənd] [strɔː] ['bɒnɪt] [laɪn] ,

had	got	a	sister	in	the	fancy	chip	and	straw	bonnet	line	,
有	得到	一个	姐姐	在	这	想要	芯片	和	稻草	引擎盖	线	,

她在花式薯片和草帽系列中又添了一位姐妹款，

[huː] ['ɪz(ə)nt][kwaɪt][səʊ][pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə][æz; əz]

who	isn't	quite	so	particular	as	to	the	number	of	her	admirers	as
WHO	不是	相当	所以	特别的	作为	到	这	数字	的	她	仰慕者	作为

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] .

she	might	be	.
她	可能	是	.

她不像其他人那样在意仰慕者的数量。

['ærəbel] .

ARABEL	.
阿拉贝尔	.

阿拉贝尔。

[ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .

That's	my	business	.
那就是	我的	商业	.

那是我的事。

[kæpt] . [eɪtʃ] .

CAPT	.	H	.
船长	.	H	.

H 上尉

['nevə(r)][maɪnd] ; [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [aɪl] [suːn] [klɪə(r)][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kruː] [ɒv; əv]

Never	mind	;	now	I	am	here	,	I'll	soon	clear	the	decks	of	the	whole	crew	of
绝不	头脑	;	现在	我	是	这里	,	患病的	很快	清除	这	甲板	的	这	所有的	全体人员	的

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

没关系；既然我来了，我很快就会把船上所有的人都赶走。

[ai][bɪ'gæn] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps][dʒʌst] [naʊ] ,

I	began	with	an	impertinent	young	jackanapes	just	now	,
我	开始	和	一个	无礼	年轻的	杰克纳佩斯	只是	现在	,

我刚才开始和一个无礼的年轻小混混斗智斗勇，

[ðæt] [ai] [faʊnd] ['skwɪntɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] , [ɪn] ['krænbɔːrn] - ['æli] .

that	I	found	squinting	at	you	through	your	shop	window	,	in	Cranbourne	-	alley	.
那	我	成立	眯眼	在	你	通过	你的	店铺	窗户	,	在	克兰伯恩	-	胡同	.

我在克兰伯恩巷透过你的商店橱窗眯着眼睛看着你。

[ai] ['hævnt] [dʌn] [wɪð] [ðæt] ['feləʊ] [jet] ; [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɪb] ,

I	haven't	done	with	that	fellow	yet	;	I	know	the	cut	of	his	jib	,
我	还没有	完毕	和	那	同伴	然而	;	我	知道	这	切	的	他的	吊臂	,

我还没跟那家伙算完账；我知道他的为人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [du:; də] [kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'gen] ,

and	if	I	ever	do	come	alongside	of	him	again	,
和	如果	我	曾经	做	来	旁边	的	他	再次	,

如果我还有一次机会再次与他相遇，

[ɪf] [ai] [dəʊnt] [bləʊ] [hɪm] [kli:n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] ['brɔ:dsaɪd] ,

if	I	don't	blow	him	clean	out	of	the	water	,	at	the	first	broadside	,
如果	我	不	吹	他	干净的	出去	的	这	水	,	在	这	第一的	舷侧	,

如果我第一次侧舷炮击没能把他彻底击溃，

[maɪ] [neɪm] [eɪnt] - .

my	name	ain't	Hardaport	.
我的	姓名	不是	-	.

我的名字不是哈达波特。

['ærəbel] .

ARABEL	.
阿拉贝尔	.

阿拉贝尔。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bləʊ] [hɪm] [weər'evə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] .

You	may	blow	him	wherever	you	may	think	proper	.
你	可能	吹	他	无论	你	可能	思考	恰当的	.

你觉得合适的时候，可以随便给他口交。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

I	know	nothing	of	the	young	man	.
我	知道	没有什么	的	这	年轻的	男人	.

我对这个年轻人一无所知。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([sə'tɪrɪkli]) [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] !

CAPT	.	H	.	(	satirically	)	Of	course	not	!
船长	.	H	.	(	讽刺地	)	的	课程	不是	!

H 上尉（讽刺地）当然不是！

([hɪə(r)] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [æz; əz] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ɒv; əv] [glɑ:s] [hɜ:d]

(	here	a	loud	noise	as	of	furniture	falling	and	smashing	of	glass	heard
(	这里	一个	大声	噪音	作为	的	家具	坠落	和	粉碎	的	玻璃	听到

[frɒm; frəm] [ru:m] ,

from	room	,
从	房间	,

（此处传来一声巨响，像是家具倒塌和玻璃破碎的声音，从房间里传来）

[ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] . — ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌærə'belə] , [hu:] [stɑ:rts] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'lɑ:md])

R	.	2	E	.	—	looking	at	ARABELLA	,	who	starts	violently	and	looks	alarmed	)
拉	.	2	E	.	—	寻找	在	阿拉贝拉	,	WHO	开始	暴力	和	看起来	惊慌	)

R. 2 E.（看着阿拉贝拉，她猛地一惊，看起来很惊慌）

[wel] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɒŋʃæŋks] , [ɔ:(r)] - , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] , [dəʊnt]

Well	,	if	Mrs	.	Longshanks	,	or	Strongshanks	,	or	whatever	her	name	is	,	don't
出色地	,	如果	太太	.	长腿	,	或者	-	,	或者	任何	她	姓名	是	,	不

[peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [breɪks] ,

pay	for	what	she	breaks	,
支付	为了	什么	她	休息	,

好吧，如果长腿夫人，或者壮腿夫人，或者不管她叫什么，不赔偿她弄坏的东西，

[jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] [ɔːl][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

you'll	have	the	worst	of	the	bargain	all	to	nothing	.
你会	有	这	最差	的	这	便宜货	全部	到	没有什么	.

你会在这笔交易中损失惨重，最终一无所获。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [aʊt] !

I'll	have	the	old	woman	out	!
患病的	有	这	老的	女士	出去	!

我会把那个老太太弄出去!

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)])

(	making	a	movement	towards	door	)
(	制作	一个	移动	向	门	)

（朝门口走去）

['ærəbel] .

ARABEL	.
阿拉贝尔	.

阿拉贝尔。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm])

(	trying	to	stop	him	)
(	尝试	到	停止	他	)

（试图阻止他）

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[kæpt] . [eɪtʃ] .

CAPT	.	H	.
船长	.	H	.

H 上尉

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] !

I	tell	you	I	will	!
我	告诉	你	我	将要	!

我向你保证我会做到!

([ðə; ði] ['kæptɪn] [breɪks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [rʌnz] ['ɪntuː] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnz] ,

(	the	CAPTAIN	breaks	from	her	,	runs	into	room	,	and	immediately	returns	,
(	这	队长	休息	从	她	,	跑步	进入	房间	,	和	立即地	返回	,

['drægɪŋ] [ɒn] [trip'tɔliməs] ,

dragging	on	TRIPTOLEMUS	,
拖拽	在	特里普托勒姆斯	,

（船长挣脱她的束缚，跑进房间，然后立即拖着特里普托勒密斯返回，

[huː] [ɪz] [drest] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ˌærə'bɛləz] [gaʊnz] , [wɪð] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] ,

who	is	dressed	in	one	of	ARABELLA'S	gowns	,	with	shawl	and	bonnet	,
WHO	是	穿着	在	一	的	阿拉贝拉的	礼服	,	和	披肩	和	引擎盖	,

她身穿阿拉贝拉的一件礼服，披着披肩，戴着软帽。

[ænd; ənd][veɪl] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs])

and	veil	drawn	over	his	face	)
和	面纱	绘制	超过	他的	脸	)

（面纱遮住了他的脸）

- .

TRIPTOLE	.
-	.

三重奏。

([əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ])
(assuming a woman's voice , and turning his head away)
(假设 一个 女性的 嗓音 , 和 转弯 他的 头 离开)

（他装出女人的声音，把头扭向一边）

[aɪm][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ten] [ˈtʃɪldrən] .
I'm a married woman , sir , with a husband , sir , and ten children .
我是 一个 已婚 女士 , 先生 , 和 一个 丈夫 , 先生 , 和 十 孩子们 .

先生，我已婚，有丈夫，还有十个孩子。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . H .
船长 . H .

H 上尉

[həʊld][jɔː(r); jə(r)][ˈstjuːpɪd][əʊld] [tʌŋ] , [duː; də] !
Hold your stupid old tongue , do !
抓住 你的 愚蠢的 老的 舌头 , 做 !

闭上你那张愚蠢的老嘴!

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ˈfɪgə(r)] [hed] .
and let me have a look at your figure head .
和 让 我 有 一个 看 在 你的 数字 头 .

让我看看你们的形象代言人。

([ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [raʊnd])
(trying to pull him round)
(尝试 到 拉 他 圆形的)

（试图把他拉回来）

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ləʊn] [ˈwɪdəʊ] [wɪð] [ˌfɔːˈtiːn] [ˈtʃɪldrən] ?
Is this the way you treat a poor lone widow with fourteen children ?
是 这 这 方式 你 对待 一个 贫穷的 孤独 寡妇 和 十四 孩子们 ?

这就是你们对待一位独自抚养十四个孩子的贫穷寡妇的方式吗?

[kæpt] . [eɪtʃ] . [ˌfɔːˈtiːn] !
CAPT . H . Fourteen !
船长 . H . 十四 !

H. 上尉十四!

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [sed] [ten] !
just now you said ten !
只是 现在 你 说 十 !

你刚才说的是十!

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [əʊld][ˈleɪdi] — —
In a word , old lady — —
在 一个 单词 , 老的 女士 — —

总之，老太太——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
Good morning !
好的 早晨 !

早上好!

(['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɔː(r)])
(making for door)
(制作 为了 门)

（走向门口）

[kæpt] . [eɪtʃ] . [pʃɔː] !
CAPT . H . Pshaw !
船长 . H . 呸 !

船长 H. Pshaw!

(['pʊlɪŋ] [hɪm] [bæk])
(pulling him back)
(拉 他 后退)

（把他拉回来）

['entə(r)] , ['hʌrɪdli] .
Enter PHŒBE , hurriedly .
进入 菲比 , 匆匆 .

菲比匆匆进来。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([tuː; tə] [ˌærə'belə])
(to ARABELLA)
(到 阿拉贝拉)

（对阿拉贝拉说）

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːwʊmən] , ['mɪsɪz] . ['ʃiːpʃæŋk] , ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm]
Here's your charwoman , Mrs . Sheepshanks , wants to know if she can come
这里是 你的 女清洁工 , 太太 . 羊蹄 , 想要 到 知道 如果 她 能 来
[ʌp] ?
up ?
向上 ?

你们的清洁女工希普尚克斯太太想问她能不能上来?

([nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌærə'belə] , [huː] , [baɪ][saɪnz] , [telz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ])
(not noticing ARABELLA , who , by signs , tells her to hold her tongue)
(不是 注意到 阿拉贝拉 , WHO , 经过 标志 , 讲述 她 到 抓住 她 舌头)

（没有注意到阿拉贝拉，阿拉贝拉用手势示意她闭嘴）

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . H .
船长 . H .

H 上尉

[wʌts] [ðæt] ? — [tuː] ['mɪsɪz] . ['lɒŋʃæŋks] !
What's that ? — two Mrs . Longshanks !
是什么 那 ? — 二 太太 . 长腿 !

那是什么？——两个长腿夫人!

(['pʊlɪŋ] [bæk] [trip'tɔlimәs] , [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)])
(pulling back TRIPTOLEMUS , who makes a sudden rush towards door)
(拉 后退 特里普托勒姆斯 , WHO 制作 一个 突然 匆忙 向 门)

（拉开突然冲向门口的特里普托勒密斯）

[ðen] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Then who the devil are you ?
然后 WHO 这 魔鬼 是 你 ?

那你究竟是谁?

([tɪəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [veɪl] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [trip'tɔlimәs] , [huː] [hæz; həz] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
(tears off his bonnet veil , discovering TRIPTOLEMUS , who has washed his face ,
(眼泪 离开 他的 引擎盖 面纱 , 发现 特里普托勒姆斯 , WHO 有 洗过 他的 脸 ,

（他扯下头巾，发现是特里普托勒密斯，特里普托勒密斯洗了脸，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt]) [ɑː] !
and is now as pale as a sheet) Ah !
和 是 现在 作为 苍白 作为 一个 床单) 啊 !

现在脸色苍白如纸）啊!

([ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] — [trip'tɔlimәs] ['stægəz] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz])
(in a voice of thunder — TRIPTOLEMUS staggers , and falls into his arms)
(在 一个 嗓音 的 雷 — 特里普托勒姆斯 踉跄 , 和 瀑布 进入 他的 武器)

（一声雷鸣般的巨响——特里普托勒摩斯踉跄了一下，跌入他的怀中）

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[trip'tɔlimәs] !
Triptolemus !
特里普托勒姆斯 !

特里普托勒姆斯!

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . H .
船长 . H .

H 上尉

[maɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['ʌndə(r)] [fɔːls] ['kʌləs] .
My young jackanapes again , and sailing under false colours .
我的 年轻的 杰克纳佩斯 再次 , 和 帆船 在下面 错误的 颜色 .

我那些年轻的笨蛋又来了，而且还打着假旗航行。

[trip'tɔlimәs] [hɪə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bəʊlt] , [bʌt; bət][ɪz] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] — [ɪn][ðə; ði]
TRIPTOLEMUS here makes a sudden bolt , but is stopped by the CAPTAIN — in the
特里普托勒姆斯 这里 制作 一个 突然 螺栓 , 但 是 停止 经过 这 队长 — 在 这
['strʌg(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,

TRIPTOLEMUS 突然发起冲锋，但被 CAPTAIN 拦住——在搏斗中，

[trip'tɔlimәs] [slɪps] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['kæptɪnz] [hændz] ,
TRIPTOLEMUS slips out of his gown , which remains in CAPTAIN'S hands ,
特里普托勒姆斯 滑倒 出去 的 他的 袍 , 哪个 遗迹 在 船长的 双手 ,

特里普托勒密脱下长袍，长袍仍然留在船长的手中。

[ænd; ənd] [liːvz] [trip'tɔlimәs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ,
and leaves TRIPTOLEMUS in his trousers and waistcoat ,
和 树叶 特里普托勒姆斯 在 他的 裤子 和 马甲 ,

留下特里普托勒密穿着裤子和背心。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['veri]	['æmpl]	['krɪnəlɪn]	['əʊvə(r)][ðem; ðəm]	—	[hi:; hi]	[ðen]	[meɪks]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[tu:; tə][ðə; ði]
with	**a**	**very**	**ample**	**crinoline**	**over**	**them**	**—**	**he**	**then**	**makes**	**a**	**rush**	**to**	**the**
和	一个	非常	充足	裙撑	超过	他们	—	他	然后	制作	一个	匆忙	到	这

[dɔ:(r)] ,
door **,**
门 ,

他穿着宽大的裙撑——然后冲向门口，

['mi:tɪŋ]	[lu:k]	[ʃɑ:p]	[æz; əz][hi:; hi]	['entəz]	,	['kæriɪŋ]	[ə; eɪ]	[treɪ]	,	[ɒn]	[wɪtʃ]	[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][paɪ] ,
meeting	**LUKE**	**SHARP**	**as**	**he**	**enters**	**,**	**carrying**	**a**	**tray**	**,**	**on**	**which**	**are**	**a**	**pie**	**,**
会议	卢克	锋利的	作为	他	进入	,	携带	一个	托盘	,	在	哪个	是	一个	馅饼	,

卢克·夏普端着托盘进来，托盘上放着一个馅饼，这时他走了进来。

[pleɪts]	,	[ænd; ənd]	['glɑ:sɪz]	,	[ʌp'sets; 'ʌpsets][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]	['kɒntents]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[treɪ]	—	[ðə; ði]
plates	**,**	**and**	**glasses**	**,**	**upsets**	**him**	**and**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**tray**	**—**	**the**
盘子	,	和	眼镜	,	爆冷	他	和	这	内容	的	这	托盘	—	这

['kæptɪn]	[ə'gen]	['si:zɪz]	[trip'tɔliməs]	,
CAPTAIN	**again**	**seizes**	**TRIPTOLEMUS**	**,**
队长	再次	逮捕	特里普托勒姆斯	,

盘子和杯子弄翻了他，托盘里的东西也散落一地——船长再次抓住了特里普托勒密斯，

[hu:]	[rɪ'tri:ts]	['bækwədz]	['strʌg(ə)lɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	,	[wen]	[kləʊz]	[tu:; tə][ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
who	**retreats**	**backwards**	**struggling**	**with**	**the**	**CAPTAIN**	**,**	**when**	**close**	**to**	**the**	**window**	**,**
WHO	静修	向后	挣扎	和	这	队长	,	什么时候	关闭	到	这	窗户	,

[trip'tɔliməs]	['lu:zɪz][hɪz; ɪz]	['bæləns]	,
TRIPTOLEMUS	**loses**	**his**	**balance**	**,**
特里普托勒姆斯	失败	他的	平衡	,

当特里普托勒密在与船长的搏斗中向后退时，靠近窗户时，他失去了平衡。

[ænd; ənd]	[fɔ:ls]	['bækwədz]	[θru:]	[ðə; ði]	['wɪndəʊ]	,
and	**falls**	**backwards**	**through**	**the**	**window**	**,**
和	瀑布	向后	通过	这	窗户	,

然后向后跌倒，穿过窗户。

[wɪð]	[greɪt]	[smæʃ]	[ɒv; əv]	[glɑ:s]	—	[ˌærə'belə]	[ænd; ənd]	[i:tʃ]	[skri:m]	[wɪð]	[ɔ:l][ðeə(r)]	[mait]
with	**great**	**smash**	**of**	**glass**	**—**	**ARABELLA**	**and**	**PHŒBE**	**each**	**scream**	**with**	**all**	**their**	**might**
和	伟大的	粉碎	的	玻璃	—	阿拉贝拉	和	菲比	每个	尖叫	和	全部	他们的	可能

,
,
,

随着玻璃破碎的巨响——阿拉贝拉和菲比都发出了撕心裂肺的尖叫。

[ænd; ənd]	[fɔ:l]	['ɪntu:]	['dɪfrənt]	[tʃeəz]	—	[lu:k]	[ʃɑ:p]	[ʃaʊts]	“	[pə'li:s]	,	”	&	[si:]	.	,
and	**fall**	**into**	**different**	**chairs**	**—**	**LUKE**	**SHARP**	**shouts**	**“**	**Police**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**	**,**
和	落下	进入	不同的	椅子	—	卢克	锋利的	喊叫	“	警察	,	”	&	c	.	,

然后跌倒在不同的椅子上——卢克·夏普大喊“警察！”等等

&	[si:]	.	—	[ðə; ði]	[si:n]	[ɪz]	[ʃʌt]	[ɪn]	[wɪð]	[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][flæts]	[ˌreprɪ'zentɪŋ]
&	**c**	**.**	**—**	**the**	**scene**	**is**	**shut**	**in**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**flats**	**representing**
&	c	.	—	这	场景	是	关闭	在	和	一个	一对	的	公寓	代表

等等——场景被一对代表着……的平底鞋封闭起来。

[si:n]	[θɜ:d]	.	—	[ə; eɪ]	['lændɪŋ]	[pleɪs]	[ɒn]	['sekənd]	[flɔ:(r)]	.
SCENE	**THIRD**	**.**	**—**	**A**	**Landing**	**Place**	**on**	**Second**	**Floor**	**.**
场景	第三	.	—	一个	降落	地方	在	第二	地面	.

第三幕——二楼的落脚点。

[dɔ:(r)][æt; ət][si:]	.	;	['lændɪŋ]	[pleɪs]	['wɪndəʊ]	[æt; ət][ɑ:(r)]	.
Door	**at**	**C**	**.**	**;**	**landing**	**place**	**window**	**at**	**R**	**.**
门	在	C	.	;	降落	地方	窗户	在	拉	.

C 处的门；R 处的平台窗。

[rʌnz] [ɪn] , [el] . [dɔ:(r)][ɪn] [flæt] , [wɪð] ['kænd(ə)l] , [θrəʊz] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]
PHŒBE runs in , L . door in flat , with candle , throws open the window , and
菲比 跑步 在 , L . 门 在 平坦的 , 和 蜡烛 , 投掷 打开 这 窗户 , 和
[lʊks] ['daʊnwədz] .
looks downwards .
看起来 向下 .

菲比跑进公寓的L.门，拿着蜡烛，猛地打开窗户，向下望去。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[aɪ][doʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] . — [waɪ] , [wʌts]
I don't see anything of him . — Why , what's
我 不 看 任何事物 的 他 . — 为什么 , 是什么

我什么都没看到。——为什么？怎么回事？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæt] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bælkəni] ? — [ɪts] [hi:; hi] !
that huddled up in a lump in the corner of the balcony ? — it's he !
那 蜷缩着 向上 在 一个 块 在 这 角落 的 这 阳台 ? — 它是 他 !

蜷缩在阳台角落里的那个人？——是他！

(['kɔ:lɪŋ]) [hɪst] , [hɪst] , [trip'tɔliməs] ! [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ded] [ɔ:(r)][ə'laɪv] ?
(calling) Hist , hist , Triptolemus ! are you dead or alive ?
(呼叫) 历史 , 历史 , 特里普托勒姆斯 ! 是 你 死的 或者 活 ?

（呼喊）嘶嘶，嘶嘶，特里普托勒密斯！你是死是活?

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs]) [aɪ][woʊnt][bi:; bi] ['pɒzətɪv] ;
(outside , in a plaintive voice) I won't be positive ;
(外部 , 在 一个 哀怨 嗓音) 我 惯于 是 积极的 ;

（在外面，用哀怨的声音）我不会乐观；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ə'laɪv][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .
I think I'm rather more alive of the two .
我 思考 我是 相当 更多的 活 的 这 二 .

我觉得我比他们俩更有活力。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

['veri] [wel] [ðen] , ['mɪstə(r)] . [trip'tɔliməs] [braʊn] ,
Very well then , Mr . Triptolemus Brown ,
非常 出色地 然后 , 先生 . 特里普托勒姆斯 棕色的 ,

很好，特里普托勒密斯·布朗先生。

[pə'hæps] [jʊl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [dres] [jɔː'self] [ʌp]
perhaps **you'll** **condescend** **to** **explain** **why** **you** **thought** **proper** **to** **dress** **yourself** **up**
也许 你会 屈尊 到 解释 为什么 你 想法 恰当的 到 裙子 你自己 向上
[ɪn] [mɪs] [ˌærə'belə] - [kləʊðz] .
in **Miss** **Arabella** **Hardaport's** **clothes** **.**
在 错过 阿拉贝拉 - 衣服 .

或许你会屈尊解释一下，你为什么觉得穿上阿拉贝拉·哈达波特小姐的衣服是合适的。

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][help][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l]['bælkəni] ;
I'll **explain** **everything** **,** **if** **you'll** **only** **help** **me** **out** **of** **this** **infernal** **balcony** **;**
患病的 解释 一切 , 如果 你会 仅有的 帮助 我 出去 的 这 地狱 阳台 ;

如果你能帮我离开这个该死的阳台，我会解释一切；

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] [haʊ] — [ə; eɪ]['lædə(r)] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] , [ə; eɪ] [bə'luːn] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stɪlts] —
I **don't** **care** **how** **—** **a** **ladder** **,** **a** **fire** **escape** **,** **a** **balloon** **,** **a** **pair** **of** **stilts** **—**
我 不 关心 如何 — 一个 梯子 , 一个 火 逃脱 , 一个 气球 , 一个 一对 的 高跷 —
['eniθɪŋ] !
anything **!**
任何事物 !

我不在乎用什么方法——梯子、防火梯、气球、高跷——什么都行！

[ɔː(r)][kɔːl][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌmp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːf] .
or **call** **a** **cab** **,** **and** **I'll** **jump** **into** **it** **through** **the** **roof** **.**
或者 称呼 一个 出租车 , 和 患病的 跳 进入 它 通过 这 屋顶 .

或者叫辆出租车，我会从屋顶跳进去。

.
PHŒBE **.**
菲比 .

PHŒBE。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense **!**
废话 !

废话！

[jʊd] ['betə(r)][stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . — [hɑːk] !
you'd **better** **stop** **where** **you** **are** **.** **—** **Hark** **!**
你会 更好的 停止 在哪里 你 是 . — 听着 !

你最好就此止步。——听！

[sʌm; səm] [wʌnz] ['kɔːrnɪŋ] ; [laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][dəʊnt] [muːv] !
some **one's** **corning** **;** **lie** **down** **again** **and** **don't** **move** **!**
一些 一个人的 康宁 ; 说谎 向下 再次 和 不 移动 !

有人在角落里；再躺下别动！

[luːk] [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz][heə(r)] [dɪ'ʃevld] , [hɪz; ɪz][krə'væt] [ə'raɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] - [hæt]
LUKE **SHARP** **,** **his** **hair** **dishevelled** **,** **his** **cravat** **awry** **,** **and** **with** **TRIPTOLEMUS'S** **hat**
卢克 锋利的 , 他的 头发 蓬头垢面 , 他的 领结 错误 , 和 和 - 帽子
[ænd; ənd][kəʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and **coat** **in** **his** **hand** **,**
和 外套 在 他的 手 ,

卢克·夏普头发蓬乱，领带歪斜，手里拿着特里普托勒摩斯的帽子和外套。

['entəz] ['hʌrɪdli] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ˌærə'belə] , [el] . [dɔː(r)][ɪn] [flæt] .
enters **hurriedly** **,** **followed** **by** **ARABELLA** **,** **L** **.** **door** **in** **flat** **.**
进入 匆匆 , 随后 经过 阿拉贝拉 , L . 门 在 平坦的 .

匆匆进入，紧随其后的是 ARABELLA，L. 公寓的门。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
Don't make a disturbance , Mr . Sharp , and I'll explain everything .
不 制作 一个 干扰 , 先生 . 锋利的 , 和 患病的 解释 一切 .

夏普先生，请不要吵闹，我会解释一切。

[ʃɑ:p] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ðen] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ði:z] [hɪə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [meɪl] [ə'taɪə(r)] — [ðɪs] [kəʊt] ,
Then begin with these here articles of male attire — this coat ,
然后 开始 和 这些 这里 文章 的 男性 服装 — 这 外套 ,

那么就从这些男士服装开始吧——这件外套，

[ðɪs] [hæt] — [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɑ:tmənt] ?
this hat — how did they come for to be in your apartment ?
这 帽子 — 如何 做过 他们 来 为了 到 是 在 你的 公寓 ?

这顶帽子——它们怎么会出现在你公寓里?

[ðeɪ] [kænt][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [ænts] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ]['ʌŋk(ə)l] !
they can't be your aunt's , and you ain't got a uncle !
他们 不能 是 你的 姑姑的 , 和 你 不是 得到 一个 叔叔 !

她们不可能是你姑姑的，而且你也没有叔叔!

[ðen] [hu:z] [ɪz] - [ɪm] ? — [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ]['ɑ:nsə(r)] — [hu:z] [ɪz] - [ɪm] ?
then whose is ' em ? — why don't you answer — whose is ' em ?
然后 谁 是 - 呃 ? — 为什么 不 你 回答 — 谁 是 - 呃 ?

那么，它们是谁的？——你为什么不回答——它们是谁的?

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
I shall not condescend to answer you , sir .
我 将 不是 屈尊 到 回答 你 , 先生 .

先生，恕我无法屈尊回答您的问题。

[ʃɑ:p] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

[ju:; jʊ][woʊnt] !
You won't !
你 惯于 !

你不会的!

[ðen] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [maɪ'self] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
then nothing remains for me but to precipitate myself headlong into the
然后 没有什么 遗迹 为了 我 但 到 沉淀 我 一头扎 进入 这
['eəriə] [bɪ'ləʊ] !
area below !
区域 以下 !

那么我别无选择，只能一头扎进下面的区域!

(['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] ['wɪndəʊ])
(rushing to window)
(匆忙 到 窗户)

（冲到窗边）

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

(['pʊlɪŋ] [hɪm] [bæk]) [doʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] !
(pulling him back) Don't be a fool !
(拉 他 后退) 不 是 一个 傻子 !

（把他拉回来）别犯傻！

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

(['dɪtəʊ]) [doʊnt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] !
(ditto) Don't be ridiculous !
(同上) 不 是 荒谬的 !

（同上）别胡闹了！

[ʃɑ:p] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

(['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [trip'tɔliməs] [ɒn][ðə; ði]['bælkəni])
(looking down , and seeing TRIPTOLEMUS on the balcony)
(寻找 向下 , 和 看到 特里普托勒姆斯 在 这 阳台)

（向下望去，看到特里普托勒密斯在阳台上）

[wʌts] [ðæt] ? — [ə; eɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kəʊt][ænd; ənd][hæt] — [ɪts] [hi:; hi] !
What's that ? — a individual without a coat and hat — it's he !
是什么 那 ? — 一个 个人 没有 一个 外套 和 帽子 — 它是 他 !

那是什么？——一个没穿外套也没戴帽子的人——是他！

(['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [trip'tɔliməs])
(shouting down to TRIPTOLEMUS)
(喊叫 向下 到 特里普托勒姆斯)

（对着 TRIPTOLEMUS 大喊）

['hɒləʊ] , [ju:; jʊ][sɜ:(r)] , [bɪ'ləʊ] !
Holloa , you sir , below !
霍洛亚 , 你 先生 , 以下 !

你好，先生，在下面！

[aɪm]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [aɪm][ʌp][hɪə(r)] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [daʊn] [ðeə(r)] !
I'm only sorry that I'm up here , and you're down there !
我是 仅有的 对不起 那 我是 向上 这里 , 和 你是 向下 那里 !

我只遗憾我在这里，而你在下面！

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([wɪ'ðaʊt]) [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
(without) Are you ?
(没有) 是 你 ?

（不带）你是吗？

[wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] — [hɑː] , [hɑː] !

we'll	change	,	if	you	like	;	you	come	down	here	,	and	I'll	go	up	there	—	ha	,	ha	!
出色地	改变	, 如果	你	喜欢	;	你	来	向下	这里	,	和	患病的	去	向上	那里	—	哈	,	哈	!	

如果你愿意，我们可以换个方式；你下来，我上去——哈哈！

[ʃɑːp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

([ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] , [rəʊlz] - [kəʊt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm])

(	in	a	fury	,	rolls	TRIPTOLEMUS'S	coat	up	in	a	lump	and	flings	it	down	to	him	)
(在	一个	愤怒	,	卷	-	外套	向上	在	一个	块	和	投掷	它	向下	到	他	)	

（愤怒地将特里普托勒摩斯的外套卷成一团，扔向他）

[teɪk] [ðæt] !

Take	that	!
拿	那	!

瞧瞧！

- .

TRIPTOLE	.
-	.

三重奏。

([wɪ'ðaʊt]) [θæŋk] [juː; jʊ] .

(	without	)	Thank	you	.
(	没有	)	感谢	你	.

（不）谢谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ʃɑːp] .

SHARP	.
锋利的	.

锋利的。

([stɪl] [mɔː(r)] ['fjʊəriəs]) [ænd; ənd] [ðæt] !

(	still	more	furious	)	And	that	!
(	仍然	更多的	狂怒	)	和	那	!

（更加愤怒）就是这样！

(['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [hæt] , [ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [trip'tɔliməs])

(	crushing	the	hat	,	and	flinging	it	at	TRIPTOLEMUS	)
(	压碎	这	帽子	,	和	投掷	它	在	特里普托勒姆斯	)

（捏碎帽子，扔向特里普托勒密斯）

- .

TRIPTOLE	.
-	.

三重奏。

([wɪ'ðaʊt]) [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] .
(without) Thank you again .
(没有) 感谢 你 再次 .

（不）再次感谢。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?
Anything more ?
任何事物 更多的 ?

还有什么吗?

[ʃɑːp] .
SHARP .
锋利的 .

锋利的。

(['fjʊəriəsli]) [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , [eɪ] ?
(furiously) You want something more , eh ?
(愤怒地) 你 想 某物 更多的 , 嗯 ?

（愤怒地）你还想要更多，是吗?

[ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
Then you shall have it .
然后 你 将 有 它 .

那么你就能拥有它了。

[rʌnz] [aʊt] [æt; ət] [el] . [saɪd] .
Runs out at L . side .
跑步 出去 在 L . 边 .

向左侧跑出。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ə'baʊt] ?
What is the man about ?
什么 是 这 男人 关于 ?

这个人是做什么的?

(['fɒləʊɪŋ] [ʃɑːp] , [el] .)
(following SHARP , L .)
(下列的 锋利的 , L .)

（接夏普，L.）

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[ðɛəl] [biː; bi] ['mɜːdə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
There'll be murder to a certainty .
将会 是 谋杀 到 一个 肯定 .

肯定会发生谋杀案。

[help] — [help] ! — [pə'liːs] !
Help — help ! — police !
帮助 — 帮助 ! — 警察 !

救命——救命！——警察!

[rʌnz] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ˌærə'belə] , [el] .
Runs out after ARABELLA , L .
跑步 出去 后 阿拉贝拉 , L .

在 ARABELLA, L. 之后跑完。

['kærəlaɪn] ['entəz] [frɒm; frəm][dɔ:(r)][el] . [flæt] , [ɪn][bɔ:l] [dres] .
CAROLINE enters from door L . flat , in ball dress .
卡罗琳 进入 从 门 L . 平坦的 , 在 球 裙子 .

卡罗琳身着舞会礼服，从公寓左侧的门进入。

['kɑ:roʊ] .
CARO .
卡罗 .

卡罗。

['mɜ:si] [ɒn][ˌem 'i:] !
Mercy on me !
怜悯 在 我 !

饶了我吧!

[wɒt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?
what can be the matter ?
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

['entə(r)] ['kæptɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , ['hʌrɪdli] , [ɑ:(r)] .
Enter CAPTAIN HARDAPORT , at the side , hurriedly , R .
进入 队长 - , 在 这 边 , 匆匆 , 拉 .

哈达波特上尉匆匆从旁边进来，R。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([əd'vɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['kærəlaɪn]) [beg]['pɑ:d(ə)n] , [mɪs] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən][bi:; bi]
CAPT . H . (advancing towards CAROLINE) Beg pardon , miss , but if I can be
船长 . H . (前进 向 卡罗琳) 求 赦免 , 错过 , 但 如果 我 能 是
[ɒv; əv]['eni] ['sɜ:vɪs] — —
of any service — —
的 任何 服务 — —

H上尉（走向卡罗琳）小姐，请原谅，如果我能帮上什么忙——

['kɑ:roʊ] .
CARO .
卡罗 .

卡罗。

([hu:] [hæz; həz] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [raʊnd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kæptɪn])
(who has started , and turned round towards the CAPTAIN)
(WHO 有 开始 , 和 转向 圆形的 向 这 队长)

（他已经开始行动，并转身面向船长）

['kæptɪn] - !
Captain Hardaport !
队长 - !

哈达波特船长!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[eɪtʃ] . [beg]['pɑ:d(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [mɪs] ; [bʌt; bət]
H . Beg pardon , I'm sure , miss ; but
H . 求 赦免 , 我是 当然 , 错过 ; 但

H. 对不起，小姐；但是

['hɪərɪŋ] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ai] [θɔ:t] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] — —
hearing you , as I thought , holding out signals of distress — —
听力 你 , 作为 我 想法 , 保持 出去 信号 的 痛苦 — —

听到你发出求救信号，正如我所料——

['kɑ:roʊ] .
CARO **.**
卡罗 .

卡罗。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
No **such** **thing** **!**
不 这样的 事物 !

根本没有这种事!

[ˌem 'i:] ! — [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ; [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Me **!** **—** **oh** **,** **dear** **,** **no** **;** **no** **such** **thing** **.**
我 ! — 哦 , 亲爱的 , 不 ; 不 这样的 事物 .

我！——哦，天哪，不，没有这种事。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[wel] , [mɪs] , [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][tu:; tə] [ˌəʊvə'hɔ:l] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Well **,** **miss** **,** **I've** **a** **little** **matter** **to** **overhaul** **with** **you** **.**
出色地 , 错过 , 我已经 一个 小的 事情 到 大修 和 你 .

小姐，我这里有件小事需要跟你商量一下。

['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət] ['plɪməθ] ,
Ever **since** **I** **saw** **you** **at** **Plymouth** **,**
曾经 自从 我 锯 你 在 普利茅斯 ,

自从我在普利茅斯见到你之后，

[aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv][krɑ:ft] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]
I've **been** **thinking** **that** **you** **are** **just** **the** **sort** **of** **craft** **that** **I** **should** **like** **to**
我已经 到过 思维 那 你 是 只是 这 种类 的 工艺 那 我 应该 喜欢 到
[seɪl][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] .
sail **in** **company** **with** **.**
帆 在 公司 和 .

我一直在想，你正是我想要与之结伴航行的那种船只。

['kɑ:roʊ] .
CARO **.**
卡罗 .

卡罗。

(['mɒdɪstli]) [əʊ] , ['kæptɪn] !
(**modestly** **)** **Oh** **,** **Captain** **!**
(谦虚地) 哦 , 队长 !

（谦虚地）哦，船长!

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[jes] , [mɪs] ; [səʊ][aɪ][bɔ:(r)][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
Yes **,** **miss** **;** **so** **I** **bore** **up** **for** **London** **,**
是的 , 错过 ; 所以 我 钻孔 向上 为了 伦敦 ,

是的，小姐；所以我才前往伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai][hɪə(r)][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [splaɪst] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
and **the** **first** **thing** **I** **hear** **is** **that** **you're** **going** **to** **be** **spliced** **to** **some** **other**
和 这 第一的 事物 我 听到 是 那 你是 去 到 是 拼接 到 一些 其他
['lʌbə(r)] [frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] .
lubber **from** **Cambridge** **.**
笨蛋 从 剑桥 .

我听到的第一件事就是，你要和剑桥来的某个笨蛋拼在一起。

['kɑːroʊ] .
CARO **.**
卡罗 .

卡罗。

['riːəli] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ;
Really **,** **sir** **,** **I** **know** **very** **little** **about** **the** **matter** **;**
真的 , 先生 , 我 知道 非常 小的 关于 这 事情 ;

先生，说实话，我对这件事了解甚少；

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][maɪ][pɑː][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - .
everything **has** **been** **arranged** **by** **my** **pa** **and** **Mr** **.** **Cockletop** **.**
一切 有 到过 安排 经过 我的 帕 和 先生 . - .

一切都由我爸爸和科克尔托普先生安排好了。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[huz] - ?
Who's **Cocklepot** **?**
谁是 - ?

科克尔波特是谁?

['kɑːroʊ] .
CARO **.**
卡罗 .

卡罗。

(['mɒdɪstli]) [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
(**modestly** **)** **He** **is** **the** **uncle** **of** **—** **the** **young** **man** **.**
(谦虚地) 他 是 这 叔叔 的 — 这 年轻的 男人 .

（谦虚地）他是——这位年轻人的叔叔。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT **.** **H** **.**
船长 . H .

H 上尉

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ?
And **you** **love** **him** **?**
和 你 爱 他 ?

你爱他?

['kɑːroʊ] .
CARO **.**
卡罗 .

卡罗。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [jet] .
I've **never** **seen** **him** **yet** **.**
我已经 绝不 已见 他 然而 .

我还没见过他。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][send][hɪm][tuː; tə]['deɪvi]
Then **perhaps** **you** **wouldn't** **break** **your** **heart** **if** **I** **was** **to** **send** **him** **to** **Davy**
然后 也许 你 不会 休息 你的 心 如果 我 曾是 到 发送 他 到 戴维
[dʒəunz] ?
Jones **?**
琼斯 ?

那么，如果我把他送到戴维·琼斯那里，你或许就不会那么伤心了?

(['sævɪdʒli])
(savagely)
(野蛮地)

(野蛮地)

['kɑːroʊ] .
CARO .
卡罗 .

卡罗。

[nɒt] [ai] , [ɪn'diːd] !
Not **I** **,** **indeed** **!**
不是 我 , 的确 !

绝对不是我!

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
That's **enough** .
那就是 足够的 .

够了。

(['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪdli])
(taking **her** **hand** **,** **and** **kissing** **it** **repeatedly)**
(采取 她 手 , 和 接吻 它 反复)

(握住她的手，反复亲吻)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kɑːroʊ] .
CARO .
卡罗 .

卡罗。

[pə'pɑː] [gɪvz] [ə; eɪ][bɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Papa **gives** **a** **ball** **this** **evening** **—** **I'm** **sure** **he'll** **be** **very** **happy** **to** **see** **you** **.**
爸爸 给予 一个 球 这 晚上 — 我是 当然 地狱 是 非常 快乐的 到 看 你 .

爸爸今晚要举办舞会——我相信他见到你一定会非常高兴。

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

['kɑːroʊ] .
CARO **.**
卡罗 .

卡罗。

[əʊ] , [aɪm]['ɔːlweɪz] ['hæpi] [wen] [pə'pɑː][ɪz] .
Oh **,** **I'm** **always** **happy** **when** **papa** **is** **.**
哦 , 我是 总是 快乐的 什么时候 爸爸 是 .

哦，爸爸开心的时候我总是很开心。

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

([hɜːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt])
(**heard** **within** **the** **apartment** **)**
(听到 之内 这 公寓)

（在公寓内听到）

[naʊ] [ðen] , ['kærəlaɪn] — [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ?
Now **then** **,** **Caroline** **—** **how** **much** **longer** **are** **you** **going** **to** **be** **?**
现在 然后 , 卡罗琳 — 如何 很多 更长 是 你 去 到 是 ?

那么，卡罗琳——你还要待多久?

['kɑːroʊ] .
CARO **.**
卡罗 .

卡罗。

['pɑːpəz] [vɔɪs] !
Papa's **voice** **!**
爸爸的 嗓音 !

爸爸的声音!

['entə(r)] ['bʌni] , [æt; ət][dɔː(r)][el] . [flæt] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɒstjuːm] , ['veri] [ɪ'læbəreɪtɪd] , [ænd; ənd]
Enter **BUNNY** **,** **at** **door** **L** **.** **flat** **,** **in** **evening** **costume** **,** **very** **elaborated** **,** **and**
进入 兔子 , 在 门 L . 平坦的 , 在 晚上 戏服 , 非常 详细说明 , 和
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
exaggerated **.**
夸张的 .

兔子从 L 号公寓的门进来，穿着非常精致、夸张的晚礼服。

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

([bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ]) [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ?
(**before** **entering** **)** **Not** **in** **her** **room** **?**
(前 进入) 不是 在 她 房间 ?

（进入房间前）她不在房间里吗?

(['entəz]) [əʊ] !
(**enters** **)** **Oh** **!**
(进入) 哦 !

（进入）哦!

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [drest] [æt; ət][lɑːst] !
here **you** **are** **,** **and** **dressed** **at** **last** **!**
这里 你 是 , 和 穿着 在 最后的 !

你终于穿好衣服啦!

[ænd; ənd] [haɪ] [taɪm] [tuː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [gests] [hæv; həv][ɔːl] [ə'raɪvd] — [ɪk'sept]
and **high** **time** **too** **,** **considering** **that** **our** **guests** **have** **all** **arrived** **—** **except**
和 高的 时间 也 , 考虑 那 我们的 客人 有 全部 到达的 — 除了
- , [ænd; ənd] - ['nefjuː] ,
Cockletop **,** **and** **Cockletop's** **nephew** **,**
- , 和 - 侄子 ,

而且也差不多了，因为我们的客人都已经到了——除了科克尔托普和科克尔托普的侄子。

[frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] — [ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] - , [ænd; ənd] - ['nefjuː]
from **Cambridge** **—** **and** **what** **makes** **Cockletop** **,** **and** **Cockletop's** **nephew**
从 剑桥 — 和 什么 制作 - , 和 - 侄子
[frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] , [səʊ] [leɪt] , [aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] .
from **Cambridge** **,** **so** **late** **,** **I** **can't** **imagine** **.**
从 剑桥 , 所以 晚的 , 我 不能 想象 .

来自剑桥——至于是什么让科克尔托普，以及科克尔托普的侄子，来自剑桥，迟到这么久，我实在想不明白。

(['siːɪŋ] ['kæptɪn])
(**seeing** **CAPTAIN** **)**
(看到 队长)

（看到船长）

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

['kæptɪn] - , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] , [θriː]
Captain **Hardaport** **,** **I** **declare** **,** **that** **we** **had** **the** **pleasure** **of** **meeting** **,** **three**
队长 - , 我 宣布 , 那 我们 有 这 乐趣 的 会议 , 三
[mʌnθs] [ə'gəʊ][æt; ət] ['plɪməθ] !
months **ago** **at** **Plymouth** **!**
几个月 前 在 普利茅斯 !

哈达波特船长，我在此郑重声明，我们三个月前在普利茅斯有幸相识!

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['kæri] ?
this **is** **an** **unexpected** **pleasure** **—** **isn't** **it** **,** **Carry** **?**
这 是 一个 意外 乐趣 — 不是 它 , 携带 ?

这是意想不到的乐趣，不是吗，凯莉?

['kɑːroʊ] .
CARO **.**
卡罗 .

卡罗。

[jes] , [pə'pɑː] .
Yes **,** **papa** **.**
是的 , 爸爸 .

是的，爸爸。

['entə(r)] [ˌærə'belə] [ænd; ənd] , [æt; ət][saɪd] , [el] .
Enter **ARABELLA** **and** **PHŒBE** **,** **at** **side** **,** **L** **.**
进入 阿拉贝拉 和 菲比 , 在 边 , L .

ARABELLA 和 PHŒBE 从左侧进入。

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

([ə'saɪd]) [aɪ][kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
(aside) I can't see anything of Mr . Sharp in the street
(旁边) 我 不能 看 任何事物 的 先生 . 锋利的 在 这 街道

（旁白）我在街上什么也看不到夏普先生。

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɪstə(r)] , [mɪs] [ˌærə'belə] , [wɪl] [dʒɔɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti]
Perhaps you and your charming sister , Miss Arabella , will join our little party
也许 你 和 你的 迷人 姐姐 , 错过 阿拉贝拉 , 将要 加入 我们的 小的 派对
[bɪ'ləʊ] ?
below ?
以下 ?

或许您和您迷人的妹妹阿拉贝拉小姐会加入我们下面的小聚会?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

['ærəbel] .
ARABEL .
阿拉贝尔 .

阿拉贝尔。

} [dɪ'laɪtɪd] !
} Delighted !
} 高兴极了 !

} 高兴极了!

[aɪm][ʃʊə(r)] !
I'm sure !
我是 当然 !

我敢肯定!

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[mɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑːtmənt] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ,
Miss Phœbe , as you have undertaken the refreshment department , I presume ,
错过 菲比 , 作为 你 有 已 这 清爽 部门 , 我 怙 ,

菲比小姐，我猜想您负责茶点部门吧?

[ai] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hændɪŋ]
I need not remind you that the cakes are totally incapable of handing
我 需要 不是 提醒 你 那 这 蛋糕 是 完全 无法 的 处理
[ðəm'selvz] [ə'baʊt] ;
themselves about ;
他们自己 关于 ;

我无需提醒您，蛋糕绝对不可能自己到处乱飞;

['naɪðə(r)][kæn; kən][ðə; ði]['niːgəs] ['leɪdl] [ɪt'self] [aʊt] .
neither can the negus ladle itself out .
两者都不 能 这 尼格斯 勺子 本身 出去 .

尼古斯也无法把自己舀出去。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

([ə'saɪd]) [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [trip'tɔlimәs] .
(aside) I must speak to poor Triptolemus .
(旁边) 我 必须 说话 到 贫穷的 特里普托勒姆斯 .

（旁白）我必须和可怜的特里普托勒密谈谈。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪl] [dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɜːst] .
I'll just shut the window first .
患病的 只是 关闭 这 窗户 第一的 .

我先把窗户关上。

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[aɪl] [duː; də] [ðæt] .
I'll do that .
患病的 做 那 .

我会这么做。

([reɪn]) ['hɒləʊ] !
(rain) Holloa !
(雨) 霍洛亚 !

（雨声）你好!

[ɪts] ['pɔːrɪŋ] [wɪð] [reɪn] .
it's pouring with rain .
它是 浇注 和 雨 .

外面下着瓢泼大雨。

([kləuziz][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd][bəʊlts][ðem; ðəm])
(closes the shutters and bolts them)
(关闭 这 百叶窗 和 螺栓 他们)

（关上百叶窗并闩上）

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

([hiː; hi] ['ɒfəz] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə] [ˌærə'belə] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɪvz] [hɪz; ɪz][tuː; tə] ['kærəlaɪn] —
(he offers his arm to ARABELLA — the CAPTAIN gives his to CAROLINE —
(他 优惠 他的 手臂 到 阿拉贝拉 — 这 队长 给予 他的 到 卡罗琳 —
['eksiʌnt] — ['fɒləʊɪŋ] ,
exeunt — PHŒBE following ,
退场 — 菲比 下列的 ,

（他向阿拉贝拉伸出手臂——船长向卡罗琳伸出手臂——退场——菲比随后跟上，

[ænd; ənd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt])
and still looking anxiously at the window as she goes out)
和 仍然 寻找 焦虑地 在 这 窗户 作为 她 去 出去)

她走出去时，仍然焦急地望着窗外）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[əʊ] ! [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [ɪf] [ai] ['wʌznt] [səʊ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)]
Oh ! how I should enjoy myself , if I wasn't so uneasy about my poor , dear
哦 ! 如何 我 应该 享受 我 , 如果 我 不是 所以 不安 关于 我的 贫穷的 , 亲爱的
[trip'tɔlimәs] !
Triptolemus !
特里普托勒姆斯 !

哦！如果不是因为我可怜的、亲爱的特里普托勒摩斯让我如此不安，我该有多开心啊！

([reɪn] [hɜːd])
(rain heard)
(雨 听到)

（听到雨声）

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[hiːl] [biː; bi] ['draʊndɪd] !
he'll be drownded !
地狱 是 溺水 !

他会被淹死的!

[aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] .

I'm	sure	he	will	.
我是	当然	他	将要	.

我相信他会的。

(['eksɪt][dɔː(r)][ɪn] [flæt] — [siːn] [drɔːz] [ænd; ənd] [dis'kʌvə])

(	Exit	door	in	flat	—	scene	draws	and	discovers	)
(	出口	门	在	平坦的	—	场景	平局	和	发现	)

（公寓出口门——场景绘制与发现）

[siːn] [fɔːθ] . — ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ; [laʊd] ['dʌb(ə)l] [nɔk] , [belz] , & [siː] . , [æz; əz] [siːn]

SCENE	FOURTH	.	—	Drawing	Rooms	;	loud	double	knocks	,	bells	,	&	c	.	,	as	scene
场景	第四	.	—	绘画	房间	;	大声	双倍的	敲门声	,	铃铛	,	&	c	.	,	作为	场景

['əupənz] ; [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ,

opens	;	an	apartment	,
打开	;	一个	公寓	,

第四幕——客厅；开场时响起响亮的双敲门声、铃声等；一间公寓，

[wɪð] [lɑːdʒ] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [ɪn][siː] . , [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ʃəu] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] ,

with	large	folding	doors	in	C	.	,	thrown	open	,	and	shewing	a	corridor	beyond	,
和	大的	折叠式的	门	在	C	.	,	抛掷	打开	,	和	显示	一个	走廊	超过	,

C. 中巨大的折叠门敞开着，露出门后的走廊，

['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrə][ɔː(r)] [tuː] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] ,

lighted	with	a	candelabra	or	two	attached	to	the	wall	,
照明	和	一个	烛台	或者	二	随附的	到	这	墙	,

墙上挂着一两个烛台照明，

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl] [ruːm] [æt; ət][ɑː(r)] . ;

and	supposed	to	lead	to	the	ball	room	at	R	.	;
和	据称	到	带领	到	这	球	房间	在	拉	.	;

并且应该通往 R 的舞厅；

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [ɪt'self] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪð] ['hæŋɪŋ] ['kɜːtənz] [æt; ət][ɑː(r)] .

the	apartment	itself	consists	of	a	high	window	,	with	hanging	curtains	at	R	.
这	公寓	本身	由	的	一个	高的	窗户	,	和	绞刑	窗帘	在	拉	.

[ˌtuː'tuː][iː] . ;

2	E	.	;
2	E	.	;

公寓本身由一扇高窗组成，窗户上方挂着窗帘，位于 R. 2 E.；

[bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɪndəʊ][ɪz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] ['peɪstri] , [keɪks] ,

before	and	close	to	the	window	is	a	table	,	covered	with	pastry	,	cakes	,
前	和	关闭	到	这	窗户	是	一个	桌子	,	涵盖	和	糕点	,	蛋糕	,

窗户前靠近窗户的地方摆着一张桌子，上面摆满了糕点和蛋糕。

[di'kæntəz] , [waɪn] ['glɑːsɪz] , & [siː] . ; [æt; ət][el] . [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl] [dɔːz] [kləʊz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

decanters	,	wine	glasses	,	&	c	.	;	at	L	.	are	two	small	doors	close	to	each	other
醒酒器	,	葡萄酒	眼镜	,	&	c	.	;	在	L	.	是	二	小的	门	关闭	到	每个	其他

;

;

;

醒酒器、酒杯等；左侧有两扇彼此靠近的小门；

[tʃeəz] , ['səufəz] , & [siː] . ; [ə; eɪ][kɑːd]['teɪb(ə)l][ɪn]['sentə(r)][ɒv; əv][steɪdʒ] ; [tuː] ['ʌðə(r)][kɑːd] ['teɪblz] [nɪə(r)]

chairs	,	sofas	,	&	c	.	;	a	card	table	in	centre	of	stage	;	two	other	card	tables	near
椅子	,	沙发	,	&	c	.	;	一个	卡片	桌子	在	中心	的	阶段	;	二	其他	卡片	表格	靠近

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

椅子、沙发等；舞台中央有一张牌桌；两侧舞台附近还有两张牌桌。

[ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] .
R . **and** **L** .
拉 . 和 L .

R. 和 L.

[æt; ət]['raɪzɪŋ][ɒv; əv]['kɜːt(ə)n] , ['kærəlaɪn] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][æt; ət] [bæk] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]
At **rising** **of** **curtain** **,** **CAROLINE** **is** **seen** **in** **the** **corridor** **at** **back** **,** **receiving** **the**
在 上升 的 窗帘 , 卡罗琳 是 已见 在 这 走廊 在 后退 , 接收 这
[gests] ,
GUESTS **,**
客人 ,

幕布拉开时，可以看到卡罗琳在后走廊迎接宾客。

[huː] [pɑːs] [ə'krɒs] [tə'wɔːdz] [siː] . ; [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðem; ðəm] ; ['dʒɒnəθən] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
who **pass** **across** **towards** **C** **.** **;** **she** **accompanies** **them** **;** **JONATHAN** **is** **standing** **before**
WHO 经过 穿过 向 C . ; 她 伴随 他们 ; 乔纳森 是 常设 前
[ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ,
the **sideboard** **,**
这 餐边柜 ,

他们朝C的方向走去；她陪着他们；乔纳森站在餐具柜前，

['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [treɪ] [wɪð] [keɪks] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]['niːgəs] ;
loading **a** **large** **tray** **with** **cakes** **and** **glasses** **of** **negus** **;**
加载中 一个 大的 托盘 和 蛋糕 和 眼镜 的 尼格斯 ;

将一大托盘蛋糕和几杯尼古斯酒装满托盘；

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [lɒŋ] - [teɪld] [braʊn] [kəʊt] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː]
he **is** **dressed** **in** **an** **old** **-** **fashioned** **long** **-** **tailed** **brown** **coat** **,** **a** **pair** **of** **blue**
他 是 穿着 在 一个 老的 - 造型 长的 - 有尾巴的 棕色的 外套 , 一个 一对 的 蓝色的
[plʌʃ] ['brɪtʃɪz] ,
plush **breeches** **,**
豪华的 马裤 ,

他身穿一件老式的棕色长尾大衣和一条蓝色绒面马裤。

[waɪt] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] [buːts] , ['veri] [haɪ] [ʃɜːt] ['kɒləz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [æz; əz]
white **stockings** **,** **and** **ankle** **boots** **,** **very** **high** **shirt** **collars** **above** **his** **ears** **;** **as**
白色的 长筒袜 , 和 踝 靴子 , 非常 高的 衬衫 项圈 多于 他的 耳朵 ; 作为
[hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [treɪ] ,
he **fills** **the** **tray** **,**
他 填充 这 托盘 ,

他穿着白色长袜和及踝靴，衬衫领子高高地翻过耳朵；他一边往托盘里装东西，

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [iːts] [ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['niːgəs] — ['entə(r)] ['bʌni] (
he **occasionally** **eats** **a** **cake** **and** **drinks** **a** **glass** **of** **negus** **—** **Enter** **BUNNY** **(**
他 偶尔 吃 一个 蛋糕 和 饮料 一个 玻璃 的 尼格斯 — 进入 兔子 (
[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['flæksn][wɪg]) [æt; ət][siː] . ,
with **a** **light** **flaxen** **wig** **)** **at** **C** **.** **,**
和 一个 光 亚麻色 假发) 在 C . ,

他偶尔会吃一块蛋糕，喝一杯尼古斯酒——这时，戴着浅亚麻色假发的邦尼（BUNNY）出现在C点。

['fɒləʊd] [baɪ] , ['kærɪɪŋ] [kləʊk] , [ʃɔːlz] , [hæts] , & [siː] . , & [siː] .
followed **by** **PHŒBE** **,** **carrying** **cloaks** **,** **shawls** **,** **hats** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
随后 经过 菲比 , 携带 斗篷 , 披肩 , 帽子 , & c . , & c .

随后是PHŒBE，携带斗篷、披肩、帽子等等。

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

[naʊ] , , [teɪk] [ðəʊz] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ə'pærəl] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] — [meɪk] [heɪst] .

Now , Phœbe , take those articles of apparel into my study — make haste .

现在 , 菲比 , 拿 那些 文章 的 服饰 进入 我的 学习 — 制作 匆忙 .

菲比，快把那些衣服拿到我的书房来。

([gəʊz][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [dɔːz] [æt; ət] [bæk] , [el] .) [nɒt] [ðeə(r)] ;

(PHŒBE goes to one of the two small doors at back , L .) Not there ;

(菲比 去 到 一 的 这 二 小的 门 在 后退 , L .) 不是 那里 ;

（菲比走向后面的两扇小门之一，L。）不在那里；

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['steəkeɪs] ?

don't you know that little door leads to the back staircase ?

不 你 知道 那 小的 门 线索 到 这 后退 楼梯 ?

你不知道那扇小门通往后楼梯吗?

.

PHŒBE .

菲比 .

PHŒBE。

[jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [fə'gɒt] — [aɪ] — ([ə'saɪd])

Yes , sir , I forgot — I — (aside)

是的 , 先生 , 我 忘了 — 我 — (旁边)

是的，先生，我忘了——我——（旁白）

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm][ə'baʊt] !

I don't know what I'm about !

我 不 知道 什么 我是 关于 !

我不知道自己到底在干什么!

(['entəz] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] .)

(enters at door , L .)

(进入 在 门 , L .)

（从左侧门进入。）

['bʌni] .

BUNNY .

兔子 .

兔子。

(['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dʒɒnəθən])

(turning and seeing JONATHAN)

(转弯 和 看到 乔纳森)

（转身看到乔纳森）

[wʌts] [ðæt] ?

What's that ?

是什么 那 ?

那是什么?

(['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dʒɒnəθən] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]) ['dʒɒnəθən] ,

(using his eye glass and looking JONATHAN from head to foot) Jonathan ,

(使用 他的 眼睛 玻璃 和 寻找 乔纳森 从 头 到 脚) 乔纳森 ,

[step] [ðɪs] [wei] ,

step this way ,

步 这 方式 ,

（他拿起眼镜，上下打量着乔纳森）乔纳森，这边走。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] .

if you please , sir .

如果 你 请 , 先生 .

先生，如果您愿意的话。

(['dʒɒnəθən] [əd'vɑ:nsɪz] , ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊdɪd] [treɪ] — [tɜ:nz] ['dʒɑ:nəθənz] [ʃɜ:t] ['kɒləz] [daʊn])

(	JONATHAN	advances	,	carrying	the	loaded	tray	—	turns	JONATHAN'S	shirt	collars	down	)
(	乔纳森	进展	,	携带	这	已加载	托盘	—	转弯	乔纳森的	衬衫	项圈	向下	)

（乔纳森端着装满食物的托盘上前——乔纳森的衬衫领子被翻了下来）

[naʊ] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði][bɔ:l] [ru:m] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði] [treɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['leɪdi] ,

Now	go	into	the	ball	room	,	and	present	the	tray	to	each	lady	,
现在	去	进入	这	球	房间	,	和	展示	这	托盘	到	每个	女士	,

现在请进入宴会厅，将托盘呈给每位女士。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒlkə] .

at	the	end	of	the	polka	.
在	这	结尾	的	这	波尔卡舞	.

在波尔卡舞的结尾。

[dʒɑ:nəθ] .

JONATH	.
乔纳斯	.

乔纳森。

['prez(ə)nt][ðə; ði] [treɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] .

Present	the	tray	at	the	end	of	a	poker	.
展示	这	托盘	在	这	结尾	的	一个	扑克	.

在扑克牌游戏结束后呈上托盘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

客厅、二楼和阁楼：一(Drawing Rooms, Second Floor,)

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

['pɒlkə] !
Polka !
波尔卡舞曲 !

波尔卡!

[ɪn] [ðɪs] [wei] .
In this way .
在 这 方式 .

这样。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːd])
(taking the tray , and presenting it in a graceful attitude)
(采取 这 托盘 , 和 呈现 它 在 一个 优美 态度)

（接过托盘，姿态优雅地呈上）

[dʒɑːnəθ] .
JONATH .
乔纳斯 .

乔纳森。

[wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][duː; də] .
Well , I don't mind if I do .
出色地 , 我 不 头脑 如果 我 做 .

嗯，我不介意这么做。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['niːgəs] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf])
(taking a glass of negus , and drinking it off)
(采取 一个 玻璃 的 尼格斯 , 和 喝 它 离开)

（拿起一杯尼古斯酒，一饮而尽）

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət] ?
What the devil are you at ?
什么 这 魔鬼 是 你 在 ?

你到底在干什么?

[naʊ] [gəʊ] [ə'lɒŋ] ; (['gɪvɪŋ] ['dʒɒnəθən] [ðə; ði] [treɪ]) [ænd; ənd][maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] ,
Now go along ; (giving JONATHAN the tray) and mind what you're about ,
现在 去 沿着 ; (给予 乔纳森 这 托盘) 和 头脑 什么 你是 关于 ,

走吧；（把托盘递给乔纳森）注意你的言行举止。

[ɔː(r)] [els] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ]
or else I shall be under the painful necessity of discharging you from my
或者 别的 我 将 是 在下面 这 痛苦 必要性 的 出院 你 从 我的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

否则，我将不得不痛苦地将你从我的单位开除。

['eksɪt] ['dʒɒnəθən] , [siː] . [tə'wɔːdz] [ɑː(r)] .
Exit JONATHAN , C . towards R .
出口 乔纳森 , C . 向 拉 .

从 JONATHAN, C. 出口向 R 方向驶出。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,
At the same moment ,
在 这 相同的 片刻 ,

与此同时，

- ['entəz] [æt; ət][siː] . [frɒm; frəm][el] . ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [blæk] ['pæltəʊ] ['əʊvə(r)]
COCKLETOP enters at C . from L . carrying his hat and black paletot over
- 进入 在 C . 从 L . 携带 他的 帽子 和 黑色的 帕莱托特 超过

[hɪz; ɪz][ɑːm] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɒstjuːm] ,
his arm — he is in evening costume ,
他的 手臂 — 他 是 在 晚上 戏服 ,

COCKLETOP 从左侧 C 点进入，他手里拿着帽子，胳膊上搭着黑色披肩——他穿着晚礼服。

[bʌt; bət] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] ['slaɪtli] ['tɪpsi] ,
but very red in the face , and looks slightly tipsy ,
但 非常 红色的 在 这 脸 , 和 看起来 轻微地 微醺 ,

但他脸色通红，看起来有点醉意。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [red] ['wʊstɪd] ['kʌmfətə(r)] ['hæŋɪŋ] [luːs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
he has a red worsted comforter hanging loose round his neck ,
他 有 一个 红色的 最差 棉被 绞刑 松动的 圆形的 他的 脖子 ,

他脖子上松松垮垮地挂着一条红色羊毛毯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] ['entəz] , [ænd; ənd] [θrəʊz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pæltəʊ] .
which he takes off as he enters , and throws over his paletot .
哪个 他 需要 离开 作为 他 进入 , 和 投掷 超过 他的 帕莱托特 .

他进门时脱下外套，扔到地上。

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

([el] . , ['siːɪŋ] [hɪm])
(L . , seeing him)
(L . , 看到 他)

（L.，看到他）

[ɑː] , - ! ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] !
Ah , Cockletop ! better late than never !
啊 , - ! 更好的 晚的 比 绝不 !

啊，蛤蜊！迟到总比不到好！

[wel] , [wɛrz] " ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['nefjuː] ?
Well , where's " our dear nephew ?
出色地 , 在哪里? " 我们的 亲爱的 侄子 ?

那么，"我们亲爱的侄子"在哪里呢?

" ['aʊə(r)] [jʌŋ] [ə'dəʊnɪs][frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] , [eɪ] ?
" our young Adonis from Cambridge , eh ?
" 我们的 年轻的 阿多尼斯 从 剑桥 , 嗯 ?

"我们这位来自剑桥的年轻美男子，是吧？"

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

([ɑː(r)] . , ['veri] [laʊd]) [hʌʃ] !
(R . , very loud) Hush !
(拉 . , 非常 大声) 嘘 !

（R.，声音很大）嘘!

([ðen] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['stjuːpɪdli] [æt; ət] ['bʌni])
(then swaying about , and smiling stupidly at BUNNY)
(然后 摇晃 关于 , 和 微笑 愚蠢地 在 兔子)

（然后摇摇晃晃，傻笑着看向兔子）

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[waɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

([seɪm] [pleɪ] [rɪ'piːtɪd])
(same play repeated)
(相同的 玩 重复)

（同一剧本重复上演）

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [weə(r)] [ɪz] " ['aʊə(r)] [dɪə(r)] — — ?
I ask you again , where is " our dear — — ?
我 问 你 再次 , 在哪里 是 " 我们的 亲爱的 — — ?

我再问一遍，"我们亲爱的——"在哪里?

" ['kɒkl] .
" COCKLE .
" 鸟蛤 .

"鸟蛤。"

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

([seɪm] [pleɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ðen] ['meɪkɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'tempts] [tuː; tə] [siːz] ['bʌniz] [hænd] ,
(same play repeated , then making two or three attempts to seize BUNNY'S hand ,
(相同的 玩 重复 , 然后 制作 二 或者 三 尝试 到 抢占 兔子的 手 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː])
and missing it)
和 丢失的 它)

（重复同样的动作，然后两三次试图抓住邦尼的手，但都失败了）

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiːz] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['niːgəs] .
He's been at the negus .
他是 到过 在 这 尼格斯 .

他一直都在尼古斯那里。

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bʌni] — ['dɪəli] , ['bʌni] !
I love you , Bunny — dearly , Bunny !
我 爱 你 , 兔子 — 亲爱的 , 兔子 !

我爱你，小兔子——亲爱的小兔子！

[duː; də][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bʌni] ?
do I love you , Bunny ?
做 我 爱 你 , 兔子 ?

我爱你吗，小兔子？

(['lʊkɪŋ] [pə'θetɪk] , [ðen] ['smaɪlɪŋ]['stjuːpɪdli][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['feɪljə(r)][ɪn]
(looking pathetic , then smiling stupidly as before , and making another failure in
(寻找 可怜的 , 然后 微笑 愚蠢地 作为 前 , 和 制作 其他 失败 在
['siːzɪŋ] ['bʌniz] [hænd])
seizing BUNNY'S hand)
抓住 兔子的 手)

（一脸可怜兮兮的表情，然后像之前一样傻笑着，再次试图抓住兔子的手，但又失败了）

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , - , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['ɪnstəntli] [ɪk'spleɪn] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][tuː; tə]
Once for all , Cockletop , if you don't instantly explain , I'll have you put to
一次 为了 全部 , - , 如果 你 不 即刻 解释 , 患病的 有 你 放 到
[bed] !
bed !
床 !

我再说一遍，科克尔托普，如果你再不马上解释清楚，我就把你送上床！

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , ['mɪstə(r)] . [trip'tɔlimәs] [braʊn] ?
Where is your nephew , Mr . Triptolemus Brown ?
在哪里 是 你的 侄子 , 先生 . 特里普托勒姆斯 棕色的 ?

特里普托勒密斯·布朗先生，您的侄子在哪里？

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

(['smaɪlɪŋ]['stju:pɪdli])
(smiling stupidly)
(微笑 愚蠢地)

（傻笑着）

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

['hævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪm] ?
Haven't you seen him ?
还没有 你 已见 他 ?

你没见过他吗?

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[dɪ'stɪŋktli] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['kɒmptən] [stri:t] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [tə'wɔ:dz]
Distinctly , about an hour ago , running up Compton Street like a madman towards
明显地 , 关于 一个 小时 前 , 跑步 向上 康普顿 街道 喜欢 一个 狂人 向
[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .
his lodging .
他的 住宿 .

大约一个小时前，他像疯了一样沿着康普顿街向他的住处狂奔。

[ai][ræn]['ɑ:ftə(r)][hɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
I ran after him , shouting all the time — followed him into the house ,
我 跑 后 他 , 喊叫 全部 这 时间 — 随后 他 进入 这 房子 ,

我一边追着他一边喊叫——跟着他进了屋子，

[ðen] [ʌp] [θri:] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] — [faʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [slæmd] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [bɜ:st] [ˌaɪ 'ti:]
then up three flights of stairs — found the door slammed in my face — burst it
然后 向上 三 航班 的 楼梯 — 成立 这 门 猛烈抨击 在 我的 脸 — 爆裂 它
['əʊpən] — [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] — ['empti] !
open — rushed into the room — empty !
打开 — 匆忙 进入 这 房间 — 空的 !

然后爬上三层楼梯——发现门在我面前砰地一声关上了——猛地推开门——冲进房间——空无一人!

— ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
— nothing in it !
— 没有什么 在 它 !

里面什么都没有!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[pʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈsʌmbədi] [els] [juː; jʊ] [sɔː] .
it **must** **have** **been** **somebody** **else** **you** **saw** **.**
它 必须 有 到过 某人 别的 你 锯 .

你看到的肯定是别人。

[ˈkɒkl] .
COCKLE **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [kənˈkluːʒn] [maɪˈself] ; [səʊ][ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][weɪt] ; ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
I **came** **to** **that** **conclusion** **myself** **;** **so** **I** **determined** **to** **wait** **;** **ordered** **a** **fire** **,**
我 来了 到 那 结论 我 ; 所以 我 决定 到 等待 ; 订购 一个 火 ,

我自己也得出了这个结论；所以我决定等待；并下令生火，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeri] ; [fel] [əˈsliːp] — [wəʊk] [əˈgen] — ['ɔːdəd] [əˈnʌðə(r)] — —
and **a** **bottle** **of** **Sherry** **;** **fell** **asleep** **—** **woke** **again** **—** **ordered** **another** **—** **—**
和 一个 瓶子 的 雪利酒 ; 跌倒 睡着了 — 觉醒 再次 — 订购 其他 — —

还有一瓶雪利酒；睡着了——又醒了——又点了一瓶——

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

[əˈnʌðə(r)] ['faɪə(r)] ?
Another **fire** **?**
其他 火 ?

又起火灾了?

['kɒkl] .
COCKLE **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[əˈnʌðə(r)] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeri] .
Another **bottle** **of** **Sherry** **.**
其他 瓶子 的 雪利酒 .

再来一瓶雪利酒。

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

[nəʊ]['wʌndə(r)][jʊr; jər][səʊ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
No **wonder** **you're** **so** **red** **in** **the** **face** **.**
不 想知道 你是 所以 红色的 在 这 脸 .

难怪你脸红得像个番茄。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['kɒkl] .
COCKLE **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[æt; ət][lɑːst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[ai] [rɪ'membəd] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [bai] [hɪm'self][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] — [səʊ] [ɒf] [ai]
I remembered telling him to buy himself a pair of white kid gloves — so off I
我 记得 讲述 他 到 买 他自己 一个 一对 的 白色的 孩子 手套 — 所以 离开 我
[set][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [hoʊzjɚz] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
set to all the hosier's shops in the neighbourhood ,
放 到 全部 这 霍西尔 商店 在 这 邻里 ,

我记得我曾告诉他要给自己买一副白色羊皮手套——于是我便去了附近所有的袜店。

[bɔːt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [æt; ət] [iːtʃ] — [ˌsɪks'tiːn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ;
bought a pair of gloves at each — sixteen of them ; here they are ;
买 一个 一对 的 手套 在 每个 — 十六 的 他们 ; 这里 他们 是 ;

每家店都买了一副手套——一共买了十六副；它们在这里；

(['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæltəʊ]) [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] !
(tapping the pocket of his paletot) but all in vain !
(窃听 这 口袋 的 他的 帕莱托特) 但 全部 在 徒劳 !

（拍了拍他的钱包口袋）但一切都是徒劳！

([tɜːnz] [ʌp][tuː; tə][siː] . [dɔː(r)] — ['pɒlkə] [hɜːd] [ɒf] [æt; ət] [bæk])
(turns up to C . door — polka heard off at back)
(转弯 向上 到 C . 门 — 波尔卡舞 听到 离开 在 后退)

（走到C门——后面传来波尔卡舞声）

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[faɪnd][hɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] !
Find him you must !
寻找 他 你 必须 !

你必须找到他！

([hɪə(r)] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [dɔː(r)] , [el] .) [ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]
(here PHŒBE re - enters at little front door , L .) or else the marriage of
(这里 菲比 关于 - 进入 在 小的 正面 门 , L .) 或者 别的 这 婚姻 的
['kærəlaɪn] ['bʌni] ,
Caroline Bunny ,
卡罗琳 兔子 ,

（菲比从左侧的小前门重新进入）或者卡罗琳·邦妮的婚礼，

['spɪnstə(r)] , [ænd; ənd] [trip'tɔliməs] [braʊn] , ['bætʃələ(r)] , ['kænɒt] [teɪk] [pleɪs] !
spinster , and Triptolemus Brown , bachelor , cannot take place !
单身女子 , 和 特里普托勒姆斯 棕色的 , 学士 , 不能 拿 地方 !

老处女和单身汉特里普托勒姆斯·布朗，不可能在一起！

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

(['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][æt; ət][siː] . [tə'wɔːdz] [el] .
(suddenly , and looking of at C . towards L .
(突然 , 和 寻找 的 在 C . 向 L .

（突然，看向 C，看向 L。

) [ɑː] !
) Ah !
) 啊 !

啊！

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] — [lʊk] [ðeə(r)] — ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði]['pɒlkə] !
I think I see him in the ball room — look there — dancing the polka !
我 思考 我 看 他 在 这 球 房间 — 看 那里 — 跳舞 这 波尔卡舞 !

我好像在舞厅里看到他了——看那边——他在跳波尔卡舞！

[hɪə(r)] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
Here , young woman .
这里 , 年轻的 女士 .

这位是年轻女子。

(['gɪvɪŋ] [hæt][ænd; ənd] ['pæltəʊ] [tuː; tə] — [gəʊz]['ɪntuː] [smɔːl] [ruːm] , [el] . [wɪð] [θɪŋz]
(giving hat and paletot to PHŒBE — PHŒBE goes into small room , L . with things
(给予 帽子 和 帕莱托特 到 菲比 — 菲比 去 进入 小的 房间 , L . 和 事物
)
)
)

（把帽子和雪橇交给菲比——菲比走进小房间，L.拿着东西）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['bʌni] , [kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come along , Bunny , come along !
来 沿着 , 兔子 , 来 沿着 !

来吧，小兔子，来吧！

([pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] ['bʌniz] [ænd; ənd][drægz][hɪm] [ɒf] , [siː] . [tə'wɔːdz] [ɑː(r)] .)
(puts his arm within BUNNY'S and drags him off , C . towards R .)
(放置 他的 手臂 之内 兔子的 和 拖拽 他 离开 , C . 向 拉 .)

（将手臂伸进邦尼的手臂里，把他拖走，C.朝R.方向走。）

[hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] [ɪz] [drɔːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [trip'tɔlimәs] [piːps] [ɪn] .
Here one of the window curtains is drawn aside , and TRIPTOLEMUS peeps in .
这里 一 的 这 窗户 窗帘 是 绘制 旁边 , 和 特里普托勒姆斯 人群 在 .

这时，其中一扇窗帘被拉开，TRIPTOLEMUS 向里窥视。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[ðə; ði][kəʊst] [siːm] [klɪə(r)] !
The coast seems clear !
这 海岸 似乎 清除 !

海岸似乎已经安全了！

([lʊks] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmz] ['fɔːwəd] — [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

(	looks	cautiously	round	,	and	then	comes	forward	—	he	has	his	pocket
(	看起来	谨慎地	圆形的	,	和	然后	来	向前	—	他	有	他的	口袋

['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

handkerchief	tied	round	his	head	,
手帕	系	圆形的	他的	头	,

（他谨慎地环顾四周，然后走上前来——他的口袋手帕绑在头上，

[hɪz; ɪz][kəʊt] [stɪl] [rɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [lʊks] [kwaɪt][wet] [θruː] ,

his	coat	still	ripped	up	to	the	collar	,	looks	quite	wet	through	,
他的	外套	仍然	撕裂	向上	到	这	衣领	,	看起来	相当	湿的	通过	,

他的外套仍然破到领口，看起来已经完全湿透了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['retʃɪdnəs]) [aɪ] [ʃænt] [fə'get] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs]

and	the	picture	of	wretchedness	)	I	shan't	forget	my	visit	to	the	metropolis
和	这	图片	的	悲惨	)	我	不会	忘记	我的	访问	到	这	都会

[ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

of	civilized	England	in	a	hurry	.
的	文明	英格兰	在	一个	匆忙	.

以及那幅凄惨的景象）我不会轻易忘记我这次对文明的英格兰大都市的访问。

(['siːɪŋ] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd]) [wʌts] [ðæt] ?

(	seeing	the	sideboard	)	What's	that	?
(	看到	这	餐边柜	)	是什么	那	?

（看到餐具柜）那是什么?

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [laɪn] !

something	in	the	refreshment	line	!
某物	在	这	清爽	线	!

饮料区有东西!

[aɪm][nɒt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ,

I'm	not	addicted	to	picking	and	stealing	,
我是	不是	上瘾	到	挑选	和	偷窃	,

我并没有沉迷于偷窃和盗窃。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kænt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][gəʊ][ɔːl][deɪ] [lɒŋ] , [ɒn][hɑːf][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv]

but	a	man	can't	be	expected	to	go	all	day	long	,	on	half	an	ounce	of
但	一个	男人	不能	是	预期的	到	去	全部	天	长的	,	在	一半	一个	盎司	的

[l'əʊzəndʒɪz] !

lozenges	!
锭剂	!

但不能指望一个人整天只靠半盎司的润喉糖过日子!

([gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd][bɪ'gɪnz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['niːgəs][aʊt][ɒv; əv]

(	goes	to	the	sideboard	and	begins	helping	himself	,	drinking	the	negus	out	of
(	去	到	这	餐边柜	和	开始	帮助	他自己	,	喝	这	尼格斯	出去	的

[ðə; ði] [di'kæntəz])

the	decanters	)
这	醒酒器	)

（走到餐具柜前，开始自取，从酒瓶里喝着尼古斯酒）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['entə(r)] [æt; ət][el] .

Enter	PHŒBE	at	L	.
进入	菲比	在	L	.

从 L 进入 PHŒBE。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

(['siːɪŋ] [trip'tɔlimәs])
(seeing TRIPTOLEMUS)
(看到 特里普托勒姆斯)

（看到 TRIPTOLEMUS）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['sʌmbədi] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgəs] !
somebody helping himself to the negus !
某人 帮助 他自己 到 这 尼格斯 !

有人擅自拿走了尼古斯!

['hɒləʊ] , [sɜː(r)] !
Holloa , sir !
霍洛亚 , 先生 !

你好，先生!

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

(['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [stʌft] [fʊl] [ɒv; әv] [keɪks] [ænd; әnd] [iːtʃ] [hænd] [kræmd] [wɪð]
(turning round , his mouth stuffed full of cakes and each hand crammed with
(转弯 圆形的 , 他的 嘴 填充 满的 的 蛋糕 和 每个 手 拥挤 和
[ðem; ðәm] — ['siːɪŋ])
them — seeing PHŒBE)
他们 — 看到 菲比)

（他转过身，嘴里塞满了蛋糕，两只手也都抓满了蛋糕——看到了菲比）

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ɑː] , !
Ah , Phœbe !
啊 , 菲比 !

啊，菲比!

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[trɪp] !
Trip !
旅行 !

旅行!

[dɪə(r)] — [dɪə(r)] , [haʊ] [wet] [juː; jʊ] [lʊk] !
Dear — dear , how wet you look !
亲爱的 — 亲爱的 , 如何 湿的 你 看 !

亲爱的，你看上去浑身湿透了!

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stænd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wɔːtəspaʊt] [ænd; ənd][nɒt][get][wet] ?
Do you expect a man to stand under a waterspout and not get wet ?
做 你 预计 一个 男人 到 站立 在下面 一个 龙卷风 和 不是 得到 湿的 ?

你指望一个人站在水龙卷风下而不被淋湿吗?

[lʊk] [ðeə(r)] .
Look there .
看 那里 .

看那边。

(['skwiːzɪŋ] [ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][teɪl])
(squeezing a quantity of water out of his coat tail)
(挤压 一个 数量 的 水 出去 的 他的 外套 尾巴)

（从外套下摆挤出一些水）

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'lɑːm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðæt]['dredf(ə)l]['kæptɪn] , [huː] [θruː] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv]
I don't wish to alarm you , but that dreadful captain , who threw you out of
我 不 希望 到 警报 你 , 但 那 可怕 队长 , WHO 扔 你 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] — —
the window — —
这 窗户 — —

我不想吓唬你，但是那个可怕的船长，把你从窗户扔了出去——

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[hiːz] [hɪə(r)] !
He's here !
他是 这里 !

他来了!

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

(['dʒʌmpɪŋ] [raʊnd] ['fraɪt(ə)nd]) [weə(r)] ?
(jumping round frightened) Where ?
(跳 圆形的 害怕) 在哪里 ?

（惊恐地跳来跳去）在哪儿?

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] .
There , **in** **the** **ball** **room** .
那里 , 在 这 球 房间 .

就在那里，在宴会厅里。

[dʒʌst] [naʊ] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
Just **now** **I** **heard** **him** **grinding** **his** **teeth** , **and** **muttering** **to** **himself** ,
只是 现在 我 听到 他 研磨 他的 牙齿 , 和 喃喃自语 到 他自己 ,

刚才我听到他咬牙切齿，嘴里还嘟囔着什么。

“ [ðɪs] [bɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **This** **ball** **is** **given** **in** **honour** **of** **him** , **is** **it** **?**
“ 这 球 是 给定 在 荣誉 的 他 , 是 它 ?

“这个球是为了纪念他而赠送的，是吗？”

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bɔːlz] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [breɪs] [θruː] [hɪz; ɪz]
then **he** **shall** **have** **balls** **enough** , **for** **I'll** **give** **him** **a** **brace** **through** **his**
然后 他 将 有 球 足够的 , 为了 患病的 给 他 一个 支撑 通过 他的
['bɒdi] .
body .
身体 .

到那时，他就会有足够的胆量了，因为我会给他来一记贯穿全身的重击。

” [səʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][wʌns] .
” **So** **make** **your** **escape** **at** **once** **.**
” 所以 制作 你的 逃脱 在 一次 .

所以，赶紧逃走吧。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[nəʊ][mɔː(r)] ['tʃɪmniz] — [nəʊ][mɔː(r)] ['wɪndəʊz] !
no **more** **chimneys** **—** **no** **more** **windows** **!**
不 更多的 烟囱 — 不 更多的 视窗 !

没有烟囱，就没有窗户了!

[ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
I **should** **prefer** **a** **staircase** **this** **time** , **just** **for** **the** **novelty** **of** **the** **thing** **.**
我 应该 更喜欢 一个 楼梯 这 时间 , 只是 为了 这 新奇 的 这 事物 .

这次我应该会选择走楼梯，就为了图个新鲜。

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

[jʊl] [faɪnd][wʌn][ðeə(r)] .
You'll **find** **one** **there** .
你会 寻找 一 那里 .

你会在那里找到一个。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [dɔːz] [æt; ət][el] .) [meɪk] [heɪst] !
(pointing to one of the small doors at L .) Make haste !
(指向 到 一 的 这 小的 门 在 L .) 制作 匆忙 !

（指着左侧的一扇小门）快点！

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

([rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɪn][wʌn][hænd] ,
(runs to the sideboard , and takes a decanter in one hand ,
(跑步 到 这 餐边柜 , 和 需要 一个 醒酒器 在 一 手 ,

（跑到餐具柜旁，一手拿起一个醒酒器，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [keɪks] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)])
and a plate of cakes in the other)
和 一个 盘子 的 蛋糕 在 这 其他)

另一边放着一盘蛋糕）

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

(['lʊkɪŋ] [ɒf] [æt; ət][siː] .) [hɪrz] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] .
(looking off at C .) Here's some one coming .
(寻找 离开 在 C .) 这里是 一些 一 未来 .

（看向C）有人来了。

([kwə'drɪl] ['mjuːzɪk] [hɜːd] [æt; ət] [bæk] [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðɪs])
(quadrille music heard at back R . , and continued through this)
(方阵舞 音乐 听到 在 后退 拉 . , 和 持续 通过 这)

（右后方传来四对舞曲，并持续播放）

[trip'tɔliməs] [rʌnz] [tuː; tə][el] . , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
TRIPTOLEMUS runs to L . , and mistaking the door ,
特里普托勒姆斯 跑步 到 L . , 和 误会 这 门 ,

TRIPTOLEMUS 向 L 跑去，却错认了门，

['entəz] [ðæt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] — [ðɪs] [ɪz] [ˌʌn'siːn] [baɪ] .
enters that leading to the study — this is unseen by PHŒBE .
进入 那 领导 到 这 学习 — 这 是 看不见 经过 菲比 .

进入研究过程——这是PHŒBE看不到的。

['entə(r)] ['bʌni] [æt; ət][siː] .
Enter BUNNY at C .
进入 兔子 在 C .

在 C 处输入 BUNNY。

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

!
Phœbe !
菲比 !

菲比！

.
PHŒBE **.**
菲比 .

PHŒBE。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [nɒt] ['siːɪŋ] [trip'tɔliməs])
(looking round and not seeing TRIPTOLEMUS)
(寻找 圆形的 和 不是 看到 特里普托勒姆斯)

（环顾四周，没看到三齿鲎）

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [hiːz] [gɒn] !
It's all right — he's gone !
它是 全部 正确的 — 他是 已消失 !

没事了——他走了！

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

[rʌn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [tʃiːzkeɪks] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ]
Run over to Mr . Cheesecake's , and enquire why
跑步 超过 到 先生 . 芝士蛋糕的 , 和 查询 为什么

快跑到芝士蛋糕先生那里，问问为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðæt] [kən'faʊndɪd] ['weɪtə(r)] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [send] ['hæznt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [jet] .
that confounded waiter he promised to send hasn't made his appearance yet .
那 令人困惑 服务员 他 承诺 到 发送 还没有 制成 他的 外貌 然而 .

他答应派来的那个该死的侍者到现在还没出现。

.
PHŒBE **.**
菲比 .

PHŒBE。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪl] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [trip'tɔliməs] [seɪf] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz]
And at the same time , I'll see poor dear Triptolemus safe off the premises
和 在 这 相同的 时间 , 患病的 看 贫穷的 亲爱的 特里普托勒姆斯 安全的 离开 这 前提
!
!
!

与此同时，我也会确保可怜的特里普托勒姆斯安全离开这里！

[rʌnz] [aʊt] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [dɔ:(r)] , [el] . [bæk] .
Runs out at little door , L . back .
跑步 出去 在 小的 门 , L . 后退 .

从小门跑出去，左后。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

(['pi:pɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [dɔ:(r)]) [dju:s] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [kæn; kən] [ai] [si:] .
(peeping out at little door) Deuce a bit of a staircase can I see .
(偷窥 出去 在 小的 门) 德乌斯 一个 少量 的 一个 楼梯 能 我 看 .

（从小门缝里往外看）我好像看到一段楼梯。

(['si:ɪŋ] ['bʌni])
(seeing BUNNY)
(看到 兔子)

（看到兔子）

['hɒləʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好！

(['kwaɪətli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ə'gen])
(quietly closing the door again)
(悄悄 结束 这 门 再次)

（轻轻地再次关上门）

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪrz] - [ə'gen] !
here's Cockletop again !
这里是 - 再次 !

科克尔托普又来了！

(['si:ɪŋ] - , [hu:] ['kɒmz] [ɪn] [æt; ət] [si:] . [frɒm; frəm] [el] .) [wel] ?
(seeing COCKLETOP , who comes in at C . from L .) Well ?
(看到 - , WHO 来 在 在 C . 从 L .) 出色地 ?

（看到 COCKLETOP，他从 L 点进入 C 点）怎么样?

(['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪm])
(going to him)
(去 到 他)

（走向他）

['eni] [nju:z] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['nefju:] ?
Any news of your nephew ?
任何 消息 的 你的 侄子 ?

你侄子有消息了吗?

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

([stɪl] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [grɑ:sp][æt; ət] ['bʌniz]
(still very red in the face , and making another ineffectual grasp at BUNNY'S
(仍然 非常 红色的 在 这 脸 , 和 制作 其他 无效 抓牢 在 兔子的
[hænd])
hand)
手)

（脸依然通红，再次徒劳地抓住邦妮的手）

[aɪv] [bi:n] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ə'gen] — [hæd; həd][ə'nʌðə(r)]['faɪə(r)] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd]
I've been round to his lodgings again — had another fire lighted , and
我已经 到过 圆形的 到 他的 住宿 再次 — 有 其他 火 照明 , 和
[ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeri] — [nəʊ] [nju:z] .
another bottle of Sherry — no news .
其他 瓶子 的 雪利酒 — 不 消息 .

我又去了他的住处——又生了火，又喝了一瓶雪利酒——还是没有消息。

[sə'pəʊz] [wi:; wi] [seɪ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] ?
Suppose we say the poor boy is ill in bed ?
认为 我们 说 这 贫穷的 男生 是 患病的 在 床 ?

假设我们说这个可怜的孩子生病卧床不起?

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

([el] .) ['betə(r)] [seɪ] [hi:z] [ded] ! — ['ðætl] ['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] !
(L .) Better say he's dead ! — that'll settle the matter at once !
(L .) 更好的 说 他是 死的 ! — 那将 定居 这 事情 在 一次 !

（L.）最好说他死了！——这样就能立刻解决问题了！

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

(['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒf] [æt; ət][si:] .) [ɑ:] !
(suddenly , and looking off at C .) Ah !
(突然 , 和 寻找 离开 在 C .) 啊 !

（突然，看向C。）啊！

[ai] [θɪŋk] [ai] [si:] [hɪm] ! — [lʊk] , [ðeə(r)] ! — [kʌm] [ə'lɒŋ] !
I think I see him ! — look , there ! — come along !
我 思考 我 看 他 ! — 看 , 那里 ! — 来 沿着 !

我好像看到他了！——看，在那儿！——跟我来！

(['si:zɪz] ['bʌni] [baɪ][ðə; ði][ɑ:m] , [drægz][hɪm][ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɒf] [æt; ət][si:] . [tə'wɔ:dz]
(seizes BUNNY by the arm , drags him up the stage , and off at C . towards
(逮捕 兔子 经过 这 手臂 , 拖拽 他 向上 这 阶段 , 和 离开 在 C . 向
[ɑ:(r)] . ,
R . ,
拉 . ,

（抓住邦尼的胳膊，把他拖上舞台，然后从C点朝R点走去，

['bʌni] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['vaɪələntli] — [trip'tɔliməs] ['kwaɪətli]['əupənz][ðə; ði][dɔ:(r)] , [pi:ps] [ɪn] ,
BUNNY struggling violently — TRIPTOLEMUS quietly opens the door , peeps in ,
兔子 挣扎 暴力 — 特里普托勒姆斯 悄悄 打开 这 门 , 人群 在 ,

兔子剧烈挣扎——特里普托勒密斯悄悄打开门，向里窥视，

[ðen] ['kɒmz] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] — [hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn] - [blæk] ['pæltəʊ] ,
then comes cautiously out — he is dressed in COCKLETOP'S black paletot ,
然后 来 谨慎地 出去 — 他 是 穿着 在 - 黑色的 帕莱托特 ,

然后他小心翼翼地走了出来——他穿着 COCKLETOP 的黑色短外套，

[ænd; ənd][hæz; həz][gɒt][ɒn][ə; eɪ] [lait] ['flæksn][wɪg] , [ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][wʌn][ðæt] ['bʌni] [weəz])

and	has	got	on	a	light	flaxen	wig	,	exactly	like	the	one	that	BUNNY	wears	)
和	有	得到	在	一个	光	亚麻色	假发	,	确切地	喜欢	这	一	那	兔子	穿着	)

她戴上了一顶浅亚麻色的假发，和 BUNNY 戴的那顶一模一样。

- .

TRIPTOLE .

- .

三重奏。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huːz] ['gɑːmənt] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [aɪv] [gɒt]['ɪntuː] ,

I	don't	know	whose	garment	this	is	that	I've	got	into	,
我	不	知道	谁	服装	这	是	那	我已经	得到	进入	,

我不知道我穿上的是谁的衣服，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [glʌvz] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] ,

but	from	the	extensive	assortment	of	gloves	in	the	pockets	,
但	从	这	广泛的	品种	的	手套	在	这	口袋	,

但从口袋里琳琅满目的手套来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['həʊziə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] .

I	should	say	he	must	be	a	hosier	on	a	large	scale	.
我	应该	说	他	必须	是	一个	袜匠	在	一个	大的	规模	.

我应该说他一定是位大规模的袜商。

(['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [glʌvz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæltəʊ] , [ɒv; əv]

(	pulling	out	a	handful	of	gloves	from	each	pocket	of	the	paletot	,	of
(	拉	出去	一个	少数	的	手套	从	每个	口袋	的	这	帕莱托特	,	的

['veərɪəs] ['kʌləs])

various	colours	)
各种各样的	颜色	)

（从手提包的每个口袋里掏出一把不同颜色的手套）

[naʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Now	then	for	another	attempt	to	escape	.
现在	然后	为了	其他	试图	到	逃脱	.

现在，准备再次尝试逃脱。

([hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [siː] . ,

(	he	makes	his	way	towards	C	.	,
(	他	制作	他的	方式	向	C	.	,

（他朝着C点走去，

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sniːk] [aʊt] — [faindz][hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['kæptɪn]

and	is	just	going	to	sneak	out	—	finds	himself	face	to	face	with	CAPTAIN
和	是	只是	去	到	潜行	出去	—	发现	他自己	脸	到	脸	和	队长

- ,

HARDAPORT ,

- ,

正打算偷偷溜出去——却发现自己正面撞见了哈达波特船长。

[huː] ['entəz] [el] . [siː] . — [trip'tɔlimәs] ['ʌtə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] ['stægəz]

who	enters	L	.	C	.	—	TRIPTOLEMUS	utters	a	sort	of	a	scream	,	and	staggers
WHO	进入	L	.	C	.	—	特里普托勒姆斯	说话	一个	种类	的	一个	尖叫	,	和	踉跄

[bæk] ,

back	,
后退	,

谁进入LC——TRIPTOLEMUS发出了一声尖叫，踉跄后退，

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ])

grasping	the	back	of	a	chair	to	keep	himself	from	falling	)
抓握	这	后退	的	一个	椅子	到	保持	他自己	从	坠落	)

（他抓住椅背以防止自己摔倒）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ['hɒləʊ] , ['mesmeɪt] , [eɪnt] [juː; jʊ] [wel] ?
CAPT . **H** . **Holloa** , **messmate** , **ain't** **you** **well** **?**
船长 . H . 霍洛亚 , 同居伴侣 , 不是 你 出色地 ?

霍洛亚上尉，我的战友，你身体不舒服吗?

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

(['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , [ɑː(r)] .) [en] - [ˌoʊ 'tiː]
(**pulling** **his** **wig** **over** **his** **face** **,** **and** **in** **a** **faltering** **voice** **,** **R** **.** **)** **N** **-** **ot**
(拉 他的 假发 超过 他的 脸 , 和 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , 拉 .) N - ot
[pə'tɪkjələli] .
particularly **.**
特别 .

（他把假发拉到脸上，声音颤抖地说：）不，不特别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([el] .)
CAPT . **H** . **(** **L** . **)**
船长 . H . (L .)

H. 上尉（L.）

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ai] [sə'pəʊz] ?
The **heat** **of** **the** **room** **,** **I** **suppose** **?**
这 热 的 这 房间 , 我 认为 ?

我想应该是房间太热了吧?

[biːn] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] , [eɪ] ?
Been **dancing** **and** **skipping** **about** **,** **eh** **?**
到过 跳舞 和 跳过 关于 , 嗯 ?

一直在跳舞蹦蹦跳跳的，是吗?

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

(['feɪntli] , [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [glʌvz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [aʊt]
(**faintly** **,** **and** **wiping** **his** **face** **with** **a** **handful** **of** **gloves** **,** **which** **he** **takes** **out**
(淡淡的 , 和 擦拭 他的 脸 和 一个 少数 的 手套 , 哪个 他 需要 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])
of **his** **pocket** **)**
的 他的 口袋)

（他虚弱地用从口袋里掏出的一副手套擦了擦脸）

[jes] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪtli] .
Yes **;** **I've** **had** **a** **good** **deal** **of** **skipping** **about** **lately** **.**
是的 ; 我已经 有 一个 好的 交易 的 跳过 关于 最近 .

是的，我最近经常到处乱跑。

[kæpt] . [eɪtʃ] . (['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] — [ðen] [mɪ'stɪəriəsli] [tuː; tə] [trip'tɔliməs] , [huː] ,
CAPT . **H** . **(** **looking** **cautiously** **about** **—** **then** **mysteriously** **to** **TRIPTOLEMUS** **,** **who** **,**
船长 . H . (寻找 谨慎地 关于 — 然后 神秘地 到 特里普托勒姆斯 , WHO ,

H 上尉（谨慎地环顾四周——然后神秘地看向特里普托勒密，他，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kə'lektɪd] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs])

in	order	to	appear	collected	is	pulling	on	a	pair	of	gloves	of	different	colours	)
在	命令	到	出现	集	是	拉	在	一个	一对	的	手套	的	不同的	颜色	)

为了显得沉着冷静，她戴上了一对颜色不同的手套。

[hɑːk] [jiː; ji] , ['mesmeɪt] : [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] !

Hark	ye	,	messmate	:	you	can	do	me	a	good	turn	!
听着	是的	,	同居伴侣	:	你	能	做	我	一个	好的	转动	!

听着，伙计：你能帮我个忙吗！

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [hɪə(r)] — [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] !

I'm	looking	out	for	a	young	chap	here	—	a	rival	!
我是	寻找	出去	为了	一个	年轻的	小伙子	这里	—	一个	竞争对手	!

我这是在保护一个年轻人——他的竞争对手！

([ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] — [trip'tɔliməs] [gɪvz] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt]) [huːz] [breɪnz] , [ɪf]

(in	a	voice	of	thunder	—	TRIPTOLEMUS	gives	a	violent	start	)	whose	brains	,	if
(在	一个	嗓音	的	雷	—	特里普托勒姆斯	给予	一个	暴力	开始	)	谁	大脑	,	如果

[hiːz] [gɒt] ['eni] ,

he's	got	any	,
他是	得到	任何	,

（声音如雷鸣般——特里普托勒密猛地一惊）如果他还有脑子的话，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] — [ɔːl][feə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [bɔːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

I	mean	to	blow	out	—	all	fair	and	above	board	,	of	course	!
我	意思是	到	吹	出去	—	全部	公平的	和	多于	木板	,	的	课程	!

我的意思是彻底搞砸——当然，一切都要公平公正！

[naʊ] , [wɒt] [-] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][duː; də] ,

Now	,	what	d'ye	think	I'd	better	do	,
现在	,	什么	染料	思考	ID	更好的	做	,

现在，你觉得我最好怎么做？

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [ʌp] — [pʊl] [hɪz; ɪz][nəʊz][ɔː(r)] [kɪk] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ?

to	put	his	monkey	up	—	pull	his	nose	or	kick	him	round	the	room	?
到	放	他的	猴	向上	—	拉	他的	鼻子	或者	踢	他	圆形的	这	房间	?

把他的猴子揪起来——揪他的鼻子还是把他踢来踢去？

['entə(r)] ['bʌni] , - , ['kærəlaɪn] , [ˌærə'belə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [gests] ,

Enter	BUNNY	,	COCKLETOP	,	CAROLINE	,	ARABELLA	,	and	other	GUESTS	,
进入	兔子	,	-	,	卡罗琳	,	阿拉贝拉	,	和	其他	客人	,

兔女郎、蛤蜊顶、卡罗琳、阿拉贝拉和其他客人登场，

[siː] . — [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [siːsɪz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gests] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][kɑːd] ['teɪblz]

C	.	—	the	music	ceases	—	some	of	the	GUESTS	seat	themselves	at	card	tables
C	.	—	这	音乐	停止	—	一些	的	这	客人	座位	他们自己	在	卡片	表格

[ænd; ənd][bɪ'gɪn][tuː; tə][pleɪ] ,

and	begin	to	play	,
和	开始	到	玩	,

C.——音乐停止了——一些客人到牌桌旁坐下，开始玩牌，

['ʌðə(r)z] [teɪk] [rɪ'freʃmənts] , ['hændɪd][ə'baʊt][baɪ] ['dʒɒnəθən] , [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] .

others	take	refreshments	,	handed	about	by	JONATHAN	,	R	.	and	L	.
其他的	拿	茶点	,	递交	关于	经过	乔纳森	,	拉	.	和	L	.

其他人则享用乔纳森、R. 和 L. 分发的茶点。

- .

TRIPTOLE	.

- .

三重奏。

[ðə; ði] ['mʌŋki] ?
The monkey ?
这 猴 ?

猴子?

[kæpt] . [eɪtʃ] . [pʃɔː] ! — [hʌʃ] !
CAPT . H . Pshaw ! — hush !
船长 . H . 呸 ! — 嘘 !

H·普肖上尉！——嘘！

([trip'tɔliməs] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp])
(TRIPTOLEMUS attempts to escape)
(特里普托勒姆斯 尝试 到 逃脱)

（特里托勒摩斯试图逃跑）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

([ɪn][ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [pə'θetɪk] [təʊn] [tuː; tə] ['kærəlaɪn])
(in a maudlin pathetic tone to CAROLINE)
(在 一个 感伤 可怜的 语气 到 卡罗琳)

（用伤感可怜的语气对卡罗琳说）

[hiːz] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [ɪn'diːd] , [mɪs] .
He's very poorly indeed , miss .
他是 非常 差 的确 , 错过 .

小姐，他病得很重。

([trip'tɔliməs] [siːm] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs])
(TRIPTOLEMUS seems struck by the voice)
(特里普托勒姆斯 似乎 击 经过 这 嗓音)

（特里普托勒姆斯似乎被这声音吓了一跳）

['kɑːroʊ] .
CARO .
卡罗 .

卡罗。

([wɪð] [ɪn'dɪfrəns])
(with indifference)
(和 漠不关心)

（漠不关心）

[huː] , [sɜː(r)] ?
Who , sir ?
WHO , 先生 ?

先生，是谁?

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[maɪ] ['nefjuː] , [trip'tɔliməs] .
My nephew , Triptolemus .
我的 侄子 , 特里普托勒姆斯 .

我的侄子，特里普托勒姆斯。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['ʌŋk(ə)l] - !
Uncle Cockletop !
叔叔 - !

蛤蜊叔叔！

[ɪf] [hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz][ˌem 'iː] , [ʌp] [gəʊz][ðə; ði] ['dɒŋki] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['mʌŋki] !
if he recognizes me , up goes the donkey — I mean the monkey !
如果 他 认可 我 , 向上 去 这 驴 — 我 意思是 这 猴 !

如果他认出我，驴——我是说猴子——就会被叫起来！

(['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg][mɔː(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz])
(pulling his wig more over his eyes)
(拉 他的 假发 更多的 超过 他的 眼睛)

（他把假发往下拉，遮住了眼睛）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

([tuː; tə] -) ['veri] [hɑːd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,
(to HARDAPORT) Very hard , ain't it , sir ,
(到 -) 非常 难的 , 不是 它 , 先生 ,

（对哈达波特说）非常难，对吧，先生？

['ɑːftə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] .
after coming up all the way from Cambridge on the wings of love .
后 未来 向上 全部 这 方式 从 剑桥 在 这 翅膀 的 爱 .

一路从剑桥飞来，乘着爱的翅膀。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([ə'saɪd] , [ɪn][æn; ən]['ægəni])
(aside , in an agony)
(旁边 , 在 一个 痛苦)

（痛苦地侧耳）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
There are circumstances under which a nephew ought to be allowed to
那里 是 情况 在下面 哪个 一个 侄子 应该 到 是 允许 到
['stræŋgl] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
strangle his uncle .
扼杀 他的 叔叔 .

在某些情况下，应该允许侄子勒死叔叔。

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[aɪ] [rɪ'piːt] , ['veri] [hɑːd] ; [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
I repeat , very hard ; ain't it , sir ?
我 重复 , 非常 难的 ; 不是 它 , 先生 ?

我再说一遍，非常难，对吧，先生？

[kæpt] . [eɪtʃ] . (['ʃɑːpli]) ['veri] [ɪn'diːd] !
CAPT . **H** . **(** **sharply** **)** **Very** **indeed** **!**
船长 . H . (尖锐地) 非常 的确 !

H 上尉（厉声说道）：确实如此！

['kɒkl] .
COCKLE **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[bles] [juː; jʊ] !
Bless **you** **!**
保佑 你 !

祝福你！

(['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hænd]) [bles] [juː; jʊ] [ə'gen] !
(**making** **an** **ineffectual** **attempt** **to** **grasp** **the** **CAPTAIN'S** **hand** **)** **Bless** **you** **again** **!**
(制作 一个 无效 试图 到 抓牢 这 船长的 手) 保佑 你 再次 !

（徒劳地试图抓住船长的手）再次祝福你！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

([tuː; tə] -) [biː; bi]['kwaɪət] , [duː; də] !
(**to** **COCKLETOP** **)** **Be** **quiet** **,** **do** **!**
(到 -) 是 安静的 , 做 !

（对 COCKLETOP 说）安静点！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [geɪm] [ɒv; əv][kɑːdz] — [ðæt] ['dʒentlmən] [wɪl] [pleɪ] [wɪð]
Sit **down** **and** **have** **a** **quiet** **game** **of** **cards** **—** **that** **gentleman** **will** **play** **with**
坐 向下 和 有 一个 安静的 游戏 的 牌 — 那 绅士 将要 玩 和
[juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] !
you **,** **I'm** **sure** **!**
你 , 我是 当然 !

坐下来，安静地玩一局纸牌吧——那位先生肯定会和你一起玩的！

(['miːnɪŋ] [trip'tɔliməs] — [puʃiz] - ['ɪntuː]['ʌðə(r)][tʃeə(r)][ɒv; əv][kɑːd]['teɪb(ə)l])
(**meaning** **TRIPTOLEMUS** **—** **pushes** **COCKLETOP** **into** **other** **chair** **of** **card** **table** **)**
(意义 特里普托勒姆斯 — 推动 - 进入 其他 椅子 的 卡片 桌子)

（意思是 TRIPTOLEMUS——把 COCKLETOP 推到牌桌的另一把椅子上）

['kɒkl] .
COCKLE **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

(['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːdz][ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [trip'tɔliməs] , [huː] [pul] [hɪz; ɪz][wɪg] [stɪl] [mɔː(r)]
(**shuffling** **the** **cards** **and** **addressing** **TRIPTOLEMUS** **,** **who** **pulls** **his** **wig** **still** **more**
(洗牌 这 牌 和 解决 特里普托勒姆斯 , WHO 拉 他的 假发 仍然 更多的
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz])
over **his** **eyes** **)**
超过 他的 眼睛)

（一边洗牌一边对特里普托勒摩斯说话，特里普托勒摩斯则把假发拉得更紧，遮住了眼睛）

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] , [sɜː(r)] ?
What shall we play at , sir ?
什么 将 我们 玩 在 , 先生 ?

先生，我们玩什么游戏呢?

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([bɪ'wɪldəd])
(bewildered)
(困惑)

（困惑地）

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生!

(['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['wʊstɪd] ['kʌmfətə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pæltəʊ] [waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː])
(finding a red worsted comforter in the paletot wipes his face with it)
(寻找 一个 红色的 最差 棉被 在 这 帕莱托特 湿巾 他的 脸 和 它)

（在托盘里找到一条红色羊毛毯，用它擦了擦脸）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['pɪkɪt] ?
What say you to picquet ?
什么 说 你 到 哨兵 ?

你打算去哪里抗议?

[aɪm]['rɑːðə(r)]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][kə'siːnəʊ] !
I'm rather partial to casino !
我是 相当 部分的 到 赌场 !

我相当偏爱赌场!

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I went to one once ; but I didn't much like it .
出色地 , 我 去 到 一 一次 ; 但 我 没有 很多 喜欢 它 .

我曾经去过一次；但我不太喜欢。

[kæpt] . [eɪtʃ] . [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
CAPT . H . Ha , ha , ha !
船长 . H . 哈 , 哈 , 哈 !

H 上尉：哈哈哈哈!

(['lɑːfɪŋ]) [nɒt] [bæd] .
(laughing) Not bad .
(笑) 不是 坏的 .

（笑）还不错。

([trip'tɔliməs] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ])
(TRIPTOLEMUS rises from his chair , and makes him a low bow)
(特里普托勒姆斯 上升 从 他的 椅子 , 和 制作 他 一个 低的 弓)

（特里普托勒摩斯从椅子上站起身，向他深深鞠了一躬）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

([tuː; tə] [trip'tɔliməs])
(to TRIPTOLEMUS)
(到 特里普托勒姆斯)

（致 TRIPTOLEMUS）

[wʌns] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Once more , sir , what shall it be ?
一次 更多的 , 先生 , 什么 将 它 是 ?

先生，您还要什么?

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] “ [biːt] [maɪ] ['neɪbə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , ” ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] ?
Don't you think “ Beat my neighbour out of doors , ” rather a pretty game ?
不 你 思考 “ 打 我的 邻居 出去 的 门 , ” 相当 一个 漂亮的 游戏 ?

你不觉得“在户外打败我的邻居”是个相当不错的游戏吗?

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [seɪ] ['krɪbɪdʒ] ?
No , no ; perhaps you won't object to say cribbage ?
不 , 不 ; 也许 你 惯于 目的 到 说 克里比奇牌 ?

不，不；或许您不会反对说是克里比奇牌游戏?

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['grætɪfaɪ][juː; jʊ] .
Certainly not , sir , if it will gratify you .
当然 不是 , 先生 , 如果 它 将要 满足 你 .

当然不，先生，如果您乐意的话。

['krɪbɪdʒ] — [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['krɪbɪdʒ] !
Cribbage — I'll say it again — cribbage !
克里比奇牌 — 患病的 说 它 再次 — 克里比奇牌 !

克里比奇牌——我再说一遍——克里比奇牌!

[kæpt] . [eɪtʃ] . [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
CAPT . H . Ha , ha , ha !
船长 . H . 哈 , 哈 , 哈 !

H 上尉：哈哈哈哈!

[gʊd] [ə'gen] !
good again !
好的 再次 !

又好了!

([trip'tɔliməs] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [meɪks] [ə'nʌðə(r)] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['kæptɪn])
(TRIPTOLEMUS rises and makes another bow to the CAPTAIN)
(特里普托勒姆斯 上升 和 制作 其他 弓 到 这 队长)

（特里普托勒密斯起身，再次向船长鞠躬）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[naʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [siː] [huː] [diːlz] .
Now , then , to see who deals .
现在 , 然后 , 到 看 WHO 交易 .

那么，现在就来看看谁来交易。

([kʌts] [ðə; ði] [kɑːdz])
(cuts the cards)
(削减 这 牌)

（切牌）

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌt] , [sɜː(r)] .
I wish you'd cut , sir .
我 希望 你会 切 , 先生 .

先生，我希望您能割断。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([ə'saɪd]) [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] .
(aside) I wish I could .
(旁边) 我 希望 我 可以 .

（旁白）我真希望我能做到。

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[pə'hæps] [jʊl] [diːl] , [sɜː(r)] .
Perhaps you'll deal , sir .
也许 你会 交易 , 先生 .

或许你会同意，先生。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['krɪbɪdʒ] [naʊ] [wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]
I only wish I was sitting down to cribbage now with my poor dear
我 仅有的 希望 我 曾是 坐着 向下 到 克里比奇牌 现在 和 我的 贫穷的 亲爱的
[trip'tɔlimәs] !
Triptolemus !
特里普托勒姆斯 !

我只希望现在能和可怜的特里普托勒密一起坐下来玩克里比奇牌！

[kæpt] . [eɪtʃ] . (['sævɪdʒli]) [səʊ][duː; də][ai] !
CAPT . H . (savagely) So do I !
船长 . H . (野蛮地) 所以 做 我 !

H 上尉（恶狠狠地）我也是！

([trip'tɔliməs] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] ['di:lɪŋ] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [kɑ:dz] [ɪn][ðə; ði] [pæk] [ɪn]
(TRIPTOLEMUS during this has gone on dealing nearly all the cards in the pack in
(特里普托勒姆斯 期间 这 有 已消失 在 处理 几乎 全部 这 牌 在 这 盒 在
[wʌn] [hi:p] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l])
one heap on the table)
一 堆 在 这 桌子)

（在此期间，TRIPTOLEMUS 将牌堆中几乎所有的牌都发到了桌子上。）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

['hɒləʊ] , [ðæts] [rɒŋ] !
Holloa , that's wrong !
霍洛亚 , 那就是 错误的 !

你好，错了！

[aɪl] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I'll deal for you .
患病的 交易 为了 你 .

我来帮你处理。

([tu:; tə] [trip'tɔliməs] , [æz; əz][hi:; hi] [di:lz] [ðə; ði][kɑ:dz]) [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] ,
(to TRIPTOLEMUS , as he deals the cards) Do you know , sir ,
(到 特里普托勒姆斯 , 作为 他 交易 这 牌) 做 你 知道 , 先生 ,

（对正在发牌的特里普托勒密说）先生，您知道吗？

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['nefju:] .
you are something like my poor nephew .
你 是 某物 喜欢 我的 贫穷的 侄子 .

你就像我可怜的侄子一样。

([ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊks] [ɪn'tentli] [ɪn] - [feɪs] , [hu:] ['nɜ:vəsli] [waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]
(the CAPTAIN looks intently in TRIPTOLEMUS'S face , who nervously wipes his face with
(这 队长 看起来 专注地 在 - 脸 , WHO 紧张地 湿巾 他的 脸 和
[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [glʌvz] ,
a handful of gloves ,
一个 少数 的 手套 ,

（船长目不转睛地盯着特里普托勒密斯的脸，特里普托勒密斯紧张地用几副手套擦着脸，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [lets] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɒkɪt]
which he lets fall on the stage , instead of returning them to the pocket
哪个 他 让我们 落下 在 这 阶段 , 反而 的 返回 他们 到 这 口袋
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæltəʊ])
of his paletot)
的 他的 帕莱托特)

他任由它们掉落在舞台上，而不是放回他的手提包口袋里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['pæltəʊ] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [maɪn] .
He's got a paletot uncommonly like mine .
他是 得到 一个 帕莱托特 不寻常地 喜欢 矿 .

他的鼻子和我的很像，这很不寻常。

(['θrəʊɪŋ] [aʊt] [tuː] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [krɪb] — [trip'tɔliməs] , [huː] ['wɒtʃɪz] [hɪm] , [dʌz]
(throwing out two cards for the crib — TRIPTOLEMUS , who watches him , does
(投掷 出去 二 牌 为了 这 婴儿床 — 特里普托勒姆斯 , WHO 手表 他 , 做
[ðə; ði] [seɪm] — - [ðen] [kʌts] [ðə; ði] [kɑːdz])
the same — COCKLETOP then cuts the cards)
这 相同的 — - 然后 削减 这 牌)

（扔出两张牌作为牌堆牌——看着他的TRIPTOLEMUS也做了同样的动作——然后COCKLETOP切牌）

[naʊ] , [sɜː(r)] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] .
Now , sir , it's for you to turn up .
现在 , 先生 , 它是 为了 你 到 转动 向上 .

先生，现在该您到场了。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

(['bɒðəd]) [tɜːn] [ʌp] !
(bothered) Turn up !
(烦恼) 转动 向上 !

（烦躁）快点！

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tɜːn] [ʌp] [fɜːst] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
Suppose you turn up first , sir , and let me see how you do it .
认为 你 转动 向上第一的 , 先生 , 和 让 我 看 如何 你 做 它 .

先生，假设您先到，让我看看您是怎么做的。

[kæpt] . [eɪtʃ] . [hɑː] , [hɑː] !
CAPT . H . Ha , ha !
船长 . H . 哈 , 哈 !

H 上尉：哈哈！

[gʊd] [ə'gen] .
good again .
好的 再次 .

又好了。

([ə'nʌðə(r)] [raɪz] [ænd; ənd] [baʊ; bəʊ] [frɒm; frəm] [trip'tɔliməs])
(another rise and bow from TRIPTOLEMUS)
(其他 上升 和 弓 从 特里普托勒姆斯)

（TRIPTOLEMUS 再次起身鞠躬）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

(['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [trʌmp] [kɑːd]) [neɪv] !
(turning up the trump card) Knave !
(转弯 向上 这 王牌 卡片) 恶棍 !

（亮出王牌）无赖！

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([ə'saɪd] [tuː; tə] [trip'tɔliməs])
CAPT . H . (aside to TRIPTOLEMUS)
船长 . H . (旁边 到 特里普托勒姆斯)

上尉。 H.（除了特里托勒摩斯）

[tuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nɒb] !
Two **for** **his** **nob** **!**
二 为了 他的 旋钮 !

给他两个!

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

([tuː; tə] ['kæptɪn])
(to CAPTAIN)
(到 队长)

（对船长说）

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [tuː] [fɔː(r); fə(r)]
You mean to say it's the rule of the game that I'm to give him two for
你 意思是 到 说 它是 这 规则 的 这 游戏 那 我是 到 给 他 二 为了
[hɪz; ɪz][nɒb] ?
his nob ?
他的 旋钮 ?

你的意思是说，游戏规则就是我要给他两个买他的鸡巴?

['kɒkl] .
COCKLE **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

(['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːd]) [ten] !
(playing his card) Ten !
(玩耍 他的 卡片) 十 !

（打出他的牌）十!

([trip'tɔliməs] [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs])
(TRIPTOLEMUS takes no notice)
(特里普托勒姆斯 需要 不 注意)

（TRIPTOLEMUS 不予理会）

[ai] [rɪ'piːt] [ten] !
I repeat ten !
我 重复 十 !

我再说一遍，十!

- .
TRIPTOLE **.**
- .

三重奏。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .
I didn't say it wasn't .
我 没有 说 它 不是 .

我没说不是。

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([tuː; tə] [trip'tɔliməs])
CAPT . H . (to TRIPTOLEMUS)
船长 . H . (到 特里普托勒姆斯)

H. 上尉（致 TRIPTOLEMUS）

[pleɪ] [ˌfɪf'tiːn] .
Play fifteen .
玩 十五 .

玩十五局。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

(['pleɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] [kɑːdz]) [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] .
(playing out his four cards) One , two , three , four .
(玩耍 出去 他的 四 牌) 一 , 二 , 三 , 四 .

（打出他的四张牌）一、二、三、四。

([ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn])
(then taking the pack , and going on)
(然后 采取 这 盒 , 和 去 在)

（然后拿起背包，继续前进）

[faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] — —
Five , six , seven , eight , nine — —
五 , 六 , 七 , 八 , 九 — —

五、六、七、八、九——

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] , [sɜː(r)] ?
What are you at , sir ?
什么 是 你 在 , 先生 ?

先生，您在做什么?

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn]) [ten] , [twelv] , [ˌθɜː'tiːn] — —
(still going on) Ten , twelve , thirteen — —
(仍然 去 在) 十 , 十二 , 十三 — —

（仍在进行中）十、十二、十三——

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

([stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn])
(still going on)
(仍然 去 在)

（仍在进行中）

[ˌfɔː'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] — [ðeə(r)] !
Fourteen , fifteen — there !
十四 , 十五 — 那里 !

十四、十五——到了!

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][kɑːdz] [ə'gen] , [duː; də] !
Take up your cards again , do !
拿 向上 你的 牌 再次 , 做 !

再拿起你的牌吧!

[juː; jʊ] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] — —
You really seem to be in such a state of confusion — —
你 真的 似乎 到 是 在 这样的 一个 状态 的 困惑 — —

你看起来真的很困惑——

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['kɒnfɪdəns])
(trying to assume confidence)
(尝试 到 认为 信心)

（试图表现自信）

[nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] !
No , not at all !
不 , 不是 在 全部 !

不，完全不是!

(['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːl][ɒn]
(wiping his face with another handful of gloves , and letting them fall on
(擦拭 他的 脸 和 其他 少数 的 手套 , 和 出租 他们 落下 在
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

（他用另一把手套擦了擦脸，然后让手套掉在舞台上，）

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)] [snʌf] [bɒks][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli]
then taking a large silver snuff box out of his pocket , and mechanically
然后 采取 一个 大的 银 鼻烟 盒子 出去 的 他的 口袋 , 和 机械地
['əʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː])
opening and shutting it)
开幕 和 关闭 它)

然后他从口袋里掏出一个大的银质鼻烟盒，机械地打开又关上。）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

([ə'saɪd]) [ðæts] [ʌn'kɒmənli] [laɪk][maɪ] [snʌf] [bɒks] !
(aside) That's uncommonly like my snuff box !
(旁边) 那就是 不寻常地 喜欢 我的 鼻烟 盒子 !

（旁白）这跟我那鼻烟盒也太像了吧!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[lets] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
Let's begin again .
我们来吧 开始 再次 .

让我们重新开始。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [snʌf] [bɒks] !
It's the very image of my snuff box !
它是 这 非常 图像 的 我的 鼻烟 盒子 !

这简直就是我鼻烟盒的翻版!

([bɪ'gɪnz] ['pleɪɪŋ]) [ten] .
(begins playing) Ten .
(开始 玩耍) 十 .

（开始演奏）十。

(['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑ:d] — [trip'tɔlimәs] [θrəʊz] [daʊn] [wʌn])
(throwing down his card — TRIPTOLEMUS throws down one)
(投掷 向下 他的 卡片 — 特里普托勒姆斯 投掷 向下 一)

（扔出他的牌——TRIPTOLEMUS 扔出一张牌）

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [wen] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ][kɑ:d] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [geɪm] .
My dear sir , when you play a card , you ought to call the game .
我的 亲爱的 先生 , 什么时候 你 玩 一个 卡片 , 你 应该 到 称呼 这 游戏 .

先生，您出牌后应该喊出牌局结束。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

(['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:d][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn]['teɪb(ə)l] [ə'gen]) ['krɪbɪdʒ] !
(taking up his card and throwing it down on table again) Cribbage !
(采取 向上 他的 卡片 和 投掷 它 向下 在 桌子 再次) 克里比奇牌 !

（他拿起牌又扔到桌子上）克里比奇牌!

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

['nɒns(ə)ns] , [ðæts] ['twenti] !
Nonsense , that's twenty !
废话 , 那就是 二十 !

胡说，那是二十!

(['pleɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [kɑ:d]) ['twenti] - [faɪv] .
(playing another card) Twenty - five .
(玩耍 其他 卡片) 二十 - 五 .

（打出另一张牌）二十五。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

(['pleɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [kɑ:d]) ['krɪbɪdʒ] !
(playing another card) Cribbage !
(玩耍 其他 卡片) 克里比奇牌 !

（打出另一张牌）克里比奇牌!

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[pʃɔ:] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ðæt] [meɪks] ['θɜ:ti] .
that makes thirty .
那 制作 三十 .

一共三十个。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

(['pleɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)]) ['krɪbɪdʒ] !
(playing another) Cribbage !
(玩耍 其他) 克里比奇牌 !

（玩另一个）克里比奇牌!

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑ:dz]) [gəʊ] .
(looking at his cards) Go .
(寻找 在 他的 牌) 去 .

（看着手中的牌）开始。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[wɒt] , [sɜ:(r)] ?
What , sir ?
什么 , 先生 ?

什么事，先生?

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[ai][kænt] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][seɪ] , [gəʊ] .
I can't come in , and therefore I say , go .
我 不能 来 在 , 和 所以 我 说 , 去 .

我不能进去，所以我说，走吧。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] ; [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .
Very well , sir ; I wish you a very good evening .
非常 出色地 , 先生 ; 我 希望 你 一个 非常 好的 晚上 .

好的，先生；祝您晚上愉快。

(['getɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l])
(getting up from table)
(获得 向上 从 桌子)

（从桌边起身）

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

(['sʌd(ə)nli]) [stɒp][ə; eɪ][bɪt] , [sɜː(r)] !
(suddenly) Stop a bit , sir !
(突然) 停止 一个 少量 , 先生 !

（突然）先生，请稍等片刻！

([teɪks] [ʌp][ðə; ði] [snʌf] [bɒks] , [teɪks] [ə; eɪ] [pɪntʃ] , [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
(takes up the snuff box , takes a pinch , looks at it , puts it down ,
(需要 向上 这 鼻烟 盒子 , 需要 一个 捏 , 看起来 在 它 , 放置 它 向下 ,

（拿起鼻烟盒，捏一小撮，看了看，然后放下，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn])
then suddenly to the CAPTAIN)
然后 突然 到 这 队长)

然后突然对船长说）

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Oblige me by taking my cards for a moment .
必须 我 经过 采取 我的 牌 为了 一个 片刻 .

请帮我拿一下我的牌。

([gets] [ʌp] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [liːnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
(gets up , the CAPTAIN takes his place , leans with his elbows on the table ,
(获得 向上 , 这 队长 需要 他的 地方 , 倾斜 和 他的 肘部 在 这 桌子 ,

（起身，船长坐到他的位置上，双肘撑在桌子上，

['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːdz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [trip'tɔliməs] ,
shuffling the cards and looking intently at TRIPTOLEMUS ,
洗牌 这 牌 和 寻找 专注地 在 特里普托勒姆斯 ,

洗牌的同时，他目不转睛地盯着 TRIPTOLEMUS，

[huː] [ə'gen] [teɪks] [ðə; ði] [red] ['wʊstɪd] ['kʌmfətə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
who again takes the red worsted comforter out of his pocket ,
WHO 再次 需要 这 红色的 最差 棉被 出去 的 他的 口袋 ,

他又一次从口袋里掏出那条红色羊毛被子，

[ænd; ənd] ['nɜːvəsli] [waɪps][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and nervously wipes his face with it ,
和 紧张地 湿巾 他的 脸 和 它 ,

他紧张地用它擦了擦脸。

[ðen] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [glʌvz] — ['djʊərɪŋ] [ðɪs] - [hæz; həz] [rʌn]
then **lets** **it** **fall** **on** **the** **stage** **among** **the** **gloves** **—** **during** **this** **COCKLETOP** **has** **run**
然后 让我们 它 落下 在 这 阶段 之中 这 手套 — 期间 这 - 有 跑步
[tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːd] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['bʌni] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ,
to **the** **card** **table** **where** **BUNNY** **is** **playing** **,**
到 这 卡片 桌子 在哪里 兔子 是 玩耍 ,

然后把它扔到舞台上的手套堆里——就在这时，COCKLETOP跑到BUNNY正在玩牌的牌桌旁，

[grɑːsp, græsp] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [drægz] [hɪm] ['fɔːwəd])
grasps **him** **suddenly** **by** **the** **arm** **and** **drags** **him** **forward** **)**
抓住 他 突然 经过 这 手臂 和 拖拽 他 向前)

（突然抓住他的胳膊，把他往前拖）

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] ?
What's **the** **matter** **now** **?**
是什么 这 事情 现在 ?

现在又出什么事了?

['kɒkl] .
COCKLE **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[huː] [ɪz] [hiː; hi] — [huː] [ɪz] [hiː; hi] ? — [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðeə(r)] ?
Who **is** **he** **—** **who** **is** **he** **?** **—** **that** **individual** **there** **?**
WHO 是 他 — WHO 是 他 ? — 那 个人 那里 ?

他是谁? ——那个人是谁?

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [trip'tɔlimәs])
(**pointing** **to** **TRIPTOLEMUS** **)**
(指向 到 特里普托勒姆斯)

（指向 TRIPTOLEMUS）

['bʌni] .
BUNNY **.**
兔子 .

兔子。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['krɪbɪdʒ] ?
Playing **at** **cribbage** **?**
玩耍 在 克里比奇牌 ?

玩克里比奇牌?

['kɒkl] .
COCKLE **.**
鸟蛤 .

鸟蛤。

[jes] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪbɪdʒ] !
Yes **;** **you** **may** **well** **called** **it** **cribbage** **!**
是的 ; 你 可能 出色地 称为 它 克里比奇牌 !

是的，你完全可以把它叫做克里比奇牌!

[hiːz] [krib] [maɪ] ['pæltəʊ] , [maɪ] [snʌf] [bɒks] , [maɪ] ['kʌmfətə(r)] , [maɪ] [ˌsɪks'tiːn] [peəz] [ɒv; əv] [glʌvz] !
he's cribbed my paletot , my snuff box , my comforter , my sixteen pairs of gloves !
他是 抄袭 我的 帕莱托特 , 我的 鼻烟 盒子 , 我的 棉被 , 我的 十六 对 的 手套 !

他偷了我的帕莱托特（一种儿童玩具）、我的鼻烟盒、我的被子、我的十六副手套！

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [glʌvz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)])
(pointing to gloves on the floor)
(指向 到 手套 在 这 地面)

（指着地上的手套）

['bʌni] .
BUNNY .
兔子 .

兔子。

(['sʌd(ə)nli])
(suddenly)
(突然)

（突然）

[ænd; ənd][maɪ][wɪg] !
And my wig !
和 我的 假发 !

还有我的假发！

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[hʌʃ] , [nəʊ] [nɔɪz] ; ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwaɪətli] .
Hush , no noise ; everything must be done quietly .
嘘 , 不 噪音 ; 一切 必须 是 完毕 悄悄 .

嘘，别出声；一切都要悄悄进行。

(['bekən] [ðə; ði] [gests] [mɪ'stɪəriəsli] , [huː] [əd'vɑːns] , ['wʌndərɪŋ] , [pɔɪnts] [tuː; tə] [trip'tɔliməs]
(beckons the GUESTS mysteriously , who advance , wondering , points to TRIPTOLEMUS
(招手 这 客人 神秘地 , WHO 进步 , 好奇 , 积分 到 特里普托勒姆斯
, [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn])
, then in a low tone)
, 然后 在 一个 低的 语气)

（神秘地招手示意宾客们上前，宾客们疑惑地走上前去，他指着特里普托勒密斯，然后低声说道）

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] !
Take care of your pockets !
拿 关心 的 你的 口袋 !

注意保护你的口袋！

([ə'stɒnɪʃmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests])
(astonishment among the GUESTS)
(惊讶 之中 这 客人)

（宾客们惊讶不已）

[kæpt] . [eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [pæk] ['vaɪələntli] [ɒn]
CAPT . H . (who has finished shuffling the cards , slamming the pack violently on
船长 . H . (WHO 有 完成的 洗牌 这 牌 , 猛击 这 盒 暴力 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l])
the table)
这 桌子)

H 上尉（洗完牌后，猛地将牌组摔在桌子上）

[naʊ] , [sɜː(r)] !
Now , sir !
现在 , 先生 !

好的，先生！

([trip'tɔliməs] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['nɜːvəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'twiːn] ['bʌni]
(TRIPTOLEMUS who has been nervously watching the whispering between BUNNY
(特里普托勒姆斯 WHO 有 到过 紧张地 观看 这 耳语 之间 兔子
[ænd; ənd] - [gɪvz] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] ,
and COCKLETOP gives a violent start ,
和 - 给予 一个 暴力 开始 ,

（一直紧张地观察着兔子和蛤蜊顶之间窃窃私语的三头龙突然猛地一惊，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] , [wɪtʃ] [ɪz]['veri] [mʌtʃ] ['pʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːls] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]
and his wig , which is very much pulled over his eyes , falls forward on the
和 他的 假发 , 哪个 是 非常 很多 拉 超过 他的 眼睛 , 瀑布 向前 在 这
['teɪb(ə)l])
table)
桌子)

他的假发紧紧地遮住了眼睛，向前掉落在桌子上。

[kæpt] . [eɪtʃ] . (['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðv; əv]['θʌndə(r)])
CAPT . H . (recognizing him , and in a voice of thunder)
船长 . H . (识别 他 , 和 在 一个 嗓音 的 雷)

H 上尉（认出他后，用雷鸣般的声音说道）

['mɪsɪz] . ['lɒŋʃæŋks] !
Mrs . Longshanks !
太太 . 长腿 !

长腿夫人！

([trip'tɔliməs] [dʒʌmps][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [fliŋ] [ðə; ði][wɪg][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [feɪs]
(TRIPTOLEMUS jumps up from the table , flings the wig in the CAPTAIN'S face
(特里普托勒姆斯 跳跃 向上 从 这 桌子 , 投掷 这 假发 在 这 船长的 脸
[ænd; ənd][bəʊlts] ,
and bolts ,
和 螺栓 ,

（特里普托勒密斯从桌子上跳起来，把假发扔到船长的脸上，然后拔腿就跑。）

[pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] — [kraɪz][ɒv; əv] “ [pə'liːs] !
pursued by the CAPTAIN — cries of “ Police !
追击 经过 这 队长 — 哭泣 的 “ 警察 !

被队长追赶——高喊“警察！”

[stɒp][hɪm] ! & [siː] . , & [siː] .
stop him ! & c . , & c .
停止 他 ! & c . , & c .

阻止他！等等，等等。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

[frɒm; frəm] ['bʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] — [trip'tɔliməs] ['rʌʃɪz] [tə'wɔːdz] [siː] . , [ɪz][met][baɪ]
from BUNNY and the GUESTS — TRIPTOLEMUS rushes towards C . , is met by
从 兔子 和 这 客人 — 特里普托勒姆斯 冲刺 向 C . , 是 遇见 经过
[luːk] , ['dʒɒnəθən] ,
LUKE , JONATHAN ,
卢克 , 乔纳森 ,

来自《兔子和客人们》——TRIPTOLEMUS 冲向 C，遇到了 LUKE、JONATHAN，

[ænd; ənd] — [tɜːnz] , [siːz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [traɪz] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

and	PHŒBE	—	turns	,	sees	the	window	,	tries	to	get	over	the	table	to	it
和	菲比	—	转弯	,	看到	这	窗户	,	尝试	到	得到	超过	这	桌子	到	它

,

,

,

菲比——转过身，看到窗户，试图越过桌子走到窗户边，

[ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['pʊld] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] —

is	caught	and	pulled	back	by	the	CAPTAIN	—
是	捕捉	和	拉	后退	经过	这	队长	—

被船长抓住并拉了回来——

[trip'tɔliməs] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [klɒθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pʊld] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntents]

TRIPTOLEMUS	grasping	the	table	cloth	,	it	is	pulled	off	and	the	contents
特里普托勒姆斯	抓握	这	桌子	布	,	它	是	拉	离开	和	这	内容

['skætəd] [ə'baʊt] — ['dʒen(ə)rəl] [kən'fjuːʒn] , & [siː] . , & [siː] .)

scattered	about	—	general	confusion	,	&	c	.	,	&	c	.	)
疏散	关于	—	一般的	困惑	,	&	c	.	,	&	c	.	)

TRIPTOLEMUS 抓住桌布，桌布被扯掉，桌上的东西散落一地——一片混乱，等等。

['kɒkl] .

COCKLE	.
鸟蛤	.

鸟蛤。

[trip'tɔliməs] !

Triptolemus	!
特里普托勒姆斯	!

特里普托勒姆斯!

['bʌni] .

BUNNY	.
兔子	.

兔子。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] [frɒm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] ! — [ðæt] [maɪ] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] — ['nevə(r)] !

That	your	nephew	from	Cambridge	!	—	that	my	daughter's	husband	—	never	!
那	你的	侄子	从	剑桥	!	—	那	我的	女儿的	丈夫	—	绝不	!

那是你来自剑桥的侄子！——那是我女儿的丈夫——绝不可能!

['kɑːroʊ] .

CARO	.
卡罗	.

卡罗。

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[kæpt] . [eɪtʃ] .

CAPT	.	H	.
船长	.	H	.

H 上尉

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

.
PHŒBE .
菲比 .

PHŒBE。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

['ʌŋk(ə)l] - , ['bʌni] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['kʌmpəni] , [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)]
Uncle Cockletop , Bunny , male and female company , I've found a wife for
叔叔 - , 兔子 , 男性 和 女性 公司 , 我已经 成立 一个 妻子 为了
[maɪ'self] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
myself , and here she is .
我 , 和 这里 她 是 .

科克尔托普叔叔、邦尼、男男女女们，我已经找到了我的妻子，她就是。

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] !
My own dear Phœbe !
我的 自己的 亲爱的 菲比 !

我亲爱的菲比!

(['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd])
(taking her hand)
(采取 她 手)

（握住她的手）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [left] ['keɪmbrɪdʒ] ;
It was for her that I left Cambridge ;
它 曾是 为了 她 那 我 左边 剑桥 ;

我离开剑桥就是为了她;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['krænbɔːrn] - ['æli] ,
it was to see her that I went to Cranbourne - alley ,
它 曾是 到 看 她 那 我 去 到 克兰伯恩 - 胡同 ,

我去克兰伯恩巷就是为了见她。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]
when I was suddenly singled out for destruction by that infuriated
什么时候 我 曾是 突然 单身 出去 为了 破坏 经过 那 愤怒的
[ˌhɪpə'pɒtəməs] [ðeə(r)] !
hippopotamus there !
河马 那里 !

当我突然被那头愤怒的河马盯上要消灭时!

([tuː; tə] ['kæptɪn])
(to CAPTAIN)
(到 队长)

（对船长说）

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tu:; tə]['sɪstə(r)][ˌærə'belə] .
Because **I** **thought** **you** **were** **giving** **chase** **to** **sister** **Arabella** .
因为 我 想法 你 是 给予 追赶 到 姐姐 阿拉贝拉 .

因为我以为你在追赶阿拉贝拉姐姐。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[ðen] [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [tʃeɪs] [θru:] ['lestə(r)] [skweə(r)] , [ʌp] ['kɒmptən] [stri:t] ?
Then **that's** **why** **you** **gave** **me** **chase** **through** **Leicester** **Square** , **up** **Compton** **Street** **?**
然后 那就是 为什么 你 给予 我 追赶 通过 莱斯特 正方形 , 向上 康普顿 街道 ?

所以你才追着我穿过莱斯特广场，一直追到康普顿街?

[kæpt] . [eɪtʃ] .
CAPT . **H** .
船长 . H .

H 上尉

[nɒt] [ai] !
Not **I** **!**
不是 我 !

不是我!

['kɒkl] .
COCKLE .
鸟蛤 .

鸟蛤。

[nəʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌem 'i:] .
No **—** **that** **was** **me** .
不 — 那 曾是 我 .

不，那是我。

- .
TRIPTOLE .
- .

三重奏。

[mɪs] ['bʌni] , [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ju:; jʊ][woʊnt] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ə'baʊt][ˌem 'i:] — [hɑ:] , [hɑ:] !
Miss **Bunny** **,** **I've** **a** **notion** **you** **won't** **break** **your** **heart** **about** **me** **—** **ha** **,** **ha** **!**
错过 兔子 , 我已经 一个 概念 你 惯于 休息 你的 心 关于 我 — 哈 , 哈 !

邦妮小姐，我觉得你不会因为我而伤心——哈哈!

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ; [teɪk] [keə(r)][hi:; hi][doʊnt] ['ʃɪvə(r)] [hɪz; ɪz] [t'ɪmbəz] !
take **your** **hippopotamus** **;** **take** **care** **he** **don't** **shiver** **his** **timbers** **!**
拿 你的 河马 ; 拿 关心 他 不 颤抖 他的 木材 !

带上你的河马；小心别让它发抖!

['bʌni] , [jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
Bunny **,** **your** **hand** .
兔子 , 你的 手 .

兔子，你的手。

, [jɔ:z] !
Phœbe **,** **yours** **!**
菲比 , 你的 !

菲比，你的!

([tuː; tə] ['ɔːdiəns])
(to audience)
(到 观众)

（对观众说）

[meɪ] [aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ?
May I venture to ask for yours ?
可能 我 风险投资 到 问 为了 你的 ?

我可以冒昧地问问您的吗?

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['prɪntɪd] [baɪ] ['tɒməs] [skɒt] , [wʌn] , ['wɒrɪk] [kɔːt] , ['həʊbən] .
Printed by Thomas Scott , 1 , Warwick Court , Holborn .
打印 经过 托马斯 斯科特 , 1 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .

由托马斯·斯科特印刷，地址：霍尔本沃里克苑1号。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['maɪkrəʊfɔːm]['kɒpi] [meɪd]
This transcription is based on images digitized from a microform copy made
[ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
available by the University of California ,
可用的 经过 这 大学 的 加利福尼亚州 ,

本转录文本基于加州大学提供的缩微胶片副本的数字化图像。

['deɪvɪs] .
Davis .
戴维斯 .

戴维斯。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [biːn] ['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] [æt; ət] :
These images have been posted on the Internet Archive at :
这些 图片 有 到过 发布 在 这 互联网 档案 在 :

这些图片已发布在互联网档案馆：

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / -
archive . org / details / MortonDrawingRooms
档案 . 组织 / 细节 / -

archive.org/details/ MortonDrawingRooms

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] ,
Because of the quality of the images ,
因为 的 这 质量 的 这 图片 ,

由于图像质量，

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][tekst]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [pleɪz]
this transcription has been compared with the text posted by the Victorian Plays
['prɒdʒekt; prə'dʒekt][æt; ət] :
Project at :
项目 在 :

这份转录文本已与维多利亚戏剧项目网站上发布的文本进行了比较：

[vɪk'tɔːriən] . - . [ˌaɪ 'iː]
victorian . nuigalway . ie
维多利亚时代 . - . IE

victorian.nuigalway.ie

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]
In general , this transcription attempts to retain the formatting , punctuation and
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 格式化 , 标点 和
['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [tekst] ,
spelling of the source text ,
拼写 的 这 来源 文本 ,

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['veərɪənt] ['spelɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] " - , "
including variant spellings such as " miliner , "
包括 变体 拼写 这样的 作为 " - , "

包括"miliner"等拼写变体，

" [ɪg'zɪləˌreɪtɪŋ] , " [ænd; ənd] " ['gʌvənər] .
" exhilirating , " and " govenor .
" 令人振奋 , " 和 " 总督 .

"令人振奋的"，以及"总督"。

" [nəʊ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kærəktə(r)]['taɪtlz] [kən'sɪstənt] .
" No attempt was made to make the character titles consistent .
" 不 试图 曾是 制成 到 制作 这 特点 标题 持续的 .

"没有尝试使角色名称保持一致。"

[ə; eɪ] [fjuː] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
A few errors have been corrected .
一个 很少 错误 有 到过 已更正 .

部分错误已更正。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊtɪd] :
The following changes are noted :
这 下列的 变化 是 著名的 :

有以下变化：

[piː] . [sɪks] : ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪnfluːəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪg'zɪləˌreɪtɪŋ] [swiːt'miːts] — [tʃeɪndʒd] " [ɪnfluːəns]
p . 6 : under the inflluence of these exhilirating sweetmeats — Changed " inflluence
p . 6 : 在下面 这 影响 的 这些 令人振奋 甜食 — 已更改 " 影响
" [tuː; tə] " ['ɪnfluəns] " .
" to " influence " .
" 到 " 影响 " .

第 6 页：在这些令人兴奋的甜食的影响下——将"influence"改为"influence"。

[piː] . - : [aɪl] ['ætə] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] . — [tʃeɪndʒd] " ['ætə] " [tuː; tə] " ['flætə(r)] " .
p . 13 : I'll atter her a bit . — Changed " atter " to " flatter " .
p . - : 患病的 更 她 一个 少量 . — 已更改 " 更 " 到 " 奉承 " .

第 13 页：我会稍微夸奖她一下。——将"atter"改为"flatter"。

[piː] . - : ['bʌni] .
p . 22 : BUNNY .
p . - : 兔子 .

第 22 页：兔子。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'gen] ,
I ask you again ,
我 问 你 再次 ,

我再问一遍，

[weə(r)] [ɪz] “ ['aʊə(r)][dɪə(r)] — — ['ædɪd] [ə; eɪ]['kwestʃən] [mɑ:k] [ænd; ənd][kləʊz][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:k] [tu:; tə]

where	is	“	our	dear	—	—	Added	a	question	mark	and	close	quotation	mark	to
在哪里	是	“	我们的	亲爱的	—	—	额外	一个	问题	标记	和	关闭	引述	标记	到

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

the	end	of	the	line	.
这	结尾	的	这	线	.

“我们亲爱的——”在哪里？在行尾添加了问号和右引号。

[pi:] . - : ([gəʊz][tu:; tə]['ti 'eɪtʃ] ['saɪdbɔ:d] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] — [tʃeɪndʒd] “ ['ti 'eɪtʃ] ”

p	.	23	:	(	goes	to	th	sideboard	and	begins	helping	himself	—	Changed	“	th	”
p	.	-	:	(	去	到	th	餐边柜	和	开始	帮助	他自己	—	已更改	“	th	”

[tu:; tə] “ [ðə; ði] ” .

to	“	the	”	.
到	“	这	”	.

第 23 页：（走到餐具柜前，开始自己取用——将“th”改为“the”）。

[pi:] . - :

p	.	25	:
p	.	-	:

第25页：

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['həʊziə(r)][ɒn][ə; eɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] . — [dɪ'li:tɪd] [ðə; ði]

I	should	say	he	must	be	a	hosier	on	a	a	large	scale	.	—	Deleted	the
我	应该	说	他	必须	是	一个	袜匠	在	一个	一个	大的	规模	.	—	已删除	这

['sekənd] “ [ə; eɪ] ” ['ɑ:ftə(r)] “ [ɒn] ” .

second	“	a	”	after	“	on	”	.
第二	“	一个	”	后	“	在	”	.

我应该说他一定是位大规模的袜商。——删除了“on”后面的第二个“a”。

[pi:] . - : ['kɒkl] .

p	.	26	:	COCKLE	.
p	.	-	:	鸟蛤	.

第 26 页：鸟蛤。

[ai] [rɪ'pi:t] , ['veri] [hɑ:d] ; [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	repeat	,	very	hard	;	ain't	it	.
我	重复	,	非常	难的	;	不是	它	.

我再说一遍，非常难，不是吗？

[sɜ:(r)] ? — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['pɪəriəd]['ɑ:ftə(r)] “ [ˌaɪ 'ti:] ” [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒmə] .

sir	?	—	Changed	the	period	after	“	it	”	to	a	comma	.
先生	?	—	已更改	这	时期	后	“	它	”	到	一个	逗号	.

先生？——将“it”后面的句号改为逗号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神